

# Idyllen 1

## Gedicht 1

### Θύρσις ἢ ὥδη

- [1] Ἀδύ<sup>AdjN</sup> τι<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ψιθύ<sup>|</sup>ρισμα καὶ<sup>Kon</sup> ἀ<sup>ArtN</sup> πίτυς αἰπόλε τήνα,<sup>Adv</sup>  
sweet etwas das und die αἰπόλε dort, that one,  
she bei den παγαῖσι μελίσδεται, ἀδύ<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὺ<sup>N</sup>  
süß somewhat the μελίσδεται, sweet aber auch du you  
nach after den zweiten second  
[3] συρίσδες· μετὰ<sup>Prp</sup> Πᾶνα τὸ<sup>ArtA</sup> δεύτερον<sup>AdjA</sup> ἄθλον ἀποισῆ.  
wenn if jener that one gehörnt horned τράγον, αἴγα τὺ<sup>N</sup>  
aber but jener that one γέρας, εἰς<sup>Prp</sup> τὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λαψῆ.  
if but jener that one γέρας, in into dann and du you  
[5] αἴκα<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> αἴγα λάβη τὴνος<sup>N</sup>  
wenn if aber but λάβη τὴνος<sup>N</sup> γέρας, εἰς<sup>Prp</sup> τὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ταρρεῖ  
if but jener that one γέρας, in into dann and ταρρεῖ  
[6] ἀ<sup>ArtN</sup> χίμαρος· χιμάρω δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λὸν<sup>AdjA</sup> κρέας, ἔστε<sup>Kon</sup> κέ<sup>Pt</sup> ἀμέλξης.  
die the aber but gut good bis until wohl at least  
[7] Ἀδιον<sup>AdvKmp</sup> ω̄ι<sup>O</sup> ποιμὴν τὸ<sup>ArtN</sup> τε<sup>òn</sup><sup>AdjN</sup> μέλος ἡ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ταχὲς<sup>AdjN</sup>  
süßer sweeter O das the dein your als than das the Hinabfließende down flowing  
[8] τὴν<sup>N</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τὰς<sup>ArtG</sup> πέτρας καταλείβεται ὑψόθεν<sup>Adv</sup> ὕδωρ.  
das that von from der the von oben from above  
[9] αἴκα<sup>Kon</sup> ται<sup>ArtN</sup> Μοῖσαι τὰν<sup>ArtA</sup> οἱδα δῶρον ἄγωνται,  
wenn if die the die the  
[10] ἄρνα τὺ<sup>N</sup> σακίταν<sup>AdjA</sup> λαψῆ γέρας· αἴ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> κέ<sup>Pt</sup> ἀρέσκη  
du you im Sack bagged wenn if aber but wohl at least  
[11] τήναις<sup>D</sup> ἄρνα λαβεῖν, τὺ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> ὅιν ὕστερον<sup>Adv</sup> ἀξῖ.  
jenen to those du you aber but den the später later  
[12] λῆς ποτὶ<sup>Prp</sup> τὰν<sup>ArtG</sup> Νυμφᾶν, λῆς αἰπόλε τεῖδε<sup>Adv</sup> καθίξας,<sup>N</sup>  
bei at der of the λῆς αἰπόλε hier having sat,

[13]	ώς <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	κά <sup>ταντες<sup>Adv</sup></sup>	τοῦτο <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	γε <sup>ώλοφον</sup>	ατ <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	τε <sup>Pt</sup>	μυρῖκαι,
	wie how	das the	hinab downward	dieses this	die the	die the	und auch and	
[14]	συρίσ <sup>δεν;</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	δ <sup>,Pt</sup>	αἴγας <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ἐγών <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τῷδε <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	νομευσῶ.
	die the	aber but		ich I	in in	in	diesem this	
[15]	οὐ <sup>Pt</sup>	θέμις <sup>O</sup>	ώϊ <sup>ποιμὴν</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	μεσαμβρινόν, <sup>AdjN</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	θέμις <sup>άμμιν<sup>D<sub>Pr</sub></sup></sup>	
	nicht not	O	das the	Mittag, midday,	nicht not	nicht not	uns to us	
[16]	συρίσ <sup>δεν.</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	Πᾶνα	δεδοίκαμες.	ἡ <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἀπ <sup>,Prp</sup>	ἄγρας
	den the			indeed	ja	denn	for	from
[17]	τανίκα <sup>Adv</sup>	κεκμα <sup>κώς<sup>N</sup></sup>	κώς <sup>N<sub>PerAkt</sub></sup>	ἀμπαύεται·	ἔστι	δὲ <sup>Pt</sup>	πικρός, <sup>AdjN</sup>	
	dann then	ermüdet seiend	having grown weary			aber but	herb, harsh,	
[18]	καὶ <sup>Kon</sup>	οι <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	ἀε <sup>Adv</sup>	δριμεῖα <sup>AdjN</sup>	χοιλὰ	ποτὶ <sup>Prp</sup>	ὁινὶ	κάθηται.
	und and	ihm to him	stets always	scharfe sharp		an toward		
[19]	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	τὺ <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	Θύρσι	τὸ <sup>ArtA</sup>	Δάφνιδος	ἄλγε' ἀείδες
	aber but	du you	denn for	indeed	die the			
[20]	καὶ <sup>Kon</sup>	τὰς <sup>ArtG</sup>	βουκολικάς <sup>AdjG</sup>	ἐπι <sup>Prp</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	πλέον <sup>AdjAKmp</sup>	ύκεο	μοίσας,
	und and	der of the	bucolic bucolic	auf upon	das the	mehr more		
[21]	δεῦρ <sup>,Adv</sup>	ὑπὸ <sup>Prp</sup>	τὰν <sup>ArtA</sup>	πτελέαν	ἐσδώμεθα,	τῷ <sup>ArtD</sup>	τε <sup>Pt</sup>	Πριήπω
	hierher hither	unter under	die the		dem to the	und and		
[22]	καὶ <sup>Kon</sup>	τὰν <sup>ArtG</sup>	κραναιάν <sup>AdjG</sup>	κατεναντίον, <sup>Adv</sup>	ἔπειρ <sup>Adv</sup>	ό <sup>ArtN</sup>	θῶκος	
	und and	der of the	Kranaeischen Cranaean	gegenüber, opposite,	wo eben where indeed	der the		
[23]	τῆνος <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ό <sup>ArtN</sup>	ποιμενικός <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ταὶ <sup>ArtN</sup>	δρύες.	αὶ <sup>Kon</sup>	δέ <sup>Pt</sup> κ <sup>,Pt</sup> ἀείσης
	jener that one	der the	hirtenhafte shepherdly	und and	die the		wenn if	aber but
								wohl at least
[24]	ώς <sup>Kon</sup>	ὅκα <sup>Adv</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	Λιβύαθε <sup>Adv</sup>	ποτὶ <sup>Prp</sup>	Χρόμιν	χρασάς <sup>N<sub>AorAkt</sub></sup>	ἐρύσδων, <sup>N<sub>PrAkt</sub></sup>
	wie as	als when	den the	aus Libya Libya ward	zu toward		gesungen habend having sung	wetteifernd, contending,
[25]	αἴγα	δέ <sup>Pt</sup>	τοι <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	δωσῶ	διδυματόκον <sup>AdjA</sup>	ἐξ <sup>Prp</sup>	τρὶς <sup>Adv</sup>	ἀμέλξαι,
	aber but		dir to you	zwillings gebärend twin bearing	zu into		dreimal thrice	
[26]	ἄ <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	δύ <sup>,Adj</sup>	χοισ <sup>,N<sub>PrAkt</sub></sup>	ἐρίφως	ποταμέλγεται	ἐ <sup>Prp</sup>	δύο <sup>Adj</sup>	πέλλας,
	die which	zwei two	habend having		in into		zwei two	

- [27] καὶ<sup>Kon</sup> βαθὺ<sup>AdjA</sup> κισσύβιον κε<sup>PerM/P</sup> κλυσμένον<sup>A</sup> ἀδέλ<sup>AdjD</sup> κηρῷ,  
und tief gewaschen liebem  
and deep smeared in sweet
- [28] ἀμφῶ<sup>AdjN</sup> εξ, νεοτευχές, AdjN ἔτι<sup>Adv</sup> γλυφάγολο<sup>AdjG</sup> ποτόσδον.<sup>Adv</sup>  
beide henkelig, neu gefertigt, noch des Schnitzers zum Trinken.  
two handled, newly made, still of carving drinking vessel.
- [29] τῶ<sup>ArtD</sup> περὶ<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> χείλη μαρύ<sup>εται</sup> ὑψόθι<sup>Adv</sup> κισσός,  
an dem um zwar oben  
then around indeed from above
- [30] κισσὸς ἐλιχρύσω κεκονιμένος.<sup>N</sup> PerM/P ἀ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κατ<sup>,Prp</sup> αὐτὸν<sup>A</sup>  
bestäubt· having been dusted· die aber entlang ihm  
having been dusted· the but down along it
- [31] καρπῷ ἐλιξ εἰλεῖται ἀγαλλομένα<sup>N</sup> πρᾶ<sup>M/P</sup> κροκόεντι.<sup>AdjD</sup>  
sich schmückend rejoicing safran farbenem.  
rejoicing in saffron hued.
- [32] ἐντοσθεν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γυνά, τι<sup>N</sup> θεῶν δαίδαλμα τέτυκται,  
innen aber was what  
within but what
- [33] ἀσκητὰ<sup>AdjN</sup> πέπλω τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄμπυκι. πάρ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> ἄνδρες  
kunst voll und auch bei beside aber ihr to her  
wrought and and
- [34] καλὸν<sup>AdjA</sup> ἐθειράζοντες<sup>N</sup> πρᾶ<sup>Adv</sup> ἀμοιβαδίς<sup>Adv</sup> ἄλλοθεν<sup>Adv</sup> ἄλλος<sup>N</sup>  
schön es Haar kämmen d abwechselnd je ein anderer  
fairly hair arranging in turn from elsewhere another
- [35] νεικείουσ<sup>N</sup> πρᾶ<sup>Adv</sup> ἐπέεσσι. τὰ<sup>ArtN</sup> δο<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> φρενὸς ἄπτεται αὐτᾶς.<sup>G</sup>  
streiten d quarreling das the aber nicht φrenos hptetai sie selbst·  
quarreling d quarreling but not φrenos hptetai of her.
- [36] ἀλλά<sup>,Kon</sup> ὥκα<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τῆν<sup>A</sup> νοῦ<sup>Pr</sup> ποτὶ δέρκεται ἄνδρα γε λᾶσσα,<sup>N</sup>  
aber wann zwar jenen that one lachend,  
but when indeed that one smiling,
- [37] ἄλλοκα<sup>Adv</sup> δο<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὅπιπτεῖ νόον. οἱ<sup>N</sup> οἱ<sup>Pr</sup> δο<sup>Pt</sup> ὑπ<sup>,Prp</sup> ἐρωτος  
anderswann aber wieder zu den the sie aber unter  
at another time but again toward the they but under
- [38] δηθά<sup>Adv</sup> κυλοιδίωντες<sup>N</sup> πρᾶ<sup>Adv</sup> ἐτώσια<sup>AdjA</sup> μοχθίζοντι.  
lange zankend vergeblich vainly  
long wrangling vainly
- [39] τοῖς<sup>ArtD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μετά<sup>Prp</sup> γριπεύς τε<sup>Pt</sup> γέρων πέτρα τε<sup>Pt</sup> τέτυκται  
ihnen aber mit after und and und and  
for them but after and and and
- [40] λεπράς, AdjA ἐφ<sup>Prp</sup> οὗ<sup>D</sup> σπεύδων<sup>N</sup> πρᾶ<sup>Adv</sup> μέγα<sup>Adv</sup> δίκτυον ἐξ<sup>Prp</sup> βόλον ἔλκει  
rau he, auf welcher hastening sehr zum  
rough, upon which hastening great into

- [41] ὁ<sup>ArtN</sup> πρέσβυς, κάμνοντι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> καρτερὸν<sup>AdjN</sup> ἀνδρὶ ἐοικώς.<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub>  
der the dem Müden to the weary das the Starke strong gleichend. having resembled.
- [42] φαίης, κεν<sup>Pt</sup> γνίων νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὅσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σθένος, ἐλλοπιεύειν·  
wohl at least ihm him so viel how much
- [43] ὡδε<sup>Adv</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὥδη<sup>N</sup> καντι<sup>D</sup><sub>PerAkt</sub> κατ<sup>Prp</sup> αὐχένα πάντοθεν<sup>Adv</sup> ίνες  
so thus ihm to him singend having swollen am down along allseits from everywhere
- [44] καὶ<sup>Kon</sup> πολι<sup>ώ</sup><sub>AdjD</sub> περ<sup>Pt</sup> ἐόντι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σθένος ἄξιον<sup>AdjN</sup> ἄβας.<sup>Adv</sup>  
und and grau haorig grey zwar though seiend, being, die the aber but würdig worthy mild. enough.
- [45] τυτθὸν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὕσσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπωθεν<sup>Adv</sup> ἀλιτρύτοιο<sup>AdjG</sup> γέροντος  
wenig small aber but so viel as much von fern from afar meer erfahrenen sea worn
- [46] πυρναί<sup>αις</sup><sub>AdjD</sub> σταφυλαῖσι καλὸν<sup>AdjN</sup> βέβριθεν ἀλωά,  
kern igen with hard schön fair
- [47] τὰν<sup>ArtA</sup> ὥλιγος<sup>AdjN</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κώρος ἐφ<sup>Prp</sup> αἰμασταῖσι φυλάσσει  
die the klein little ein someone auf upon
- [48] ἤμενος.<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δύ<sup>Adj</sup> ἀλώπεκες ὁ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Prp</sup> ὅρχως  
sitzend. sitting. um around aber but ihn him zwei two die the zwar indeed up through
- [49] φοιτῇ σινομένα<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> τὰν<sup>ArtA</sup> τρώξιμον, <sup>AdjA</sup> ἀ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐπι<sup>Prp</sup> πήρα  
schädigend ravaging die the Ess bare, eatable, die the aber but an upon
- [50] πάντα<sup>AdjA</sup> δόλον κεύθοισα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> παιδίον οὐ<sup>Pt</sup> πρὶν<sup>Adv</sup> ἀνησεῖν  
jeden all verbegend hiding das the nicht not bevor before
- [51] φατὶ πρὶν<sup>Adv</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἀκράτιστον<sup>AdjA</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> ξηροῖσι<sup>AdjD</sup> καθέξῃ.  
bevor before oder or ungefrühstückt without breakfast auf upon trocknen dry foods
- [52] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὅγι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀνθερίκοισι καλὰν<sup>AdjA</sup> πλέκει ἀκριδοθήραν  
aber but er he schön fine
- [53] σχοίνῳ ἐφαρμόσδων.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> μέλεται δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οὔτε<sup>Kon</sup> τι<sub>Pr</sub> πήρας  
passend fitting. so viel, so much, wie as much aber but ihm to him weder neither etwas anything
- [54] οὔτε<sup>Kon</sup> φυτῶν τοσσῆνον, <sup>AdjA</sup> ὅσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> περὶ<sup>Prp</sup> πλέγματι γαθεῖ.  
weder neither so viel, so much, wie as much um around

[55]	παντῷ <sup>Adv</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	άμφι <sup>Prp</sup>	δέ <sup>N</sup> πας	περιπέταται	ὑγρὸς <sup>AdjN</sup>	ἄκανθος·
	überall everywhere	aber but	um around			feucht wet	
[56]	αἰολὶ <sup>AdjA</sup>	κόν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	θέ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	αμα, τέ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ρας κέ <sup>Pt</sup>	τυ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	θυμὸν ἀτύξαι,
	schillernd changeful	irgendein somewhat			wohl at least	dich you	
[57]	τῷ <sup>Pt</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἐγώ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	πορθμεῖ	Καλυδωνίῳ <sup>AdjD</sup>	αἴγα τῷ <sup>Pt</sup>	ἔδωκα
	darum therefore	zwar indeed	ich I		kalydonischen Calydonian	auch and	
[58]	ῶνον	καὶ <sup>Kon</sup>	τυρόεντα <sup>AdjA</sup>	μέγαν <sup>AdjA</sup>	λευκοῖο <sup>AdjG</sup>	γάλακτος·	
	und and	Käse cheese	laden	großen great	weißen of white		
[59]	οὐδέ <sup>Pt</sup>	τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	πω <sup>Pt</sup>	ποτὶ <sup>Prp</sup>	χεῖλος ἐμὸν <sup>AdjA</sup>	θίγεν, ἀλλ᾽ <sup>Pt</sup>	ἔτι <sup>Adv</sup> κεῖται
	auch nicht nor	etwas anything	noch yet	an toward	meine my	sondern but	noch still
[60]	ἄχραντον. <sup>AdjA</sup>	τῷ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	τῳ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> μάλα <sup>Adv</sup>	πρόφρων <sup>AdjN</sup>	ἀρεσάμαν,	
	unbefleckt. undefiled.	deshalb therefore	aus and	dir you	sehr very	bereit willig willing	
[61]	αἴκα <sup>Kon</sup>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	τὸ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> φίλος <sup>AdjN</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἐφίμερον <sup>AdjA</sup>	ὕμνον	ἀείσης.
	wenn if	mir to me	du you	freundlich dear	den the	begehrten desired	
[62]	κοῦτι <sup>KonPtA</sup> <sub>Pr</sub>	τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	κερτομέω.	πόταγ'	ὦγαθέ-ij	τὰν <sup>ArtA</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup> ἀοιδᾶν
	und nicht etwas and not anything	dich you		O Bester- O good man-		die for	denn the
[63]	οὐτὶ <sup>Pt</sup>	πῃ <sup>Adv</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	Ἄιδαν γε <sup>Pt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἐκλελάθοντα <sup>A</sup> <sub>PerAkt</sub>	φυλαξεῖς.
	gar nicht not at all	irgend wie in any way	in into	doch at least	den the	vergessen habenden having forgotten	
[64]	Ἄρχετε	βουκολικ	κάς <sup>AdjG</sup>	Μοῖσαι φίλαι <sup>AdjV</sup>	Ἄρχετ'	ἀοιδᾶς.	
	der bucolischen bucolic		liebe	dear			
[65]	Θύρσις	ὅδ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ώξ <sup>Prp</sup>	Αἴτινας, καὶ <sup>Kon</sup>	Θύρσιδος	ἀδέα <sup>AdjN</sup>	φωνά.
	dieser this	von from		und and		süße sweet	
[66]	πῇ <sup>Adv</sup>	ποκ <sup>Adv</sup>	ἄρ <sup>Pt</sup>	ἥσθ', ὅκα <sup>Kon</sup>	Δάφνις ἐτάκετο,	πῇ <sup>Adv</sup>	ποκα <sup>Adv</sup> Νύμφαι;
	wo where	einst sometime	denn then	als when		wo where	einst sometime
[67]	ἢ <sup>Kon</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	Πηνειῶ	καλὰ <sup>AdjA</sup>	τέμπεα;	ἢ <sup>Kon</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup> Πίνδω;
	oder or	entlang down along		schöne beautiful		oder or	entlang down along
[68]	οὐ <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	ποταμοῖο μέγαν <sup>AdjA</sup>	ρόον εἴχετ'	Ἄναπω,	
	nicht not	denn for	ja indeed	großen great			

- [69] οὐδέ<sup>Pt</sup> Αἴτινας σκοπεύ·, οὐδέ<sup>Pt</sup> Ἀκιδος Ἱερὸν<sup>AdjA</sup> ὅδωρ.
- auch nicht  
nor  
auch nicht  
nor  
heilig es  
holy
- [70] ἄρχετε βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι φίλαι<sup>AdjV</sup> ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
- der bucolischen  
bucolic  
liebe  
dear
- [71] τῆνον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὰν<sup>Pt</sup> θῶες, τῆνον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λύκοι ὡρούσαντο,
- jenen  
that one  
gewiss  
indeed  
jenen  
that one  
λύκοι  
λύκοι  
ώρούσαντο,  
having died.
- [72] τῆνον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χώκ<sup>KonArtN</sup> δρυμοῖο λέων κλαυσε θανόντα.<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub>
- jenen  
that one  
und der  
and the  
λέων  
λέων  
κλαυσε  
having died.
- [73] ἄρχετε βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι φίλαι<sup>AdjV</sup> ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
- der bucolischen  
bucolic  
liebe  
dear
- [74] πολλαῖ<sup>AdjN</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πὰρ<sup>Prp</sup> ποσσὶ βόες, πολλοὶ<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> ταῦροι,
- viele  
many  
ihm  
to him  
bei  
beside  
viele  
many  
aber  
but  
auch  
and  
ταῦροι,
- [75] πολλαῖ<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> δαμάλαι καὶ<sup>Kon</sup> πόρτιες ὠδύραντο.
- viele  
many  
aber  
but  
wieder  
again  
und  
and  
πόρτιες  
πόρτιες  
ὠδύραντο,  
having died.
- [76] ἄρχετε βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι φίλαι<sup>AdjV</sup> ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
- der bucolischen  
bucolic  
liebe  
dear
- [77] ἦνθ' Ἐρμῆς πράτιστος<sup>AdjSupN</sup> ἀπ',<sup>Prp</sup> ὥρεος, εἶπε δέ.<sup>Pt</sup> "Δάφνι,
- der Erste  
foremost  
von  
from  
εἶπε  
und.  
but.  
"Δάφνι,
- [78] τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> το<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κατατρύχει; τίνος<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ὥγαθε<sup>iij</sup> τόσσον<sup>Adv</sup> ἐρᾶσαι;
- wer  
who  
dich  
you  
κατατρύχει;  
wessen  
of whom  
o Bester  
O good man  
so sehr  
so much  
ἐρᾶσαι;
- [79] ἄρχετε βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι φίλαι<sup>AdjV</sup> ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
- der bucolischen  
bucolic  
liebe  
dear
- [80] ἦνθον τοι<sup>ArtN</sup> βοῦται, τοι<sup>ArtN</sup> ποιμένες, ὥπολοι ἦνθον.
- die  
the  
die  
the  
ποιμένες,  
ἥπολοι  
ἦνθον.
- [81] πάντες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀνηρώτευν, τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πάθοι κακόν. ἦνθ' ὁ<sup>ArtN</sup> Πρίηπος
- alle  
all  
was  
what  
πάθοι  
κακόν  
ἥνθ'  
der  
the  
Πρίηπος  
Πρίηπος
- [82] κῆφα· "Δάφνι τάλαν, τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τάκεαι, ἀ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> κώρα
- warum  
why  
du  
you  
τάκεαι,  
die  
the  
ἀ<sup>ArtN</sup>  
aber  
but  
κώρα  
κώρα

- [83] πάσας AdjA ἀνὰ<sup>Prp</sup> κράνας, πάντ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄλσεα ποσσὶ φορεῖται  
alle auf und ab alle all up and down
- [84] (ἄρχετε βουκόλικας<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι φίλαι<sup>AdjV</sup> ἄρχετ' ἀοιδᾶς)  
der bucolischen bucolic liebe dear
- [85] ζάτειο'; ἄϊ δύσειρώς<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄγαν<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀμήχανος<sup>AdjN</sup> ἔσσι.  
ah schwer zu lieben jemand someone allzu too much und and ratlos helpless ah hard to love
- [86] βούτας μάν<sup>Pt</sup> ἐλέγευ, νῦν<sup>Adv</sup> δ<sup>'</sup><sup>Pt</sup> αἰπόλω ἀνδρὶ ξοικας.  
gewiss at least nun now aber but
- [87] ὡπόλος ὅκκ<sup>Kon</sup> ἐσορῇ τὰς<sup>ArtA</sup> μηκάδας οἴα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βατεῦνται,  
wenn at least die the wie how
- [88] τάκεται ὀφθαλμῶς, Adv ὅτι<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τράγος αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ξεγεντο.  
mit den Augen, in his eyes, weil because nicht not selbst himself
- [89] ἄρχετε βουκόλικας<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι φίλαι<sup>AdjV</sup> ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
der bucolischen bucolic liebe dear
- [90] καὶ<sup>Kon</sup> τὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>'</sup><sup>Pt</sup> εἰπεί<sup>Kon</sup> κ<sup>'</sup><sup>Pt</sup> ἐσορῆς τὰς<sup>ArtA</sup> παρθένος οἴα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γελάντι, A<sub>PräAkt</sub>  
und du aber but wenn when wohl at least die the wie how lachende, laughing,
- [91] τάκεαι ὀφθαλμῶς, Adv ὅτι<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> ταῖσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> χορεύεις."  
mit den Augen, in your eyes, weil because nicht not mit with ihnen the
- [92] τῶς<sup>Adv</sup> δ<sup>'</sup><sup>Pt</sup> οὐ<sup>δὲν</sup><sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποτε<sup>λέξαθ'</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> βουκόλος, ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐτῷ<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
so thus aber but nichts nothing der the sondern but den the selbsame
- [93] ἄνυε πικρὸν<sup>AdjA</sup> ξιρωτα, καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τέλος ἄνυε μοίρας.  
bitteren bitter und bis zu into
- [94] ἄρχετε βουκόλικας<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι πάλιν<sup>Adv</sup> ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
der bucolischen bucolic wieder again
- [95] ἥνθε γε<sup>Pt</sup> μάν<sup>Pt</sup> ἀδεῖα<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀ<sup>ArtN</sup> κύπρις γελάοισα, N<sub>PräAkt</sub>  
doch indeed wirklich at least lieblich sweet und and die the lachend, laughing,
- [96] λάθρια<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γελάοισα, N<sub>PräAkt</sub> βαρὺν<sup>AdjA</sup> δ<sup>'</sup><sup>Pt</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> θυμὸν ἔχοισα, N<sub>PräAkt</sub>  
heimlich secretly zwar lachend, laughing, schweren heavy aber but in throughout haltend, holding,

[97] κεῖπε· "τὸν  
"du  
wahrlich  
indeed  
den  
the  
θην<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ἔρωτα κατεύχεο Δάφνι λυγίξεῖν·

[98] ἡ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Ἔρωτος ὑπ<sup>Prp</sup> ἀργαλέω<sup>AdjD</sup> ἔλυγίχθης; "

etwa denn nicht selbst von unter leid vollen  
truly then not yourself under painful  
[99] ἄρχετε βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι πάλιν<sup>Adv</sup> ἄρχετ' ἀοιδᾶς.

der bucolischen  
bucolic wieder again  
[100] τὰν<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> χώ<sup>KonArtN</sup> Δάφνις ποταμείβετο· "Κύπρι βαρεῖα,<sup>AdjV</sup>  
die aber also und der and the  
the but then and the  
schwere, heavy,

[101] Κύπρι νεμεσσατά, <sup>AdjV</sup> Κύπρι θνατοῖσιν<sup>AdjD</sup> ἀπεχθής<sup>AdjV</sup>  
rache würdige, avenging, den Sterblichen to mortals verhasst- hateful-

[102] ἥδη<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> φράσδη πάνθ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄλιον<sup>AdjA</sup> ἄμμι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δεδύκειν.  
schon denn für alles all vergeglich vain uns to us

[103] Δάφνις κήν<sup>KonPrp</sup> Αἴδα κακὸν<sup>AdjN</sup> ἔσσεται ἄλγος Ἔρωτι.  
und in and in bös es evil

[104] ἄρχετε βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι πάλιν<sup>Adv</sup> ἄρχετ' ἀοιδᾶς.

[105] ὡς<sup>Adv</sup> λέγεται τὰν<sup>ArtA</sup> Κύπριν ὁ<sup>ArtN</sup> βουκόλος, ἔρπε ποτε<sup>Adv</sup> ιδαν,  
so thus die the der the einmal once

[106] ἔρπε ποτε<sup>Adv</sup> Ἀγχίσην. τηνεῖ<sup>Adv</sup> δρύες, ἐνθα<sup>Adv</sup> κύπειρος.  
einmal once dort there wo where

[107] ἄρχετε βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι φίλαι<sup>AdjV</sup> ἄρχετ' ἀοιδᾶς.

[108] ὥραιος<sup>AdjN</sup> χῶδωνις<sup>KonArtN</sup> επει<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μᾶλα<sup>Adv</sup> νομεύει.  
stattlich youthfull und Adonis, and Adonis, weil since auch and sehr sheep

[109] καὶ<sup>Kon</sup> πτῶκας βάλλει καὶ<sup>Kon</sup> θηρία πάντα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> διώκει.  
und and und and alle all

[110] ἄρχετε βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι φίλαι<sup>AdjV</sup> ἄρχετ' ἀοιδᾶς.

[111] αὖθις<sup>Adv</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> στασῆ Διομήδεος ἀσσον<sup>Adv</sup> ἵοισα, N  
abermals again damit so that näher nearer gehend, going,

[112] καὶ<sup>Kon</sup> λέγε· τὸν<sup>ArtA</sup> βούταν νικῶ Δάφνιν, ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μάχευ μοι.<sup>D Pr</sup>  
und and den the aber but mit mir." for me."

[113] ἄρχετε βουκόλικᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι πάλιν<sup>Adv</sup> ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
der bucolischen bucolic wieder again

[114] ὥι λύκοι, ὥι θῶες, ὥι ἀν<sup>Prp</sup> ὥρεα φωλάδες<sup>AdjN</sup> ἄρκτοι,  
O O O up through Höhlen bewohnende den dwellers

[115] χαίρεθ'. ὁ<sup>ArtN</sup> βουκόλος ὕμμιν<sup>D Pr</sup> ἐγώ<sup>N Pr</sup> Δάφνις οὐκέτ',<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Prp</sup> ὕλαν,  
der the euch to you ich I nicht mehr no longer auf und ab up through

[116] οὐκέτ',<sup>Pt</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> δρυμώς, οὐκ<sup>Pt</sup> ἄλσεα. χαῖρ' Άρέθοισα,  
nicht mehr auf und ab down along nicht not

[117] καὶ<sup>Kon</sup> ποταμοί, τοι<sup>ArtV</sup> χεῖτε καὶ λόν<sup>AdjA</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> Θύμβριδος ὕδωρ.  
und and die the schön es fair entlang down along

[118] ἄρχετε βουκόλικᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι πάλιν<sup>Adv</sup> ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
der bucolischen bucolic wieder again

[119] Δάφνις ἐγών<sup>N Pr</sup> ὅδε<sup>N Pr</sup> τῆνος<sup>N Pr</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> βόας ὡδε<sup>Adv</sup> νομεύων, N  
ich I dieser this jener that one der the die the so thus hürend, tending,

[120] Δάφνις ὁ<sup>ArtN</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ταύρωας καὶ<sup>Kon</sup> πόρτιας ὥδε<sup>Adv</sup> ποτίσδων. N  
der the die the und and πόρτιας so thus tränkend. watering.

[121] ἄρχετε βουκόλικᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι πάλιν<sup>Adv</sup> ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
der bucolischen bucolic wieder again

[122] ὥι πάν, πάν, εἴτ<sup>Kon</sup> εσσο<sup>Prp</sup> κατ<sup>Prp</sup> ὥρεα μακρὰ<sup>AdjA</sup> λυκαίω,  
O sei es whether entlang down along lange long

[123] εἴτε<sup>Kon</sup> τύ<sup>N Pr</sup> γ<sup>Pt</sup> ἀμφιπολεῖς μέγα<sup>AdjA</sup> Μαίναλον, ἔνθ<sup>Adv</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> νᾶσον  
oder or whether du you at least groß es great wo there auf upon

[124] τὰν<sup>ArtA</sup> Σικελάν,<sup>AdjA</sup> Ἐλίκας δέ<sup>Pt</sup> λίπ<sup>N AorSAkt</sup> ἡρίον αἰπύ<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> σᾶμα  
die the sizilische, Sicilian, aber and gelassen having left steil steep und and

[125] τῆνο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λυκαονίδαο, τὸ<sup>ArtN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μακάρεσσιν<sup>AdjD</sup> ἀγητόν.<sup>AdjN</sup>  
 jenes of that das the auch even den Seligen to the blessed bewunderungs wert. admirable.

[126] λήγετε βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.  
 der bucolischen bucolic

[127] ἔνθε<sup>Adv</sup> ωναξ καὶ<sup>Kon</sup> τάνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φέρευ πακτοῖο μελίπνουν<sup>AdjA</sup>  
 wo there auch and diese this honig duftig honey breathing

[128] ἐκ<sup>Prp</sup> κηρῶ σύριγγα καλάν,<sup>AdjA</sup> περὶ<sup>Prp</sup> χεῖλος ἐλικτάν.<sup>AdjA</sup>  
 aus out of schön, fair, um around gewunden. twined.

[129] ἦ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐγών<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑπ<sup>Prp</sup> ἔρωτος ἐς<sup>Prp</sup> Ἀιδαν<sup>Adv</sup> ἔλκομαι ἥδη.<sup>Adv</sup>  
 ja denn ich unter in into schon. already.

[130] λήγετε βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.  
 der bucolischen bucolic

[131] νῦν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> τα μὲν<sup>Pt</sup> φορέοιτε βάτοι, φορέοιτε δέ<sup>Pt</sup> ἄκανθαι,  
 nun now aber at least aber but

[132] ἡ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> καλά<sup>AdjN</sup> νάρκισσος ἐπ<sup>Prp</sup> ἀρκεύθοισι κομάσαι·  
 die aber schön fairly auf upon

[133] πάντα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἐναλλα<sup>Adv</sup> γένοιτο, καὶ<sup>Kon</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> πίτυς ὅχνας ἐνείκαι.  
 alles all things aber umgekehrt contrariwise und and die the

[134] Δάφνις ἐπει<sup>Kon</sup> θνάσκει. καὶ<sup>Kon</sup> τῷ<sup>ArtA</sup> κύνας ὥλαφος ἔλκοι,  
 da since und and die the

[135] κὴξ<sup>KonPrp</sup> ὄρεων τοι<sup>ArtN</sup> σκῶπες ἀηδόσι γαρύσαιντο.  
 und aus and out of die the

[136] λήγετε βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.  
 der bucolischen bucolic

[137] χω<sup>KonArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τόσο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰπών<sup>N</sup> ορSAkt ἀπεπαύσατο. τὸν<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> Ἀφροδίτα  
 und der at least so viel gesagt habend having said den the aber but

[138] ἥθελ' ἀνορθῶσαι. τά<sup>ArtN</sup> γε<sup>Pt</sup> μᾶν<sup>Pt</sup> λίνα πάντα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λελοίπει  
 die the doch indeed at least alle all

[139] ἐκ<sup>Prp</sup> Μοιρᾶν, χῶ<sup>KonArtN</sup> Δάφνις ἔβα ρόον. ἔκλυσε δίνα  
von out of und der and the

[140] τὸν<sup>ArtA</sup> Μοῖσαις φίλον<sup>AdjA</sup> ἄνδρα, τὸν<sup>ArtA</sup> οὐ<sup>Pt</sup> Νύμφαισιν ἀπεχθῆ<sup>AdjA</sup>  
den the lieben dear den the nicht not verhassten. hateful.

[141] λήγετε βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι λίτε λήγετ' ἀοιδᾶς.  
der bucolischen bucolic

[142] καὶ<sup>Kon</sup> τὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δίδου τὰν<sup>ArtA</sup> αἴγα τό<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> σκύφος, ὡς<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἀμέλξας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
und and du you die the αἴγα das the und and so that wohl at least gemolken habend having milked

[143] σπείσω ταις<sup>ArtD</sup> Μοίσαις. ὥι<sup>O</sup> χαίρετε πολλάκι<sup>Adv</sup> Μοῖσαι,  
den to the ο oft many times

[144] χαίρετ'. εἰγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ὅμιμον<sup>D</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ὕστερον<sup>Adv</sup> ἄδιον<sup>AdvKmp</sup> ἀσῶ.  
ich aber euch to you auch and in into das Spätere later süßer sweeter

[145] πλήρες<sup>AdjN</sup> τοι<sup>Pt</sup> μέλι τος τὸ<sup>ArtN</sup> καλὸν<sup>AdjN</sup> στόμα Θύρσι γένοιτο,  
voll full dir at least der the schöne fair

[146] πλήρες<sup>AdjN</sup> τοι<sup>Pt</sup> σχαδόνων, καὶ<sup>Kon</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> Αἰγίλω ίσχάδα τρώγοις  
voll full dir at least und and von from

[147] ἀδεῖ<sup>Adv</sup> αν, AdjA τέτ<sup>T</sup> τιγος εἰπει<sup>Kon</sup> τύα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φέρτερον<sup>AdvKmp</sup> ἀδεις.  
süß, sweet, da since du you at least besser better

[148] ἡνίδε<sup>Adv</sup> τοι<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δέ πας· θᾶσαι<sup>Adv</sup> φίλος, AdjV ὡς<sup>Kon</sup> καλὸν<sup>AdjN</sup> ὄσδει.  
hier lo here dir der the eile be quick Freund, friend, wie how schön fair

[149] Ὄρᾶν πεπλύσθαι νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰπ<sup>Prp</sup> κράναισι δοκησεῖς.  
ihm it an upon

[150] ὡδ<sup>Adv</sup> ἵθι Κισσαίθα, τὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἄμελγε νιν.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αῖ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> χίμαιραι,  
so thus du you aber but ihm. it. die the aber but

[151] οὐ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> σκιρτασεῖτε, μὴ<sup>Pt</sup> ὄ<sup>ArtN</sup> τράγος οὐμιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀναστῆ.  
nicht not ja nicht by no means damit nicht not der the euch to you

# Gedicht 2

## Φαρμακεύτριαι

- [1] πᾶς<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τὰν<sup>ArtN</sup> δάφναι; φέρε Θεστυλί. πᾶς<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> φίλτρα;
- wo where to me die the where where but die the
- [2] στέψον τὰν<sup>ArtA</sup> κελέ βαν φοινικέω<sup>AdjD</sup> οἰός ἀώτῳ,
- die the purpurnem with purple
- [3] ὡς<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> εἰμὸν<sup>AdjA</sup> βαρὺν<sup>AdjA</sup> εῦντα<sup>A</sup> ΠρᾶAkt φίλον<sup>AdjA</sup> καταθύσομαι ἄνδρα,
- damit den meinen schweren liegenden sleeping lieben dear
- [4] ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δωδεκαταιοῖς<sup>AdjN</sup> ἀφ<sup>, Prp</sup> ὥ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τάλας<sup>AdjN</sup> οὐδέποθ<sup>Pt</sup> ἵκει,
- der who to me zwölfändig of twelve days seit from dem Zeitpunkt arm wretch niemals never
- [5] οὐδέ<sup>Pt</sup> εἰγνω πότε<sup>Kon</sup> ρον<sup>Kon</sup> τε θνάκαμες ἢ<sup>Kon</sup> ζοοί<sup>AdjN</sup> είμεις.
- noch nor ob whether oder or lebendige living
- [6] οὐδέ<sup>Pt</sup> θύρας ἄραξεν ἀνάρσιος<sup>AdjN</sup> ἤ<sup>Pt</sup> ρά<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀλλῆ<sup>Adv</sup>
- auch nicht not even un männlich. unmanly. so then wohl at least ihm to him anderswo elsewhere
- [7] ὥχετ<sup>'</sup> εἰχων<sup>N</sup> Π्रᾶAkt ὅ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τ<sup>, Pt</sup> Ἔρως ταχινὰς<sup>AdjA</sup> φρένας ὅ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τ<sup>, Pt</sup> Ἀφροδίτα;
- haltend having was und schnell swift was which und
- [8] βασεῦμαι ποτὶ<sup>Prp</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> Τιμαγήτοιο παλαίστραν
- zu toward der the
- [9] αὔριον,<sup>Adv</sup> ὡς<sup>Kon</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἵδω, καὶ<sup>Kon</sup> μέμψομαι οἴά<sup>A</sup><sub>Pr</sub> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποιεῖ.
- morgen, tomorrow, damit so that ihn him und welche Dinge what things mich me
- [10] νῦν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐκ<sup>Prp</sup> θυέων καταθύσομαι. ἀλλὰ<sup>Kon</sup> Σελάνα,
- jetzt now aber ihm aus out of doch but
- [11] φαῖνε καλόν·<sup>AdjN</sup> τὶν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ποταείσομαι ἄσυχα,<sup>Adv</sup> δαῖμον,
- schön-fair jene you denn for leise, softly,
- [12] τῷ<sup>ArtD</sup> χθονί<sup>AdjD</sup> θ<sup>, Pt</sup> Ἐκάτᾳ, τὰν<sup>ArtA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σκύλακες τρομέοντι
- der to the chthonischen chthonian und und die whom auch also
- [13] ἐρχομέναν<sup>A</sup> ΠρᾶM/P νεκύων ἀνά<sup>Prp</sup> τ<sup>, Pt</sup> ἡρία καὶ<sup>Kon</sup> μέλαν<sup>AdjA</sup> αῖμα.
- kommende coming hin auf up through und und schwarz es black

- [14] χαῖρ' Ἐκάτα δα σπλῆτι, AdjV καὶ Kon ἔς Prp τέλος ἄμμιν<sup>D</sup> Pr ὁ πάδει.  
freigebige,  
kindly,  
and  
and  
bis  
into  
uns  
to us
- [15] φάρμακα ταῦτ<sup>A</sup> Pr ἔρδοισα<sup>N</sup> PräAkt χερείονα<sup>AdjA</sup> μήτε<sup>Kon</sup> τι<sup>Pr</sup> Κίρκης  
diese  
these  
tuend  
doing  
schlechter  
worse  
weder  
neither  
etwas  
anything
- [16] μήτε<sup>Kon</sup> τι<sup>Pr</sup> Μηδείας μήτε<sup>Kon</sup> ξανθᾶς<sup>AdjG</sup> Περιμήδας.  
noch  
nor  
etwas  
anything  
noch  
nor  
der  
blonden  
fair  
haired
- [17] Ίυγξ, ἔλκε τὺ<sup>N</sup> Pr τῆνον<sup>A</sup> Pr ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.  
du  
you  
jenen  
that one  
meinen  
my  
zu  
toward  
den  
the
- [18] ἀλφιτά τοι<sup>Pt</sup> πρᾶτον<sup>Adv</sup> πυρὶ τάκεται· ἀλλά<sup>Kon</sup> ἐπὶ πασσε  
at least  
zuerst  
first  
aber  
but
- [19] Θεστυλί. δειλαί<sup>α</sup>, AdjV πᾶ<sup>Adv</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> φρένας ἐκπεπότασαι;  
Arme,  
wretched,  
wo  
where  
die  
the
- [20] ή<sup>Pt</sup> βά<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> τρισμυσαρὸ<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τιν<sup>D</sup> Pr ἐπίχαρμα τέτυγμαι;  
etwa  
truly  
wohl  
then  
at least  
dreifach  
verhasst  
thrice  
accursed  
und  
and  
jemandem  
that one
- [21] πάσσος' ἄμα<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λέγε ταῦτα<sup>A</sup> Pr "τὰ<sup>ArtA</sup> Δέλφιδος ὄστια πάσσω."  
zugleich  
together  
und  
and  
dieses.  
these  
things.  
"die  
"the  
Δέλφιδος  
όστια  
πάσσω."
- [22] Ίυγξ, ἔλκε τὺ<sup>N</sup> Pr τῆνον<sup>A</sup> Pr ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.  
du  
you  
jenen  
that one  
meinen  
my  
zu  
toward  
den  
the
- [23] Δέλφις ἔμ<sup>A</sup> Pr ἀνίασεν· ἐγώ<sup>N</sup> Pr δ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> Δέλφιδι δάφναν  
mich  
me  
ich  
I  
aber  
but  
bei  
upon
- [24] αἴθω· χώς<sup>Kon</sup> αὕτα<sup>N</sup> Pr λακεῖ μέγα<sup>Adv</sup> καππυρίσασα<sup>N</sup> AorAkt  
und wie  
and as  
diese  
this one  
sehr  
greatly  
knisternd  
verbrannt  
habend  
having charred
- [25] κήξαπινας<sup>KonAdv</sup> ἄφθη, κούδε<sup>KonPt</sup> σποδὸν εἴδομες αὐτᾶς,<sup>G</sup> Pr  
und plötzlich  
and from chips  
und auch nicht  
and not even  
von ihr,  
of her,
- [26] οὕτω<sup>Adv</sup> τοι<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Δέλφις ἐν<sup>Prp</sup> φλογὶ σάρκ' ἄμαθύνοι.  
so  
thus  
indeed  
auch  
and  
in  
in
- [27] Ίυγξ, ἔλκε τὺ<sup>N</sup> Pr τῆνον<sup>A</sup> Pr ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.  
du  
you  
jenen  
that one  
meinen  
my  
zu  
toward  
den  
the

- [28] ὡς<sup>Kon</sup> τοῦ<sup>τον<sup>A</sup> Pr</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> κηρὸν εἰγῶ<sup>N Pr</sup> σὺν<sup>Prp</sup> δαίμονι τάκω,  
wie as diesen den the ich I mit with δαίμονι τάκω,
- [29] ὡς<sup>Kon</sup> τάκοιθ' ὑπερωτος εἰρωτος ὁ<sup>ArtN</sup> Μύνδιος αὐτίκα<sup>Adv</sup> Δέλφις.  
so so von under der the sofort at once Δέλφις,
- [30] χώς<sup>Kon</sup> δινεῖθ' ὅδε<sup>N Pr</sup> βόρυμβος ὁ<sup>ArtN</sup> χάλκεος<sup>AdjN</sup> εξ<sup>Prp</sup> Άφροδίτας,  
und wie δieser this der the eherne bronze aus out of Άφροδίτας,
- [31] ὡς<sup>Kon</sup> τῇ<sup>N Pr</sup> δινοῖτο ποθε<sup>Adv</sup> ἀμετέραισι<sup>AdjD</sup> θύραισιν.  
so so jener that one einmal sometime unsereren at our θύραισιν.
- [32] ἵνγξ, ἔλκε τὺ<sup>N Pr</sup> τῆνον<sup>A</sup> εἰμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.  
du you jenen that one meinen my zu toward δῶμα den the ἄνδρα.
- [33] νῦν<sup>Adv</sup> θυσῶ τὰ<sup>ArtA</sup> πίτυρα. τὺ<sup>N Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> Ἀρτεμι καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> εἰν<sup>Prp</sup> Ήιδα  
nun now die the du you aber but und and den the in in Ήιδα
- [34] κινήσαις ἀδάμαντα καὶ<sup>Kon</sup> εἴ<sup>Kon</sup> τί<sup>A Pr</sup> περ<sup>Pt</sup> ἀσφαλὲς<sup>AdjA</sup> ἄλλο.<sup>AdjA</sup>  
und and sei es etwas ja festes firm anderes else.
- [35] Θεστυλί, ταὶ<sup>ArtN</sup> κύνες ἄμμιν<sup>D Pr</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> πτόλιν ὥρυονται.  
die the uns to us durch throughout ὥρυονται.
- [36] ἀ<sup>ArtN</sup> θεός εἰν<sup>Prp</sup> τριόδοισι· τὸ<sup>ArtN</sup> χαλκίον ὡς<sup>Kon</sup> τάχος ἄχει.  
die the an at das the so as τάχος ἄχει.
- [37] ἵνγξ, ἔλκε τὺ<sup>N Pr</sup> τῆνον<sup>A</sup> εἰμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.  
du you jenen that one meinen my zu toward δῶμα den the ἄνδρα.
- [38] ἡνίδε<sup>Adv</sup> σιγῇ μὲν<sup>Pt</sup> πόντος, σιγῶντι<sup>D PrÄkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀγήται·  
hier lo here zwar indeed schweigend seiend being silent aber but ἀγήται·
- [39] ἀ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐμὰ<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σιγῇ στέρηνων ἐντοσθεν<sup>Adv</sup> ἀνία.  
die the aber meine my nicht not innen within ἀνία.
- [40] ἀλλ,<sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τήνω<sup>D Pr</sup> πᾶσα<sup>AdjN</sup> καταίθομαι, ὅς<sup>N Pr</sup> με<sup>A Pr</sup> τάλαιναν<sup>AdjA</sup>  
sondern but auf jenem that one ganz all der who mich me armselige wretched
- [41] ἀντὶ<sup>Prp</sup> γυναικὸς εἴθηκε κακὰν<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀπάρθενον<sup>AdjA</sup> ἤμεν.  
anstatt of schlechte wretched und jungfräulich un deflowered ἤμεν.

[42] Ἰνγξ, | ἔλκε τὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῆνον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.

du you jenen that one meinen my zu toward den the

[43] ἐς<sup>Prp</sup> τρὶς<sup>Adv</sup> ἀποσπένδω καὶ<sup>Kon</sup> τρὶς<sup>Adv</sup> τάδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πότνια<sup>AdjV</sup> φωνέω.

bis for dreimal thrice und and dreimal thrice dieses these things Herrin lady

[44] εἴτε<sup>Kon</sup> γνὰ τήνω<sup>D</sup><sub>Pr</sub> παρακέκλιται εἴτε<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνήρ,

sei es bei jenem to that one sei es whether auch even

[45] τόσσον<sup>AdjA</sup> εχοι λάθας, ὅσσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποκα<sup>Adv</sup> Θησέα φαντὶ

so viel so much wie as much as einst once

[46] ἐν<sup>Prp</sup> Δία λασθήμεν ἐυπλοκάμω<sup>AdjG</sup> Ἀριάδνας.

auf on schön gelockten by fair tressed

[47] Ἰνγξ, | ἔλκε τὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῆνον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.

du you jenen that one meinen my zu toward den the

[48] ἵππομανες<sup>AdjN</sup> φυτόν ἔστι παρ,<sup>Prp</sup> Ἀρκάστι τῷ<sup>ArtD</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πᾶσαι<sup>AdjN</sup>

pferde rasend horse mad bei among dem by this aber but auf upon alle all

[49] καὶ<sup>Kon</sup> πῶλοι μαίνονται ἀν<sup>Prp</sup> ὥρεα καὶ<sup>Kon</sup> θοαί<sup>AdjN</sup> ὕπποι.

und and auf und ab through und and schnelle swift

[50] ὡς<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Δέλφιν τίδοιμι, καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τόδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δῶμα περάσαι

so so auch also Δelphin tidiomi, und and in into dieses this

[51] μαινομένω<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub> τίκελος<sup>AdjN</sup> λιπαρᾶς<sup>AdjG</sup> εκτοσθε<sup>Adv</sup> παλαίστρας.

rasend seiend raving gleich like der glänzenden of sleek außerhalb outside

[52] Ἰνγξ, | ἔλκε τὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῆνον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.

du you jenen that one meinen my zu toward den the

[53] τοῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τᾶς<sup>ArtG</sup> χλαίνας τὸ<sup>ArtN</sup> κράσπεδον ὥλεσε Δέλφις,

dieses this von from des the der the

[54] ὡγώ<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> νῦν<sup>Adv</sup> τίλλοισα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> κατ<sup>Prp</sup> ἀγρίω<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πυρὶ βάλλω.

wie ich and I nun now rupfend seiend plucking hinab down wildem on wild in in

[55] αἰατή<sup>iij</sup> Ἔρως ἀνηρέ<sup>AdjV</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μέλαν<sup>AdjA</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> χροὸς αῖμα

weh alas quälerisch er, grievous, warum what meines of me schwarz es black aus out of

[56] ἐμφὺς<sup>Adv</sup> ώς<sup>Kon</sup> λιμνᾶτις ἄπαν<sup>AdjA</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> βδέλλα πέπωκας;  
fest by sucking wie like ganz all aus out of

[57] ίνγξ, ἔλκε τὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῆνον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.  
du you jenen that one meinen my zu toward den the

[58] σαύραν τοι<sup>Pt</sup> τρίψασα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ποτὸν κακὸν<sup>AdjA</sup> αὔριον<sup>Adv</sup> οἰσῶ.  
ja for you gerieben habend having ground bösen evil morgen tomorrow

[59] Θεστυλί, νῦν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λαβοῖσα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> τὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> θρόνα ταῦθ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὑπόμαξον  
nun now aber genommen habend having taken du you die the diese these

[60] τᾶς<sup>ArtG</sup> τή|νω<sup>G</sup><sub>Pr</sub> φλι|άς καθ'<sup>Prp</sup> ὑπέρτερον<sup>Adv</sup> ἄς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἔτι<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νύξ,  
des of the jenen of that hinab down höher, higher, deren of which noch still auch and

[61] καὶ<sup>Kon</sup> λέγ' ἐπιφθύζοισα.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> "τὰ<sup>ArtA</sup> Δέλφιδος ὀστία μάσσω."  
und and zischend: muttering over. "die "the

[62] ίνγξ, ἔλκε τὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῆνον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.  
du you jenen that one meinen my zu toward den the

[63] νῦν<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup> μῶνα<sup>AdjN</sup> ἐοῖσα<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> πόθεν<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐρωτα δακρύσω;  
nun now ja allein alone seiend being woher whence den the

[64] ἐκ<sup>Prp</sup> τίνος<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἄρξωμαι; τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κακὸν<sup>AdjA</sup> ἄγαγε τοῦτο;<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
aus from welchem whom wer who mir to me Böses evil dieses; this;

[65] ἥνθ' ἀ<sup>ArtN</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> Εὐβούλοιο κανηφόρος ἄμμιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Ἀναξώ  
die the des of the ringsum, among us uns among us

[66] ἄλσος ἐς<sup>Prp</sup> ἄρτεμιδος, τῷ<sup>ArtD</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τόκα<sup>Adv</sup> πολλὰ<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjN</sup>  
in into der where indeed damals many things zwar indeed andere other

[67] θηρία πομπεύεσκε περισταδόν,<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λέαινα.  
ringsum, all around, unter among aber but

[68] φράζεό μευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐρωθ', ὅθεν<sup>Adv</sup> ὕκετο, πότνα<sup>AdjV</sup> Σελάνα.  
meiner of me den the woher whence Herrin lady

[69] καὶ<sup>Kon</sup> μι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀ<sup>ArtN</sup> Θευχαρίδα Θράσσα<sup>AdjN</sup> τροφὸς ἀ<sup>ArtN</sup> μακαρίτις<sup>AdjN</sup>  
und and mich me die the thrakische Thracian die the selige blest deceased

- [70] ἀγχίθυρος<sup>AdjN</sup> ναύοισα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> κατεύξατο<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λιτά<sup>N</sup> νευσε<sup>PräAkt</sup>
- nachbarlich wohnend und und
- [71] τὰν<sup>ArtA</sup> πομπὰν θάσασθαι· ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀλιτός<sup>AdjN</sup> μεγάλοιτος<sup>AdjN</sup>
- die the aber but to her die the groß mächtige greatly eager
- [72] ὡμάρτευν βύσσοιο καλὸν<sup>AdjA</sup> σύροισα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> χιτῶνα,
- schönen ziehend trailing
- [73] κάμφιστειλαμένα<sup>KonN</sup><sub>PerM/P</sub> τὰν<sup>ArtA</sup> ξυστίδα<sup>PräAkt</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> κλεαρίστας.
- und angelegt habend den the der the wrapped around
- [74] φράζεό με<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> εἰρωθέντος<sup>Adv</sup> ὅθεν<sup>Adv</sup> πότνα<sup>AdjV</sup> Σε λάνα.
- meiner of me den the woher whence Herrin lady
- [75] ἥδη<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> εὖσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> μέσον<sup>AdjA</sup> κατ<sup>Prp</sup> ἀμαξιτόν, τα<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> λύκωνος,
- schon aber seiend being mitten in the middle entlang down along wo where die the
- [76] εἴδον ὁ μοῦ<sup>Adv</sup> Δέλφιν τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Εὔδαμιππον ιόντας.<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>
- zugleich together und auch gehende. going.
- [77] τοῖς<sup>ArtD</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἦν<sup>Pr</sup> ξανθοτέρα<sup>AdjKmpN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> εἰλιχρύσοιο γε νειάς,
- ihnen to them aber blonder more blond zwar indeed
- [78] στήθεα δέ<sup>Pt</sup> στήλβοντας.<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> πολὺ<sup>Adv</sup> πλέον<sup>AdjKmpN</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Σε λάνα,
- aber but glänzende shining viel much mehr more als than du you
- [79] ὡς<sup>Kon</sup> ἀπό<sup>Prp</sup> γυμνασίοιο καλὸν<sup>AdjA</sup> πόνον<sup>Pr</sup> ἄρτι<sup>Adv</sup> λιπόντων.<sup>G</sup><sub>AorSAkt</sub>
- wie as von from schönen fair eben just verlassen habend. having left.
- [80] φράζεό με<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> εἰρωθέντος<sup>Adv</sup> πότνα<sup>AdjV</sup> Σε λάνα.
- meiner of me den the woher whence Herrin lady
- [81] χώς<sup>KonAdv</sup> ἵδον, ως<sup>Kon</sup> ἔμανην, ως<sup>Kon</sup> με<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πέρι<sup>Prp</sup> θυμὸς ιάφθη
- und wie and as wie as wie how meiner of me um about
- [82] δειλαύας.<sup>AdjG</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> κάλλος ἐτάκετο, κούτε<sup>KonPt</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πομπᾶς
- der Armen- der wretched one das the aber but und weder and nor etwas anything
- [83] τίνας<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐφρασάμαν, οὐδ<sup>Pt</sup> ως<sup>Kon</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> οἴκαδ<sup>Adv</sup> ἀπῆνθον
- jene of that und nicht nor wie as wieder back heimwärts homeward

[84] ἔγνων·	ἀλλά <sup>Kon</sup>	με <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	καπυρδά <sup>AdjN</sup>	νόσος	ἔξεσάλαξε,
	aber but	mich me	irgend eine someone	febrige feverish		
[85] κείμαν	δ· <sup>Pt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	κλιντήρι	δέκ' <sup>Adj</sup>	ἄματα	καὶ <sup>Kon</sup>
	aber but	in in		zehn ten		und and
						δέκα <sup>Adj</sup>
						νύκτας.
[86] φράζεό	μευ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἐρωθ'	ὅθεν <sup>Adv</sup>	ἴκετο,	πότνα <sup>AdjV</sup>
	meiner of me	den the		woher whence		Herrin lady
						Σε λάνα.
[87] καὶ <sup>Kon</sup>	μευ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	χρώς	μὲν <sup>Pt</sup>	όμοιος <sup>AdjN</sup>	ἔγινετο	πολλάκι <sup>Adv</sup>
	und and	meiner of me	zwar indeed	ähnlich like		oft often
						θάψω,
[88] ἔρρευν	δ· <sup>Pt</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	κεφαλᾶς	πᾶσαι <sup>AdjN</sup>	τρίχες,	αὐτὰ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
	aber but	aus out of		alle all		selbst the rest
						δὲ <sup>Pt</sup>
						λοιπὰ <sup>AdjN</sup>
						aber but
						übrig remaining
[89] ὁστί·	ἔτ· <sup>Adv</sup>	ἢ <sup>C</sup> <sub>Pr</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	δέρμα.	καὶ <sup>Kon</sup>	τίνος <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>
	noch still		und and		und and	in into
						wessen whom
						οὐκ <sup>Pt</sup>
						ἐπέρασα
[90] ἢ <sup>Kon</sup>	ποίας <sup>AdjG</sup>	ἔλιπον	γραίας <sup>AdjG</sup>	δόμον,	ἄτις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἔπαθεν;
	oder or	welcher of what sort	alten Frau of old woman		die welche who	
[91] ἀλλ· <sup>Kon</sup>	ἢ <sup>C</sup> <sub>Pr</sub>	οὐδὲν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐλαφρόν. <sup>AdjN</sup>	ό <sup>ArtN</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	χρόνος <sup>N</sup>
	doch but	nichts nothing	leicht- light-	der the	aber but	ἄνυτο
						φεύγων <sup>N</sup> <sub>PrAkt</sub>
						fliehend. fleeing.
[92] φράζεό	μευ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἐρωθ'	ὅθεν <sup>Adv</sup>	ἴκετο,	πότνα <sup>AdjV</sup>
	meiner of me	den the		woher whence		Herrin lady
[93] χούτω <sup>KonAdv</sup>	τὰ <sup>ArtD</sup>	δούλα	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἀλαθέα <sup>AdjA</sup>	μῆθον	ἔλεξα·
	und so and thus	der to the	den the	wahr true		
[94] "εἰ <sup>Kon</sup>	δ· <sup>Pt</sup>	ἄγε	Θεστυλί	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	νόσω	εὑρέ τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>
"wenn "if	aber but			mir to me	schweren	etwas something
[95] πᾶσαν <sup>AdjA</sup>	ἔχει	με <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τάλαιναν <sup>AdjA</sup>	ό <sup>ArtN</sup>	Μύνδιος·	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>
ganz all		mich me	arm wretched	der the		aber but
						μολοῖσα <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>
						gekommen seiend having come
[96] τήρησον	ποτὶ <sup>Prp</sup>	τὰν <sup>ArtA</sup>	Τιμαγγήτοιο	παλαίστραν·		
	zu toward	die the				
[97] τηνεῖ <sup>Adv</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	φοιτῇ,	τηνεῖ <sup>Adv</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	οι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἀδὺ <sup>AdjN</sup>
dort there	denn for		dort there	aber but	ihm to him	süß sweet

- [98] φράζεσθαι μευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρωθ' ὅθεν<sup>Adv</sup> ἕκετο, πότνα<sup>AdjV</sup> Σε λάνα.
- meiner of me den the woher whence Herrin lady
- [99] "κήπεται<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐόντα<sup>A</sup><sub>PrÄkt</sub> μάθης<sup>AdjA</sup> μόνον, ἄσυχα<sup>Adv</sup> γνεῦσον,
- "und wenn wohl ihn seienden being nur, only, leise softly
- [100] κεῖφ' ὅτι<sup>Kon</sup> Σιμαίθα τού<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>λεῖ</sup>, καὶ<sup>Kon</sup> ὑφαγέο τὰδε.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>
- dass that dich you und and hierher." to this."
- [101] ὡς<sup>Adv</sup> ἐφάμαν· ἀ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἥνθε καὶ<sup>Kon</sup> ἄγαγε τὸν<sup>ArtA</sup> λιπαρόχρων<sup>AdjA</sup>
- so thus die the aber but und and den the glänzend farbigen sleek skinned
- [102] εἰς<sup>Prp</sup> ἐμὰ<sup>AdjA</sup> δώματα Δέλφιν· ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὡς<sup>Kon</sup> ἐνόησα
- in meine über I ich aber ihm als as
- [103] ἄρτι<sup>Adv</sup> θύρας ὑπὲρ<sup>Prp</sup> οὐδὸν ἀμειβόμενον<sup>PrÄM/P</sup> ποδὶ κούφω<sup>AdjD</sup>
- eben just über wechselnd seiend crossing leichtem light
- [104] (φράζεσθαι μευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρωθ' ὅθεν<sup>Adv</sup> ἕκετο, πότνα<sup>AdjV</sup> Σε λάνα)
- meiner of me den the woher whence Herrin lady
- [105] πᾶσα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἐψύχθην χιόνος πλέον, μεριμνα<sup>AdjKmpA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μετώπῳ
- ganz all zwar indeed mehr, more, auf in aber but
- [106] ἵδρως μευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κοχύδεσκεν ἵσον<sup>AdjA</sup> νοτίαισιν<sup>AdjD</sup> ἐέρσαις,
- meiner of me gleich equal den feuchten with dewy
- [107] οὐδέ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φωνᾶσαι δυνάμαν, οὐδ',<sup>Pt</sup> ὅσσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> ὕπνῳ
- und nicht etwas und nicht nor so viel im
- [108] κνυζεῦνται φωνεύντα<sup>A</sup><sub>PrÄkt</sub> φίλαν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> ματέρα τέκνα.
- sprechend speaking liebe dear zu toward
- [109] ἀλλά<sup>Kon</sup> ἐπάγην δαγύδι καλὸν<sup>AdjA</sup> χρόα πάντοθεν<sup>Adv</sup> ἵσα. Adv
- sondern but schön fair ringsum from all sides gleich. equally.
- [110] φράζεσθαι μευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρωθ' ὅθεν<sup>Adv</sup> ἕκετο, πότνα<sup>AdjV</sup> Σε λάνα.
- meiner of me den the woher whence Herrin lady
- [111] καὶ<sup>Kon</sup> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐσιδὼν<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ὡστοργος, <sup>AdjN</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> χθονὸς ὅμματα πίξας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>
- und and mich me erblickt habend wie zärtlich, kindly, auf upon gehetzt habend having fixed

[112] ἔξετ' ἐπί<sup>Prp</sup> κλιν<sup>τήρι</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔζομε<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> φάτο μῦθον.  
auf upon und sitzend sitting

[113] ἢ<sup>Pt</sup> ὥρα<sup>Pt</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Σιμαιίθα τόσον<sup>Adv</sup> ἔφθασας, δόσσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θην<sup>Pt</sup>  
truly then mich me so sehr so much so viel as much as ich I wahrlich indeed

[114] πρῶν<sup>Adv</sup> ποκα<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> χαρί<sup>εντα</sup><sub>AdjA</sub> τρέχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἔφθασσα Φιλιΐνον,  
früher beforetime einst once den the anmutigen graceful laufend running

[115] ἐς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> τε<sup>δν</sup><sub>AdjA</sub> καλέσασα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> τόδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> στέγος<sup>Kon</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> παρῆμεν.  
in into das dein your dies having called Dach this oder or mich me

[116] φράζεό μευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐρωθ' δόθεν<sup>Adv</sup> ὕκετο, πότνα<sup>AdjV</sup> Σε λάνα.  
meiner of me den the woher whence Herrin lady

[117] ἡνθον γάρ<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἐγώ, ναὶ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> γλυκὺν<sup>AdjA</sup> ἡνθον Ἔρωτα,  
ja for wohl at least ich, I ja yes den by the süßen sweet

[118] ἢ<sup>Kon</sup> τρίτος<sup>AdjN</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τέταρτος<sup>AdjN</sup> ἐών<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> φίλος<sup>AdjN</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup> νυκτός,  
oder or dritter third oder or vierter fourth seiend being Freund friend sogleich straightway

[119] μᾶλα<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κόλποισι Διωνύσιο φυλάσσων, <sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
sehr apples zwar in in hütend, guarding,

[120] κρατὶ δέ<sup>Pt</sup> ἐχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> λεύκαν, Ἡρακλέος ἱερὸν<sup>AdjA</sup> ἔρνος,  
aber but haltend having heilig sacred

[121] πάντοθε<sup>Adv</sup> πορφυρέαισι<sup>AdjD</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ζώστραισιν ἐλικτάν.<sup>AdjA</sup>  
allseits everywhere mit purpurnen with purple um around gewunden. twined.

[122] φράζεό μευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐρωθ' δόθεν<sup>Adv</sup> ὕκετο, πότνα<sup>AdjV</sup> Σε λάνα.  
meiner of me den the woher whence Herrin lady

[123] καὶ<sup>Kon</sup> μι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰ<sup>Kon</sup> μέν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Pt</sup> ἐδέχεσθε, τάδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἵς φίλα<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εἰλαφρὸς<sup>AdjN</sup>  
und mich wenn zwar indeed wohl dies these lieb-dear- und denn for leicht light

[124] καὶ<sup>Kon</sup> καλός<sup>AdjN</sup> πάντεσσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μετ',<sup>Prp</sup> ἡιθέοισι καλεῦμαι.  
und schön bei allen to all unter among

[125] εὔδον τ',<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> μόνον<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> καλὸν<sup>AdjN</sup> στόμα τεῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐφίλασσα·  
auch, wenn wohl at least nur only das the schöne fair deins of you

- [126] εἰ<sup>Kon</sup> δ<sup>.Pt</sup> ἀλλ<sup>Adv</sup> λό<sup>Adv</sup> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ω θεῖτε καὶ<sup>Kon</sup> ἀ<sup>ArtN</sup> θύρα εἴχετο μοχλῷ,  
wenn aber anders mich und die  
if but elsewhere me and the
- [127] πάντως<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πελέ<sup>Adv</sup> κεις καὶ<sup>Kon</sup> λαμπάδες ἥνθον ἐφ<sup>,Prp</sup> ὑμέας, A<sub>Pr</sub>  
durchaus auch und  
altogether and and  
against euch. you.
- [128] φράζεό μευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρωθ' ὅθεν<sup>Adv</sup> ἵκετο, πότνα<sup>AdjV</sup> Σε λάνα.  
meiner of me den the woher whence Herrin lady
- [129] νῦν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χάριν μὲν<sup>Pt</sup> ἔφαν τῷ<sup>ArtD</sup> Κύπριδι πρᾶτον<sup>Adv</sup> ὁ φείλειν,  
nun now aber but zwar at least der to the zuerst first
- [130] καὶ<sup>Kon</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> Κύπριν τύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δευτέρα<sup>AdjN</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> πυρὸς εἶλευ  
und and nach after die the du you mich me als Zweite second aus out of
- [131] ὦ<sup>iij</sup> γύναι ἐσκαλέσασα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> τε δὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μέλαθρον  
O herbei gerufen habend having called up dein your zu toward dieses this
- [132] αὕτως<sup>Adv</sup> ἡμίφλεκτον<sup>AdjA</sup> Ἔρως δ<sup>.Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Λιπαρά<sup>AdjD</sup>  
ebenso just so halb brennend- half burning- aber nun then und and dem Liparäer Liparaean
- [133] πολλάκις<sup>Adv</sup> Ἡφαῖστοι σέλας φλογερώτερον<sup>AdjKmpA</sup> αἴθει.  
oft often feuriger more fiery
- [134] φράζεό μευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρωθ' ὅθεν<sup>Adv</sup> ἵκετο, πότνα<sup>AdjV</sup> Σε λάνα.  
meiner of me den the woher whence Herrin lady
- [135] "σὺν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>AdjD</sup> μανίαις καὶ<sup>Kon</sup> παρθένον ἐκ<sup>Prp</sup> θαλάμῳ  
"mit aber bösen evil und and aus out of
- [136] καὶ<sup>Kon</sup> νύμιφαν ἐφόβησ' ἔτι<sup>Adv</sup> δέμνια θερμὰ<sup>AdjA</sup> λιποῖσαν<sup>A</sup><sub>AorAkt</sub>  
und and noch still warm warm verlassen habend having left
- [137] ἀνέρος." ὡς<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> εἴπεν· ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀ<sup>ArtN</sup> ταχυπειθῆς<sup>AdjN</sup>  
so thus der zwar indeed ich I aber but ihm to him die the schnell überredbar quick to be persuaded
- [138] χειρὸς ἐφαψαμένα<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub> μαλακῶν<sup>AdjG</sup> ἐκλιν', ἐπὶ<sup>Prp</sup> λέκτρων.  
berührt habend having touched weicher soft auf upon
- [139] καὶ<sup>Kon</sup> ταχὺ<sup>Adv</sup> χρὼς ἐπὶ<sup>Prp</sup> χρωτὶ πεπαίνετο, καὶ<sup>Kon</sup> τῷ<sup>ArtN</sup> πρόσωπα  
und and schnell quickly auf upon und and die the

[140] θερμότερ <sup>, AdjKmpN</sup>	νής	ἢ Kon	πρόσθε, Adv	καὶ Kon	ἐψιθυρίσδομες	ἀδύ. Adv
wärmer warmer	als than	zuvor, before,		und and		süß. sweet.
[141] χῶς <sup>Kon</sup>	κά Pt	τοι <sup>D</sup> Pr	μὴ <sup>Pt</sup>	μακρὰ <sup>AdjA</sup>	φίλα <sup>AdjA</sup>	θρυλέοιμι Σελάνα,
und wie and as	wohl at least	dir to you	nicht not	lange long	Liebes dear	
[142] ἐπράχθη	τὰ ArtN	μέγιστα, AdjSupN	καὶ Kon	ἐς Prp	πόθον	ἡνθομες ἄμφω. DuN Pr
die the		größten, greatest,	und and	in into		beide. both.
[143] κοῦτε <sup>KonPt</sup>	τι A Pr	τῆνος N Pr	ἐμίν D Pr	ἐπειμέψατο	μέσφα <sup>Adv</sup>	τό ArtN γ Pt
und weder and nor	etwas anything	jener that one	mir to me		bisher so far	das the
[144] οὕτ <sup>Pt</sup>	ἐγώ N Pr	αὖ <sup>Adv</sup>	τήνω. D Pr	ἀλλ, Kon	ἡνθέ μοι <sup>D</sup> Pr	τε Pt φιλίστας
noch nor	ich I	wieder again	jenem. to that one.	sondern but	mir to me	die both
[145] μάτηρ	τᾶς ArtG	ἀλλα <sup>AdjG</sup>	αὐλητρίδος	ἄ <sup>N</sup> Pr	τε Pt	Μελιξοῦς
der of the	umher wandering			die both	und and	
[146] σάμερον, Adv	ἀνίκα <sup>Adv</sup>	πέρ Pt	τε Pt ποτ <sup>'Adv</sup>	ώρανὸν	ἔτρεχον	ἵπποι
heute, today,	als when	gar just	und and			
[147] Ἄω	τὰν <sup>ArtA</sup>	ρόδοπαχυν <sup>AdjA</sup>	ἀπ' Prp	Ωκεανοῖο	φέροισατ. N	ΠρᾶAkt
die the	rosen armig	rosy armed	von from		tragend. bearing.	
[148] κείπε μοι <sup>D</sup> Pr	ἄλλα <sup>AdjA</sup>	τε Pt	πολλὰ <sup>AdjA</sup>	καὶ Kon	ἄρα <sup>Pt</sup> Δέλφις	ἔραται,
mir to me	anderes other	und and	vieles many	und and	dass that	
[149] κείτε <sup>Kon</sup>	νιν <sup>A</sup> Pr	αὔτε <sup>Adv</sup>	γυναικὸς	ἔχει πόθος	εἴτε <sup>Kon</sup> καὶ Kon	ἀνδρός,
und ob and whether	ihn him	wieder again		ob whether	und and	
[150] οὐκ <sup>Pt</sup> ἔφατ'	ἀτρεκὲς <sup>AdjN</sup>	ἴδμεν,	ἀτὰρ <sup>Kon</sup>	τόσον. AdjA	αἰὲν <sup>Adv</sup> Ἔρωτος	
nicht not	genau exactly		aber but	so viel: so much:	immer always	
[151] ἀκράτω <sup>AdjD</sup>	ἐπειχείτο	καὶ Kon	ἐς Prp	τέλος	φεύγων N	ΠρᾶAkt
un gemischtem with unmixed		und and	in into		fliehend, fleeing,	
[152] καὶ Kon φάτο	οι <sup>D</sup> Pr	στεφάνοισι	τὰ ArtA	δώματα	τῆνα <sup>A</sup> Pr	πυκάσδειν.
und and	ihm to him		die the		jene that	
[153] ταῦτά <sup>A</sup> Pr	μοι <sup>D</sup> Pr	ἄ ArtN	ξείνα <sup>AdjN</sup>	μυθήσατο·	ἔστι δ <sup>Pt</sup> ἀλαθής. AdjN	
diese these things	mir to me	die the	Fremde stranger		aber but	wahr- true-

[154]	ἡ̄ <sup>Pt</sup>	γάρ̄ <sup>Pt</sup>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	καὶ̄ <sup>Kon</sup>	τρις̄ <sup>Adv</sup>	καὶ̄ <sup>Kon</sup>	τετράκις̄ <sup>Adv</sup>	ἄλλοκ̄ <sup>Adv</sup>	ἐ̄φοίτη,
	ja	denn	for	mir	to me	auch	and	dreimal	thrice
	indeed					and		viermal	four times
						und		ein andermal	at another time
[155]	καὶ̄ <sup>Kon</sup>	παρ̄ <sup>Prp</sup>	ἐ̄μίν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἔτι <sup>A</sup>	θει <sup>ArtA</sup>	τὰν <sup>ArtA</sup>	Δωρίδα <sup>AdjA</sup>	πολλάκις̄ <sup>Adv</sup>	ὅλπαν.
	and	bei	mir	me	die	the	dorische	oftmals	
	and	beside					Dorian	often	
[156]	νῦν <sup>Adv</sup>	δέ̄ <sup>Pt</sup>	τε̄ <sup>Pt</sup>	δωδεκα <sup>ταῖος</sup> <sub>AdjN</sub>	ἀφ̄ <sup>Prp</sup>	ώτε <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	νιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ούδε̄ <sup>Pt</sup>	ποτεῖδον.
	nun	aber	auch	zwölftägig	twelfth day	seit	dessen	ihm	auch nicht
	now	but	and	twelfth	day	from	since	him	and not
[157]	ἡ̄ <sup>Pt</sup>	ό̄ <sup>Pt</sup>	οὐκ̄ <sup>Pt</sup>	ἄλλο <sup>AdjA</sup>	τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τερπνὸν <sup>AdjA</sup>	ἐ̄χει,	ἄμων <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	δὲ̄ <sup>Pt</sup> λέ̄ λασται;
	ja	doch	nicht	anderes	etwas	Erfreuliches	unser	of us	aber
	indeed	then	not	other	thing	pleasant	of us		but
[158]	νῦν <sup>Adv</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	φίλ̄ <sup>τροις</sup>	κατα <sup>θύσομαι.</sup>	αἰ <sup>Kon</sup>	δ̄ <sup>Pt</sup>	ἔτι <sup>Adv</sup>	κήμε <sup>KonA</sup> <sub>Pr</sub>
	nun	zwar	den	the		wenn	if	aber	noch
	now	indeed						yet	and mich
[159]	λυπῇ,	τὰν <sup>ArtA</sup>	Ἄιδαο	πύλαν	ναῑ <sup>Pt</sup>	Μοίρας	ἄραξε̄.		
	die	the			ja	yes			
[160]	τοῖά <sup>AdjA</sup>	οἱ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἐν <sup>Prp</sup>	κίστα	κακὰ <sup>AdjA</sup>	φάρμακα	φαμὶ	ψυλάσσειν,	
	solche	ihm	in		böse				
	such things	for him			evil				
[161]	Ἄσσυρίω <sup>AdjD</sup>	δέ̄ <sup>Spoivna</sup>	παρο <sup>Prp</sup>	ξείνοιο	μαθοῖσα. <sup>N</sup>				
	assyrischem		von		gelernt habend.				
	Assyrian		from		having learned.				
[162]	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	τὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	μὲν <sup>Pt</sup>	χαίροισα <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	ποτ̄ <sup>Adv</sup>	Ὥκεα	νὸν	τρέπε	πώλους,
	aber	du	zwar	freuend seiendo	einst				
	but	you	indeed	rejoicing	once				
[163]	πότνι <sup>.AdjV</sup>	ἐγώ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δ̄ <sup>Pt</sup>	οἰσῶ	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἐμὸν <sup>AdjA</sup>	πόνον	ώσπερ <sup>Kon</sup>	ύπεσταν.
	Herrin-	ich	aber	den	the	meinen	my	so wie	just as
	lady.	I	but						
[164]	χαῖρε	Σε	λαναία <sup>AdjV</sup>	λιπαρόχροε,	AdjV	χαίρετε	δ̄ <sup>Pt</sup>	ἄλλοι <sup>AdjN</sup>	
			Selanaeaan	glänzend farbige,				andere	
				sleek skinned,				others	
[165]	ἀστέρες,	εὐκήλοι <sup>AdjG</sup>	κατ̄ <sup>Prp</sup>	ἄντυγα		Νυκτὸς	ὁπαδοί.		
	wohl rollenden	entlang	down along						
	of easy rolling								

## Gedicht 3

### Κῶμος

[1]	Κωμάσδω	ποτὶ <sup>Prp</sup>	τὰν <sup>ArtA</sup>	Ἀμαρυλλίδα,	ται <sup>ArtN</sup>	δέ̄ <sup>Pt</sup>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	αἴγες
	zu	toward	der	the	die	aber	mir	to me

- [2] βόσκονται κατ',<sup>Prp</sup> ὅρος, καὶ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Τίτυρος αὐτὰς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐλαύνει.  
entlang down along and and der the sie them
- [3] Τίτυρ' ἐμίν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> καλὸν<sup>AdjN</sup> πεφιλαμένε,<sup>V</sup><sub>PerM/P</sub> βόσκε τὰς<sup>ArtA</sup> αἰγας,  
mir for me der the liebe good Geliebter, beloved, die the
- [4] καὶ<sup>Kon</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> κράναν ἄγε Τίτυρε, καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐνόρχαν  
und and zu toward der the und and den the
- [5] τὸν<sup>ArtA</sup> Λιβυκὸν<sup>AdjA</sup> κνάκωνα φυλάσσεο, μή<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κορύψῃ.  
den the libyschen Libyan κνάκωνα φυλάσσεο, μή<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κορύψῃ.
- [6] οἱ<sup>O</sup> χαρίεσσος<sup>AdjV</sup> Ἀμαρουλλί, τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐκέτι<sup>Adv</sup> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κατ',<sup>Prp</sup> ἄντρον  
holde gracefull warum why mich me nicht mehr no longer dieses this an down at
- [7] παρκύπτοισα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> καλεῖς τὸν<sup>ArtA</sup> ἐρωτύλον; ή<sup>Pt</sup> δά<sup>Pt</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μισεῖς;  
hervor lugend beside peeping den the ja denn then mich me
- [8] ή<sup>Pt</sup> δά<sup>Pt</sup> γέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σιμόδος<sup>AdjN</sup> καταφαίνομαι ἐγγύθεν<sup>Adv</sup> ήμεν,  
indeed then at least dir stumpf snub nosed aus der Nähe from near
- [9] νύμφα, καὶ<sup>Kon</sup> προγένενιος<sup>AdjN</sup> ἀπάγξασθαι με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποηησεῖς.  
and and vor bärting; fore bearded; mich me
- [10] ἡνίδε<sup>Adv</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δέκα<sup>Adj</sup> μᾶλα φέρω· τηνῶθε<sup>Adv</sup> καθεῖλον,  
siehe hier lo here dir for you zehn ten von dort from there
- [11] ὃ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐκέλευ καθελεῖν τύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> αὔριον<sup>Adv</sup> ἄλλα<sup>AdjA</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οἰσῶ.  
woher mich where me bald be quick wahrlich indeed herz schmerzend heart aching mein my ach möge would that
- [12] θᾶσαι<sup>Adv</sup> μὰν<sup>Pt</sup> θυμαλγές<sup>AdjN</sup> ἐμὸν<sup>AdjN</sup> ἄχος· αἴθε<sup>Pt</sup> γενοίμαν  
be quick indeed Herz schmerzend heart aching mein my ach möge would that
- [13] ἀ<sup>ArtN</sup> βομβεύσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> μέλισσα καὶ<sup>Kon</sup> εἰς<sup>Prp</sup> τεὸν<sup>AdjA</sup> ἄντρον ίκοίμαν  
die the sum mend buzzing und and in into dein your
- [14] τὸν<sup>ArtA</sup> κισσὸν διαδὺς<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> πτέριν, ἥ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πυκάσδη.  
den the hindurch geschlüpft habend having slipped through und and die the wo where du you
- [15] νῦν<sup>Adv</sup> εγνων τὸν<sup>ArtA</sup> Ἐρωτα· βαρὺς<sup>AdjN</sup> θεός· ή<sup>Pt</sup> δά<sup>Pt</sup> λεαίνας  
nun now den the schwer heavy ja indeed denn then

- [16] μαζὸν ἐθήλαζε, δρυμῷ τέ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ξτρεφε μάτηρ,  
und auch ihn ihm
- [17] ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κατασμύχων<sup>N</sup> ΠräAkt καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ὄστιον ἄχρις<sup>Adv</sup> ιάπτει.  
der who mich me versengend singeing und and in den into bis up to
- [18] ὡς<sup>iij</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> ποθορεῦσα, V<sup>AorAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πᾶν<sup>AdjN</sup> λίθος· ὡς<sup>iij</sup> κυάνοφρου<sup>AdjV</sup>  
o das schöne begehrend, rushing forth, das the ganze whole o blau brau ige dark browed
- [19] νύμφα, πρόσπιτυξαί με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> αἰπόλον, ὡς<sup>Kon</sup> το<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φιλάσω.  
mech me den the damit so that dich you
- [20] ἔστι καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κενεῖοῖστι<sup>AdjD</sup> φιλάμασιν ἀδεῖα<sup>AdjN</sup> τέρψις.  
auch and in leerem empty liebe sweet
- [21] τὸν<sup>ArtA</sup> στέφανον τῇ<sup>Prp</sup> λαί με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κατ<sup>Prp</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup> λεπτὰ<sup>AdjA</sup> ποησεῖς,  
den the für mich me gerade down along eben jetzt at once feine fine
- [22] τόν<sup>ArtA</sup> το<sup>Pt</sup> εγών<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Ἀμαρυνθαλί φίλα<sup>Adv</sup> κισσοῖ φυλάσσω  
den the at least ich I lieben dear
- [23] ἀμπλέξιας<sup>N</sup> AorAkt καλύκεσσι καὶ<sup>Kon</sup> εύόδμοισι<sup>AdjD</sup> σελίνοις.  
umwunden habend having twined und and wohl duftenden with sweet smelling
- [24] (Ὦμοιοί εγώ, N<sub>Pr</sub> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πάθω; τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὁ ArtN δύσσοος; AdjN οὐχ<sup>Pt</sup> ὑπακούεις; )  
(weh alas ich, I, was what was what der the Un glück liche; ill fated one; nicht not)
- [25] τὰν<sup>ArtA</sup> βαίταν ἀποδὺς<sup>N</sup> AorAkt ἐς<sup>Prp</sup> κύματα τηνῶ<sup>Adv</sup> ἀλεῦμαι,  
die the ausgezogen habend having stripped in into dort there
- [26] ὥπερ<sup>Kon</sup> τῶς<sup>Adv</sup> θύνων<sup>Adv</sup> σκοπιάζεται Ὄλπις ὁ ArtN γριπεύς.  
so wie just as so the two der the
- [27] καίκα<sup>KonPt</sup> δὴποθάνω, τό<sup>ArtN</sup> γε<sup>Pt</sup> μὰν<sup>Pt</sup> τεὸν<sup>AdjN</sup> ἀδὺ<sup>AdjN</sup> τέτυκται.  
und wenn ja and if das this doch at least ja indeed dein your süß es sweet
- [28] ἔγνων πρῶν, Adv ὕκα<sup>Kon</sup> με<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μεμναμένω, DuN PerM/P εἰ<sup>Kon</sup> φιλέεις με, A<sub>Pr</sub>  
vorhin, beforetime, als when meiner of me erinnert seiend, remembering, wenn if mich, me,
- [29] οὐδὲ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> τηλέφιλον ποτε<sup>μάξατο</sup>, τὸ<sup>ArtN</sup> πλατάγημα,  
und auch nicht nor das the das the

[30]	ἀλλ᾽, <sup>Kon</sup> sondern but	αὐτῶς <sup>Adv</sup> bloß thus	ἀπαλῷ <sup>AdjD</sup> weichem with soft	ποτὶ <sup>Prp</sup> zu toward	πάχεος	ἐξεμαράնθη.			
[31]	εἴπει καὶ <sup>Kon</sup> und and	ἄγροι <sup>Adv</sup> wahre	ἀλαθέα <sup>AdjN</sup> true	κοσκυνόμαντις,					
[32]	ἀ <sup>ArtN</sup> die the	πρῶν <sup>Adv</sup> vorhin formerly	ποιολογεῦσα <sup>N</sup> Herden zählend fate speaking	Παραιβάτις,	ούνεκ, <sup>Kon</sup> weil because	ἐγώ <sup>N</sup> ich I	μὲν <sup>Pt</sup> zwar at least		
[33]	τὸν <sup>Pr</sup> sie you	ὅλος <sup>Adv</sup> ganz whole	ἔγκειμαι,	τὺ <sup>N</sup> du you	δέ <sup>Pt</sup> aber but	μευ <sup>G</sup> meiner of me	λόγον	οὐδένα <sup>AdjA</sup> keinen none	ποιῆται.
[34]	ἡ <sup>Pt</sup> ja indeed	μάν <sup>Pt</sup> wahrlich at least	τοι <sup>Pt</sup> dir ja	λευκὰ <sup>AdjA</sup> weiße white	διδυματόκον <sup>AdjA</sup> zwillings gebärende twin bearing	αἴγα	φυλάσσω,		
[35]	τάν <sup>ArtA</sup> die which	με <sup>A</sup> mich me	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ἀ <sup>ArtN</sup> die the	Μέρυμνωνος	ἐριθακίς	ἀ <sup>ArtN</sup> die the	μελανόχρως <sup>AdjN</sup> dunkel farbige black skinned	
[36]	αἰτεῖ, <td>καὶ <sup>Kon</sup> und and</td> <td>δῶσω</td> <td>οἱ, <sup>D</sup> ihr, to her,</td> <td>ἐπεὶ <sup>Kon</sup> da weil since</td> <td>τού <sup>N</sup> du you</td> <td>μοι <sup>D</sup> mir to me</td> <td>ἐνδιαθεύπτῃ.</td>	καὶ <sup>Kon</sup> und and	δῶσω	οἱ, <sup>D</sup> ihr, to her,	ἐπεὶ <sup>Kon</sup> da weil since	τού <sup>N</sup> du you	μοι <sup>D</sup> mir to me	ἐνδιαθεύπτῃ.	
[37]	Ἄλλεται	όφθαλμός	μευ <sup>G</sup> mein es of me	ὁ <sup>ArtN</sup> das the	δεξιός <sup>AdjN</sup> rechte- right-	ἡ <sup>Pt</sup> wohl indeed	ρά <sup>Pt</sup> ja	γ <sup>Pt</sup> at least	ἰδησῶ
[38]	αὐτάν; <sup>A</sup> sie; her;	ἀσεῦμαι	ποτὶ <sup>Prp</sup> zu toward	τὰν <sup>ArtA</sup> der the	πίτυν	ώδη <sup>Adv</sup> so thus	ἀποκλινθείς, <sup>N</sup> zurück gelehnt, having leaned back,		
[39]	καὶ <sup>Kon</sup> und and	κέ <sup>Pt</sup> wohl	μ <sup>A</sup> mich me	ἴσως <sup>Adv</sup> vielleicht perhaps	ποτί <sup>Prp</sup> da weil since	ἐπεὶ <sup>Kon</sup> nicht not	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἀδαμαντίνα <sup>AdjN</sup> stahl harte adamantine	ἐστίν.
[40]	ἵππομένης	ὄκα <sup>Kon</sup> als when	δὴ <sup>Pt</sup> ja	τὰν <sup>ArtA</sup> die the	παρθένον	ἥθελε	γάμαι,		
[41]	μᾶλ <sup>Adv</sup> sehr very	ἐν <sup>Prp</sup> in in	χερσίν	ἐλών <sup>N</sup> genommen habend having taken	δρόμον	ἵνυεν.	ἀ <sup>ArtN</sup> die the	δ <sup>Pt</sup> aber	Ἄταλάντα
[42]	ώς <sup>Kon</sup> wie as	ζδεν,	ώς <sup>Kon</sup> wie as	ἐμάνη,	ώς <sup>Kon</sup> wie as	ἐξ <sup>Prp</sup> in into	βαθὺν <sup>AdjA</sup> tiefen deep	ἄλατ'	ἔρωτα.
[43]	τὰν <sup>ArtA</sup> die the	ἀγέλαν	χώ <sup>KonArtN</sup> und der and the	μάντις	ἀπ <sup>Prp</sup> von from	Οθρυος	ἄγε	Μελάμπους	

[44]	$\dot{\epsilon}\zeta$ <sup>Prp</sup>	Πύλον·	$\dot{\alpha}$ <sup>ArtN</sup>	$\delta\dot{\epsilon}$ <sup>Pt</sup>	Βί αντος	$\dot{\epsilon}n$ <sup>Prp</sup>	ἀγκοί ναισιν	$\dot{\epsilon}$ <sup>Adv</sup>	κλίνθη,
	nach to	die the	aber but		in in				
[45]	μάτηρ	$\dot{\alpha}$ <sup>ArtN</sup>	χαρί εσσα	<sup>AdjN</sup>	πε ρίφρονος	<sup>AdjG</sup>	Ἀλφεσι βοίης.		
	die the	anmutige graceful		sehr klugen of wise					
[46]	$\tau\dot{a}v$ <sup>ArtA</sup>	$\delta\dot{\epsilon}$ <sup>Pt</sup>	κα λάν	<sup>AdjA</sup>	Κυθέ ρειαν	$\dot{\epsilon}n$ <sup>Prp</sup>	Ὥρεσι	$\mu\ddot{\alpha}\lambda\alpha$ <sup>Adv</sup>	νο μεύων <sup>N</sup>
	die the	aber but	schöne fair		in in	sheep		sehr sheep	weidend seiend pasturing
[47]	$o\dot{u}\chi$ <sup>Pt</sup>	οὐ	τῶς	<sup>Adv</sup>	ἄ δωνις	$\dot{\epsilon}$ <sup>Prp</sup>	πλέον	<sup>AdvKmp</sup>	ἄγαγε
	nicht not	so	thus		zu upon	mehr more			λύσσας, <sup>N</sup>
									AorAkt. raging,
[48]	ἄστ	<sup>Kon</sup>	οὐ	$\delta\dot{\epsilon}$ <sup>Pt</sup>	φθίμε νόν <sup>A</sup>	<sup>PerM/P</sup>	νιν <sup>A</sup>	$\dot{\alpha}$ <sup>Pr</sup>	τερο <sup>Prp</sup>
	so dass so that		also nicht not even		tot seiend dead		ihm him	ohne without	μα ζοῖο
									τί θητι;
[49]	ζαλω	$\tau\dot{o}s$ <sup>AdjN</sup>	$\mu\dot{e}v$ <sup>Pt</sup>	$\dot{\epsilon}$ <sup>D</sup>	μίν <sup>Pr</sup>	$\dot{\alpha}$ <sup>ArtN</sup>	$\tau\dot{o}v$ <sup>ArtA</sup>	ἄ τροπον	<sup>AdjA</sup>
	beneidens enviable	wert	zwar at least	mir to me	to	der the	den the	un wend baren un turning	ὕπνον
									ἰ αύων <sup>N</sup>
									PräAkt. sleeping
[50]	Ἐνδυμί ων,	ζα λῶ	$\delta\dot{\epsilon}$ <sup>Pt</sup>	φί λα	<sup>Adv</sup>	γύναι	Ιασί ωνα,		
		aber but	liebe weise						dear
[51]	$\ddot{\sigma}\zeta$ <sup>N</sup>	$\tau\dot{o}s$ <sup>AdjA</sup>	σην <sup>AdjA</sup>	$\dot{\epsilon}k\dot{u}$	ρησεν,	$\ddot{\sigma}s$ <sup>A</sup>	$\dot{o}u$ <sup>Pt</sup>	πευ σεῖσθε	βέ βαλοι.
	der who	so viel so great	wie viel as many things			Pr	nicht not		AdjN.
									Un eingeweihte. profane.
[52]	Ἄλγεω	$\tau\dot{a}v$ <sup>ArtA</sup>	κεφα λάν,	$\tau\dot{i}n$ <sup>A</sup>	$\dot{\delta}$ <sup>Pt</sup>	οὐ	$\dot{e}v$ <sup>Pt</sup>	μέλει.	$\dot{o}u\kappa\dot{e}\tau$ <sup>Adv</sup>
	den the		sie her	Pr	aber but	nicht not			ἀ είδω,
[53]	κεισεῦ	μαι	$\delta\dot{\epsilon}$ <sup>Pt</sup>	πε σών, <sup>N</sup>	AorSAkt	καὶ	<sup>Kon</sup>	$\tau\dot{o}l$ <sup>ArtN</sup>	λύκοι
	aber but	gefallen seiend, having fallen,		wesentl. of whom		und and		die the	$\dot{\omega}\delta\dot{\epsilon}$ <sup>Adv</sup>
									$\mu$ <sup>A</sup>
									ἐ δονται.
[54]	ώς	<sup>Kon</sup>	μέλι	$\tau\dot{o}l$ <sup>Pt</sup>	γλυκὺ <sup>AdjN</sup>	$\tau\dot{o}\tau\dot{o}$ <sup>N</sup>	κα τὰ	<sup>Prp</sup>	βρόχθοι ο
	dass so that		dir ja	süß es		dies this	herab durch		γέ νοιτο.

## Gedicht 4

### Νομεῖς Βάττος καὶ Κορύδων

[1]	εἰπέ	μοι	<sup>D</sup>	$\dot{\omega}ij$	Κορύ δων,	τίνος	<sup>G</sup>	$\dot{\alpha}i$	<sup>ArtN</sup>	βόες;	$\dot{\eta}$	<sup>Pt</sup>	$\dot{\rho}\alpha$	<sup>Pt</sup>	Φι λάνδα;
		mir to me	O		wessen of whom		die the		ist es is it	ja then					
[2]	οὐκ,	$\dot{\alpha}\lambda\lambda$	<sup>Kon</sup>	Αἴγω νος·	βό σκειν	$\delta\dot{\epsilon}$	<sup>Pt</sup>	μοι	<sup>D</sup>	αὐτὰς	<sup>A</sup>	$\dot{\epsilon}$	δωκεν.		
	nicht, not,	sondern but				aber but	mir to me		mir to me	sie them					

[3]	ἢ <sup>Pt</sup>	πά <sup>Adv</sup>	ψε <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	κρύ <sup>βδαν</sup> <sub>Adv</sub>	τὰ <sup>ArtA</sup>	πο <sup>θέσπερα</sup> <sub>AdjA</sub>	πάσας <sup>AdjA</sup>	ἀ <sup>μέλγεις;</sup>
	ist es so	wo	dir you	heimlich secretly	die the	Spät abende late evening	alle all	
[4]	ἀλλ <sup>,Kon</sup>	ό <sup>ArtN</sup>	γέ <sup> ρων</sup>	ὑφί <sup> ητι</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	μοσχία	κήμε <sup>KonA</sup> <sub>Pr</sub>	φυ <sup>λάσσει.</sup>
	sondern but	der the		die the		und mich and me		
[5]	αὐτὸς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δ <sup>,Pt</sup>	ἐ <sup>C</sup> <sub>Prp</sub>	τίν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἄ <sup> φαντος</sup> <sub>AdjN</sub>	ό <sup>ArtN</sup>	βουκόλος	ὦχετο χώραν;
	selbst himself	aber but	in into	welche what	unsichtbare unseen	der the		
[6]	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἄ <sup> κουσας,</sup>	ἄ <sup> γων</sup> <sub>N</sub> <sup>PräAkt</sup>	νιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐπ <sup>,Prp</sup>	Ἄλφεδον	ὦχετο	Μίλων.
	nicht not	führend leading	ihm him	zu upon				
[7]	καὶ <sup>Kon</sup>	πόκα <sup>Adv</sup>	τῆνος <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἔ <sup> λαιον</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	όφθαλμοισιν	ό <sup> πώπει;</sup>	
	und and	je once	that one	in in				
[8]	φαντί	νιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	Ἡ <sup> ρακλῆ ι</sup>	βίην	καὶ <sup>Kon</sup>	κάρτος	ἔρισδειν.	
	ihn him				und and			
[9]	κῆμ <sup>,KonA</sup> <sub>Pr</sub>	ξ <sup> φαθ'</sup>	ά <sup>ArtN</sup>	μά <sup> τηρ</sup>	Πολυ <sup> δεύκεος</sup>	εἴμεν	ά <sup> μείνω.</sup> <sub>AdjA</sub>	besser. better.
	und mich and us	die the						
[10]	κῶχετ <sup>'</sup>	ἔ <sup> χων</sup> <sub>N</sub> <sup>PräAkt</sup>	σκαπά <sup> ναν</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	εἴκατι <sup>AdjD</sup>	τουτόθε <sup>Adv</sup>	μᾶλα.
	haltend having			und and	und and	zwanzig twenty	von hier these here	
[11]	πείσαι	το <sup>Pt</sup>	Μίλων	καὶ <sup>Kon</sup>	τῶς <sup>Adv</sup>	λύκος	αὐτίκα <sup>Adv</sup>	λυσσῆν.
	dir ja at least			und and	so the two	sogleich straightway		
[12]	ταὶ <sup>ArtN</sup>	δαμά <sup> λαι</sup>	δ <sup>,Pt</sup>	αὐ <sup> τὸν</sup> <sub>Pr</sub>	μυ <sup> κώμεναι</sup> <sub>N</sub> <sup>Präm/P</sup>	αϊδε <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	πο <sup>θεῦντι.</sup> <sub>D</sub> <sup>PräAkt</sup>	
	die the	aber but	ihm him		muhen d lowing	diese these	verlangend to the longing one.	
[13]	δειλαῖ <sup>ατ</sup> <sub>AdjN</sub>	γ <sup>,Pt</sup>	αῦ <sup> ται</sup> <sub>N</sub> <sub>Pr</sub>	τὸν <sup>ArtA</sup>	βουκόλον	ώς <sup>Kon</sup>	κακὸν <sup>AdjA</sup>	εὔρον.
	armselige wretched	at least	diese these	den the		wie as	schlechten bad	
[14]	ἢ <sup>Pt</sup>	μὰν <sup>Pt</sup>	δειλαῖ <sup>ατ</sup> <sub>AdjN</sub>	γ <sup>,Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	οὐκέτι <sup>Adv</sup>	λῶντι	νέ <sup> μεσθαι.</sup>
	ja indeed	wahrlich at least	armselige wretched	ja at least	und and	nicht mehr no longer		
[15]	τήνας <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	μὲν <sup>Pt</sup>	δῆ <sup>Pt</sup>	το <sup>Pt</sup>	τᾶς <sup>ArtG</sup>	πόρτιος	αὐτὰ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	λέ <sup> λειπται</sup>
	dieser da those	zwar at least	indeed at least	dir ja	der of the		selbst it self	
[16]	τώστια.	μὴ <sup>Pt</sup>	πρῶ <sup> κας</sup>	σι <sup> τίζεται</sup>	ώσπερ <sup>Kon</sup>	ό <sup>ArtN</sup>	τέ <sup> ττιξ;</sup>	
	nicht not			so wie just as		der the		

[17]	οὐ <sup>Pt</sup> Δᾶν, ἀλλ᾽ <sup>Kon</sup> ὅκα <sup>Kon</sup> μέν <sup>Pt</sup> νιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐπ̄ <sup>Prc</sup> Αἰσάροιο νομεύω
nicht not sonder but wenn whenever indeed zwar ihm him an upon Aisá roio no mueýo	
[18]	καὶ <sup>Kon</sup> μαλακῶ <sup>AdjG</sup> χόρτοιο καλὰ <sup>AdjA</sup> κώμυθα δίδωμι,
und and weich soft schöne fair	
[19]	ἄλλοκα <sup>Adv</sup> δὲ <sup>Pt</sup> σκαῖρει τὸ <sup>ArtN</sup> βαθύσκοιο <sup>AdjN</sup> ἀμφὶ <sup>Prp</sup> Λάτυμον.
anderswann at another time aber but das the tief schattige deep shaded um around	
[20]	λεπτὸς <sup>AdjN</sup> μὰν <sup>Pt</sup> χώ <sup>KonArtN</sup> ταῦρος ὁ <sup>ArtN</sup> πυρρίχος. <sup>AdjN</sup> εἴθε <sup>Kon</sup> λάχοιεν
schlank slender gewiss at least und der and the der the rötlich. red haired. o möchten would that	
[21]	τοι <sup>ArtN</sup> τῷ <sup>ArtG</sup> Λαμπριάδα, τοι <sup>ArtN</sup> δαμόται, ὅκκα <sup>Kon</sup> θύωντι
die the des to the die the wenn when	
[22]	τῷ <sup>ArtD</sup> Ἡρα, τοιόνδε. <sup>AdjA</sup> κακοχράσμων <sup>AdjN</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> δάμος.
der to the solch ein es· such a· denn of ill tempered der for Demos the	
[23]	καὶ <sup>Kon</sup> μὰν <sup>Pt</sup> ἐς <sup>Prp</sup> Στομάλιμνον ἐλαύνεται ἐς <sup>Prp</sup> τε <sup>Pt</sup> τὰ <sup>ArtA</sup> Φύσκω,
und and at least in into in into and and die the Phi sko,	
[24]	καὶ <sup>Kon</sup> ποτὶ <sup>Prp</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> Νήαιθον, ὅπῃ <sup>Adv</sup> καλὰ <sup>AdjN</sup> πάντα <sub>Pr</sub> φύοντι,
und and zu toward den the wo where schöne fair all es all	
[25]	αἰγίπυρος καὶ <sup>Kon</sup> κνύζα καὶ <sup>Kon</sup> εὐώδης <sup>AdjN</sup> μελίτεια.
und and and and wohl duftende sweet smelling	
[26]	φεῦ <sup>ij</sup> φεῦ <sup>ij</sup> βασεῦνται καὶ <sup>Kon</sup> ταὶ <sup>ArtN</sup> βόες ὡ <sup>ij</sup> τάλαν <sup>AdjV</sup> Αἴγων
weh alas weh alas und and die the die the O Unglücklicher wretch	
[27]	εἰς <sup>Prp</sup> Αἰδαν, ὅκα <sup>Kon</sup> καὶ <sup>Pt</sup> τὸ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> κακᾶς <sup>AdjG</sup> ἡράσσαο νίκας,
in into als when auch and du you böser of evil	
[28]	χά <sup>KonArtN</sup> σῦροιγξ εὐρῶτι <sup>AdjD</sup> παλύνεται, ἄν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ποκ <sup>Adv</sup> ἐπάξα. <sup>N</sup> ΑορSAkt
und die and the die with mildew von Moder with mildew die which die once einst befestigte ich. I brought.	
[29]	οὐ <sup>Pt</sup> τῇνα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> γ <sup>Pt</sup> οὐ <sup>Pt</sup> Νύμφας, ἐπει <sup>Kon</sup> ποτὶ <sup>Prp</sup> Πίσαν ἀφέρπων <sup>N</sup> PrÄkt
nicht not jene that one at least, nicht not da since zu toward weg schleichend going off	
[30]	δῶρον ἐμοὶ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> νιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἔλειπεν· ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δέ <sup>Pt</sup> τις <sub>Pr</sub> εἰμὶ μελικτάς,
mir to me ihn him ich I aber but irgend einer someone	

- [31] Κεῦ<sup>KonAdv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> Γλαύκας ἀγ<sup>A</sup>κρούομαι, εὖ<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> Πύρω.
- und gut zwar die die gut well aber die the
- [32] αἰνέω τάν<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> Κρότωνα, καὶ λᾶ<sup>AdjN</sup> πόλις, ᾧ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> Ζάκυνθος,
- die the auch and schöne fair die which auch and
- [33] καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ποταῷ<sup>on, AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> Λακίνιον τἀπερ<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πύκτας
- und das Fluss heiligtum, river place, das the wo eben where indeed der the
- [34] Αἴγων ὁγδώκοντα<sup>Adj</sup> μόνος<sup>AdjN</sup> κατεδαίσατο μάζας.
- achtzig eighty allein alone
- [35] τηνεῖ<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ταῦρον ἀπ<sup>·Prp</sup> ὥρεος ἄγε πιάξας<sup>N</sup> AorAkt
- dort there und den the von from gepackt habend having seized
- [36] τᾶς<sup>ArtG</sup> ὁπλᾶς κῆδωκ' Ἀμαρυλλί, ταὶ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γυναῖκες
- der of the die the aber but
- [37] μακρὸν<sup>AdjA</sup> ἀνάυσαν, χω<sup>KonArtN</sup> βουκόλος ἔξεγέλασσεν.
- lang long und der and the
- [38] ὡς<sup>O</sup> χαρίεσσ<sup>·AdjV</sup> Ἀμαρυλλί, μόνας<sup>AdjN</sup> σέθεν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> οὐδὲ<sup>Pt</sup> θανοίσας
- anmutige graceful allein alone deiner of you nicht einmal not even
- [39] λασεύμεσθ'. ὅσον<sub>Pr</sub> αἰγες ἐμίν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> φίλαι, AdjN ὅσσον<sub>Pr</sub> ἀπέσβης.
- so sehr as much mir to me lieb, dear, so sehr as much
- [40] αἰατ<sup>iij</sup> τῶ<sup>ArtG</sup> σκληρῶ<sup>AdjG</sup> μάλα<sup>Adv</sup> δαίμονος, ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λελόγχει.
- ach at least harten of harsh sehr very der who mich me
- [41] θαρσεῖν χρὴ φίλε<sup>AdjV</sup> Βάττε· τάχ<sup>·Adv</sup> αὔριον<sup>Adv</sup> ἔσσετ' ἄμεινον. AdjKmpN
- Freund dear bald soon morgen tomorrow besser. better.
- [42] ἐλπίδες ἐν<sup>Prp</sup> ζωοῖσιν, AdjD ἀνέλπιστοι<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θανόντες.<sup>N</sup> AorSAkt
- bei in Lebenden, living ones, hoffnungs los hopeless aber but Gestorbene, having died.
- [43] χω<sup>KonArtN</sup> Ζεὺς ἄλλοκα<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πέλει αἴθριος, AdjN ἄλλοκα<sup>Adv</sup> δ<sup>·Pt</sup> ὕει.
- und der and the anderswann at another time zwar at least heiter, clear, anderswann at another time aber but
- [44] θαρσέω. βάλλε κάτωθε<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> μοσχία· τᾶς<sup>ArtG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐλαίας
- hinab down from die the der of the denn for

[45] τὸν <sup>ArtA</sup> θαλ <sup>λὸν</sup> τρώ <sup>γοντι</sup> τὰ <sup>ArtN</sup> δύσσοα <sup>AdjN</sup> σίτθ <sup>,</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> λέ <sup>παργος.</sup>	den the	die the	Unglücklichen. wretched.	der the				
[46] σίτθ <sup>,</sup> ἀ <sup>ArtN</sup> Κυμαί <sup>θα</sup> ποτὶ <sup>Prp</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> λόφον. οὐκ <sup>Pt</sup> ἔσα <sup>κούεις;</sup>	die the	zu toward	den the	nicht not				
[47] ἡξῶ ναι <sup>Pt</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> Πᾶνα <sup>κα</sup> κὸν <sup>AdjA</sup> τέλος <sup>αὐτίκα<sup>Adv</sup></sup> δωσῶν, <sup>N</sup> FuAkt <sup>gebend</sup> , ja yes den by the schlecht es bad sofort at once giving,	ja yes	den by the	schlecht es bad	sofort at once	gebend giving,			
[48] εἰ <sup>Kon</sup> μη <sup>Pt</sup> ἀ <sup>πει</sup> του <sup>τῶθεν.</sup> Adv τὸ <sup>αὐ</sup> πάλιν <sup>Adv</sup> ἀδε <sup>N</sup> πο <sup>θέρπει.</sup>	wenn if	nicht not	von hier. from here.	wiederum again	erneut again	diese this	po to	θέρπει.
[49] εἴθ <sup>,Kon</sup> ἦν μοι <sup>D</sup> ροι <sup>κὸν</sup> τὸ <sup>λα</sup> γωβόλον, ὥς <sup>Kon</sup> τυ <sup>A</sup> πά <sup>ταξα.</sup>	o wäre would that	mir to me	knorrig es knotty	das the	so dass so that	dich you	tu to	ταξα.
[50] θᾶσσα <sup>Adv</sup> μ <sup>,A</sup> ω <sup>ij</sup> Κορύ <sup>δων</sup> πὸ <sup>τῷ</sup> τῷ <sup>Διός.</sup> Διός· ἀ <sup>ArtN</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἀ <sup>κανθα</sup>	schnell hurry	me me	o O	zu toward	des the	die the	denn for	κανθα
[51] ἀρμοῖ μ <sup>,A</sup> ωδ <sup>,Adv</sup> ἐπά <sup>ταξ</sup> ὑπὸ <sup>τῷ</sup> τῷ <sup>σφυρόν.</sup> ὥς <sup>Adv</sup> δὲ <sup>Pt</sup> βα <sup>θεῖαι</sup>	mich me	so thus	unter under	den the	wie how	doch but	tief deep	
[52] τὰτρα <sup>κτυλίδες</sup> ἔντι. κα <sup>κῶς</sup> ἀ <sup>ταξ</sup> πόρτις <sup>ο</sup> λοιτο.			schlecht badly	die the				
[53] ἐξ <sup>Prp</sup> ταύ <sup>ταν</sup> ἔτύ <sup>πην</sup> χα <sup>σμεύμενος.</sup> <sup>N</sup> Präm/P γη <sup>Pt</sup> ῥά <sup>Pt</sup> γε <sup>Pt</sup> λεύσσα	in into	diese that one	gähnend. yawning.	wahrlich then	nun indeed	at least ja		
[54] ναι <sup>Pt</sup> ναι <sup>Pt</sup> τοῖς <sup>ArtD</sup> ὄνύ <sup>χεσσιν</sup> ἔχω <sup>τε</sup> νιν. <sup>A</sup> ἀδε <sup>N</sup> καὶ <sup>Kon</sup> αὐτά <sup>N</sup>	ja yes	ja, yes,	mit den with the	auch and	ihm. him	diese these	und and	selbst. same ones.
[55] ὁσσίχον <sup>Adv</sup> ἔστι <sup>τὸ</sup> τύμμα <sup>καὶ</sup> ἀλίκον <sup>AdjN</sup> ἄνδρα <sup>δα</sup> μάζει.	so groß as much	der the	und and	so mächtig so big				
[56] εἰ <sup>Prp</sup> ὅρος <sup>όκχ</sup> καὶ <sup>πης</sup> μὴ <sup>Pt</sup> νήλιπος <sup>AdjN</sup> ἔρχεο <sup></sup> Βάττε.	auf into	wenn when	nicht not	bar fuß barefoot				
[57] ἐν <sup>Prp</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ὅρει <sup>ρά</sup> μνοί <sup>τε</sup> καὶ <sup>Κομέονται.</sup>	im in	denn for	und and	auch also				
[58] εἴπ <sup>,</sup> ἄγε μ <sup>,A</sup> ω <sup>ij</sup> Κορύ <sup>δων</sup> , τῷ <sup>γε</sup> ρόντιον <sup>η</sup> διώκει,	mich me	o O	das the	wirklich then	nun indeed			

[59]	τήναν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τὰν <sup>ArtA</sup>	κυάνοιφρυν <sup>AdjA</sup>	ἐρωτίδα,	τᾶς <sup>ArtG</sup>	ποκέν <sup>Adv</sup>	ἐκνίσθη;
	jene that one	die the	dunkel brau ige dark browed		deren of whom	einst once	
[60]	ἀκμάν <sup>Adv</sup>	γένεται <sup>Pt</sup>	ών <sup>i</sup> δειλαῖε <sup>AdjV</sup>	πρότον <sup>Adv</sup>	γένεται <sup>Pt</sup>	μὲν <sup>Pt</sup> αὐτὸς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἐπενθῶν <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>
	noch just now	at least	O Armen-wretch-	vordem earlier	ja at least	zwar indeed	selbst himself
[61]	καὶ <sup>Kon</sup>	ποτὶ <sup>Prp</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	μάνδρα	κατείλαμβανον	ἄμος <sup>Adv</sup>	ἐνήργει.
	und and	toward	der the			indem while	
[62]	εὖ <sup>Adv</sup>	γένεται <sup>Pt</sup>	ώνθρωπε φιλοῦφα.	τό <sup>ArtN</sup>	τοι <sup>Pt</sup>	γένος <sup>N</sup>	ἢ <sup>Kon</sup> Σατυρίσκοις
	gut well	at least		das the	dir ja	oder either	
[63]	ἔγγύθεν <sup>Adv</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	Πάνεσσι κακοκάμοισιν <sup>AdjD</sup>				ἐρίσδεις.
	nah nearby	oder or	schlecht schienigen ill shanked				

## Gedicht 5

### Βουκολιασταὶ Κομάτας καὶ Λάκων

[1]	αἴγες ἐμαίλι <sup>AdjV</sup>	τῆνον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ποιμένα	τόνδε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	Σιβύρτα
	meine, my,	jenen that one	den the		diesen this one	
[2]	φεύγετε τὸν <sup>ArtA</sup>	Λάκωνα.	τό <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	μευ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	νάκος	ἐχθὲς <sup>Adv</sup> ἔκλεψεν.
	den the		das the	mein es of me		yesterday
[3]	οὐκ <sup>Pt</sup> ἀπὸ <sup>Prp</sup>	τᾶς <sup>ArtG</sup>	κράνας; σίττ'	ἀμνίδες.	οὐκ <sup>Pt</sup> ἐσορῆτε	
	nicht not	von from	der the		nicht not	
[4]	τόν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	μευ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	τὰν <sup>ArtA</sup>	σύριγγα πρότον <sup>Adv</sup>	κλέψαντα <sup>A</sup> <sub>AorSAkt</sub>	Κομάταν;
	den the	mein es of me	die the	vorher before	gestohlen habend having stolen	
[5]	τὰν <sup>ArtA</sup>	ποίαν <sup>AdjA</sup>	σύριγγα;	τὸν <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γάρ <sup>Pt</sup>	ποκά <sup>Adv</sup>	δῶλε Σιβύρτα
	die the	welche what kind		du you	denn for	einst once
[6]	ἔκτάσα <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>	σύριγγα;	τί <sup>Pr</sup>	δέ <sup>Pt</sup> οὐκέτι <sup>Adv</sup>	σὺν <sup>Prp</sup>	Κορύδωνι
	gestimmt habend having made		warum why	aber but	nicht mehr no longer	mit with
[7]	ἀρκεῖ τοι <sup>Pt</sup>	καλάμας αὐλὸν	ποπούσδεν	ἔχοντι; <sup>D</sup> <sub>PrÄkt</sub>		
	dir ja at least			habend; to the having;		
[8]	τὰν <sup>ArtA</sup>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἔδωκε λύκων	ὦ λεύθερε. <sup>AdjV</sup>	τὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δέ <sup>Pt</sup> τὸ <sup>ArtN</sup>	ποιῶν <sup>AdjN</sup>
	die the	mir to me		O Freier Mann. O free man.	welche which	aber but

[9] Λάκων	ἀγκλέψας <sup>N</sup>	AorSAkt gestohlen habend having stolen	πόκει <sup>Adv</sup>	ἐβα	νάκος;	εἰπε	Κομάτα.
[10]	οὐδὲ <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	Εὔμαρος	τῷ <sup>ArtD</sup>	δεσπότᾳ	ἥς <sup>Pr</sup>	ἐνεύδειν.
	auch nicht nor	denn for		dem the		irgend etwas anything	
[11]	τὸ <sup>ArtA</sup>	Κροκύλος	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἔδωκε,	τὸ <sup>ArtA</sup>	ποικίλον, <sup>AdjA</sup>	ἀνίκ <sup>Kon</sup> ἔθυσε
	den the		mir to me		den the	bunten, dappled,	als when
[12]	ταῖς <sup>ArtD</sup>	Νῦμφαις	τὰν <sup>ArtA</sup>	αἴγα.	τὸ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δ <sup>Pt</sup> ὥιj κακὲ <sup>AdjV</sup>	καὶ <sup>Kon</sup> τόκ <sup>Adv</sup> ἐτάκευ
	den to the		die the		du you	aber but	o Böser wretch
[13]	βασκαίνων, <sup>N</sup>	PräAkt neidend seiend, begrudging,	καὶ <sup>Kon</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>	με <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τὰ <sup>ArtA</sup> λοίσθια <sup>AdjA</sup>	γυμνὸν <sup>AdjA</sup> ἔθηκας.
			und and	nun now	mir me	die the	Letzten last things
[14]	οὐκ <sup>Pt</sup>	αὐτὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τὸν <sup>ArtA</sup>	Πᾶνα	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἄκτιον, <sup>AdjA</sup>	οὐ <sup>Pt</sup> τέ <sup>Pt</sup> γε <sup>Pt</sup> Λάκων
	nicht not	ihn selbst him self	den the		den the	akteischen, Actian,	nicht not
[15]	τὰν <sup>ArtA</sup>	βαίταν	ἀπέδυσ'	ὁ <sup>ArtN</sup>	Καλαιθίδος,	ἢ <sup>Kon</sup> κατὰ <sup>Prp</sup>	τίνας <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>
	die the		der the		oder or	hinab nach down along	jenen those
[16]	τᾶς <sup>ArtG</sup>	πέτρας	ῶνθρωπε	μανεῖς <sup>N</sup>	AorM/P rasend seiend having gone mad	ἐξ <sup>Prp</sup>	Κρᾶθιν ἀλούμαν.
	der of the					in into	
[17]	οὐ <sup>Pt</sup>	μᾶν <sup>Pt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	αὐτὰς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τὰς <sup>ArtA</sup>	λιμνάδας	ῶγαθὲ <sup>iJV</sup> Νύμφας.
	nicht not	wahrlich at least	nicht not	sie selbst themselves	die the	O Bester O good man	
[18]	αἵτε <sup>NPt</sup> <sub>Pr</sub>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἴλαοί <sup>AdjN</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	εὔμενε <sup>E</sup> <sub>AdjN</sub>	τελέθοιεν,
	die und who and	mir to me	gnädige gracious	und and	und also	wohl gesinnte well disposed	
[19]	οὐ <sup>Pt</sup>	τευχῆ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	τὰν <sup>ArtA</sup>	σύριγγα	λαθὼν <sup>N</sup>	AorAkt unbemerkt seiend having escaped notice	ἔκλεψε Κομάτας.
	nicht not	irgend jemandes of anyone	die the				
[20]	αἴ <sup>Kon</sup>	τοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	πιστεύσαιμι,	τὰ <sup>ArtA</sup>	Δάφνιδος	ἄλγε' ἀρούμαν.	
	wenn if	dir ja at least		die the			
[21]	ἀλλ <sup>Kon</sup>	ῶν <sup>Pt</sup>	αἴκα <sup>Kon</sup>	λῆσ <sup>Pr</sup>	ἔριφον	θέμεν,	ἔστι μὲν <sup>Pt</sup> οὐδὲν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>
	aber but	nun then	wenn if				zwar at least
[22]	ἱερόν, <sup>AdjN</sup>	ἀλλά <sup>Kon</sup>	γε <sup>Pt</sup>	τοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	διαείσομαι,	ἔστε <sup>Kon</sup> κ <sup>Pt</sup>	ἀπείπης.
	heilig, sacred,	aber but	doch at least	dir at least		bis until	wohl at least

- [23] ὅς ποτε<sup>Adv</sup> ήθαναι<sup>AdjA</sup> ςριν<sup>N</sup> ἥρισεν. ἡνίδε<sup>Adv</sup> κεῖται  
einst once athenean hier lo here
- [24] ὥριφος· ἀλλά<sup>Kon</sup> γε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> εὔβοτον<sup>AdjA</sup> ἀμνὸν<sup>N</sup> ἔρισδε.  
aber but doch at least auch and du you den the weide reichen rich pasture
- [25] καὶ<sup>Kon</sup> πῶς<sup>Adv</sup> ὦ<sup>O</sup> κίναδος<sup>N</sup> τὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τάδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔσσεται<sup>N</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἵσω<sup>AdjD</sup> ἀμύν<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
und how wie how du you dies es these aus out of gleichem equal uns; to us;
- [26] τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τρίχας<sup>N</sup> ἀντί<sup>Prp</sup> ἔριων<sup>N</sup> ἐποκίξατο; τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> παρεύσας<sup>N</sup> ΑορAkt  
wer instead of who anstatt who aber but beigegeben habend having substituted
- [27] αἰγὸς πρατοτόκοιο<sup>AdjG</sup> κακὸν<sup>AdjA</sup> κύνα δήλετ' ἀμέλγειν;  
erst gebärenden first born schlechte bad
- [28] ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νικασεῖν<sup>N</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πλατίον<sup>AdjA</sup> ως<sup>Kon</sup> τὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πεποίθεις,  
wer whoever den the breiten broad wie as du you
- [29] σφάξ βομβέων<sup>N</sup> ΠräAkt τέττιγος<sup>N</sup> ἐναντίον<sup>Adv</sup> ἀλλά<sup>Kon</sup> γάρ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> το<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
summend seiend buzzing gegenüber. opposite. aber but denn for nicht not dir at least
- [30] ὥριφος ἴσοπαλής<sup>AdjN</sup>, τυῖδ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> τράγος<sup>N</sup> οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔρισδε.  
gleich stark, equal in wrestling, diesem hither der the dies er. this.
- [31] μὴ<sup>Pt</sup> σπεῦδε<sup>'</sup>. οὐ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> το<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πυρὶ θάλπεαι. ἄδιον<sup>AdvKmp</sup> ἀσῆ  
nicht not nicht not denn for dir at least süßer sweeter
- [32] τεῖδ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> κότινον<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰλσεα<sup>N</sup> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καθίξας<sup>N</sup> ΑορAkt  
hier unter die the und and diese these gesetzt habend. having sat.
- [33] ψυχρὸν<sup>AdjN</sup> ὕδωρ<sup>N</sup> του<sup>Adv</sup> καταλείβεται. ὥδε<sup>Adv</sup> πεφύκει  
kalt cold hier here so hier here
- [34] ποία χά<sup>KonArtN</sup> στιβάς<sup>N</sup> ἄδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἀκρίνες<sup>N</sup> ὥδε<sup>Adv</sup> λαλεύντι.  
und die und die diese, this, und and so hier here
- [35] ἀλλά<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σπεύδω. μέγα<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄχθομαι, εἰ<sup>Kon</sup> τύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τολμῆς  
aber but nicht not etwas anything sehr greatly aber but wenn if du you mich me
- [36] ὅμμασι τοῖς<sup>ArtD</sup> ὅρθοῖστι<sup>AdjD</sup> ποτιβλέπεν, ὅν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποκ<sup>Adv</sup> ἔόντα<sup>A</sup> ΠräAkt  
den the geraden straight den whom einst once seiend being

- [37] παῖδ' ἔτι<sup>Adv</sup> οὐ γάν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐδίδασκον. ὅτι<sup>A</sup><sub>ArtN</sub> χάρις εἰς<sup>Prp</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποθε<sup>Pt</sup> ἔρπει.
- noch still ich I die the in into was what einmal ever
- [38] θρέψω καὶ<sup>Kon</sup> λυκιδεῖς, AdjA θρέψω κύνας, ὡς<sup>Kon</sup> το<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φάγωντι.
- und and Wolf artige, wolf whelps, damit so that du you
- [39] καὶ<sup>Kon</sup> πόκ<sup>Adv</sup> οὐ γάν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> παρὰ<sup>Prp</sup> τεῦς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μαθὼν<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> καλὸν<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀκούσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>
- und and einst ever ich I bei from deiner of you etwas anything gelernt habend schön es good oder or auch also gehört habend having heard
- [40] μέμναμ'; οὐ<sup>O</sup> φθονερὸν<sup>AdjN</sup> το<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἀπρεπὲς<sup>AdjN</sup> ἀνδρίον αὕτως.<sup>Adv</sup>
- neid isch es envious one du you und un schicklich es unseemly einfach so. just so.
- [41] ...
- [42] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔρφ' ὡδ'<sup>Adv</sup> ἔρπε, καὶ<sup>Kon</sup> ὕστατα<sup>Adv</sup> βουκολιαξῆ.
- aber but denn for so hier, hither, und zuletzt last
- [43] οὐχ<sup>Pt</sup> ἔρψω τηνεῖ.<sup>Adv</sup> τούτει<sup>Adv</sup> δρύες, ὥδε<sup>Adv</sup> κύπειρος,
- nicht not dorthin- there- hier here so hier here
- [44] ὥδε<sup>Adv</sup> καλὸν<sup>AdjN</sup> βομβεῦντι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> ποτὶ<sup>Prp</sup> σμήνεσσι μέλισσαι.
- so hier here schön fair sum mend sei end to buzzing zu toward
- [45] ἐνθ<sup>Adv</sup> ὕδατος ψυχρῷ<sup>AdjG</sup> κρᾶναι δύο<sup>Adj</sup> ταὶ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δένδρει
- dort there kalten cold zwei- two- die the aber but auf upon
- [46] ὅρνιχες λαλαγεῦντι· καὶ<sup>Kon</sup> ἀτ<sup>ArtN</sup> σκιὰ οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὁμοία<sup>AdjN</sup>
- und and die the nichts nothing gleich like
- [47] τῷ<sup>ArtD</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> τίν.<sup>D</sup><sub>Pr</sub> βάλλει δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀτ<sup>ArtN</sup> πίτυς ὑψόθε<sup>Adv</sup> κώνοις.
- der to the neben beside dir- you- aber but auch and die the von oben from above
- [48] ἦ<sup>Pt</sup> μάν<sup>Pt</sup> ἀρνακίδας τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἴρια τεῖδε<sup>Adv</sup> πατησεῖς,
- wahrlich indeed ja und und hier here
- [49] αἴκ<sup>Kon</sup> ἐνθης, ὕπνω μαλακώτερα<sup>AdjKmpN</sup> ταὶ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τραγεῖαι<sup>AdjN</sup>
- wenn if at least weicher- softer- die the aber but ziegen haften goatish
- [50] ταὶ<sup>ArtN</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> τίν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὄσδοντι κακώτερον<sup>AdvKmp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> το<sup>N</sup><sub>Pr</sub> περ<sup>Pt</sup> ὄσδεις.
- die the bei beside jene m you schlechter worse als than du you doch indeed
- [51] στασῶ δὲ<sup>Pt</sup> κρατῆρα μεγαν<sup>AdjA</sup> λευκοῖο<sup>AdjG</sup> γάλακτος
- aber but großen great weißen of white

- [52] ταῖς<sup>ArtD</sup> Νύμ|φαις, στα|σῶ δε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀδέος<sup>AdjG</sup> ἄλλον<sup>AdjA</sup> ἐ|λαίω.  
den to the aber but auch and süßen of sweet anderen another
- [53] αἰ<sup>Kon</sup> δε<sup>Pt</sup> κε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μό|λης, ἀπα|λὰν<sup>AdjA</sup> πτέριν<sup>Adv</sup> πα|τησεῖς  
wenn if aber but wohl at least auch and du you zarte soft so hier here
- [54] καὶ<sup>Kon</sup> γλά|χων' ἀν|θεῦσαν.<sup>N</sup> PräAkt ὑ|πεσσεῖ|ται δε<sup>Pt</sup> χι|μαρᾶν  
und and blühend seiend· having flowered· aber but
- [55] δέρματα τῶν<sup>ArtG</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μαλα|κώτερα<sup>AdjKmpN</sup> τετράκις<sup>Adv</sup> ἀρνῶν.  
der of those bei jenen you weicher softer viermal four times
- [56] στασῶ δ<sup>Pt</sup> ὀκτὼ<sup>Adj</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γαυ|λῶς τῷ<sup>ArtD</sup> Πανὶ γά|λακτος,  
aber but acht eight zwar at least dem to the
- [57] ὀκτὼ<sup>Adj</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σκαφί|δας μέλι|τος πλέα<sup>AdjA</sup> κηρί' ἐ|χοίσας.<sup>N</sup> PräAkt  
acht eight aber but voll full haltend. having.
- [58] αὐτόθε<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ποτέ|ρισδε καὶ<sup>Kon</sup> αὐτόθε<sup>Adv</sup> βουκόλι|άσδευ·  
von hier selbst mir to me und and von hier selbst right here
- [59] τὰν<sup>ArtA</sup> σαυ|τῷ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πατέ|ων ἔχε|τὰς<sup>ArtA</sup> δρύας. ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄμμε<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
die the deiner selbst of your self die the aber but wer who uns us
- [60] τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κρινεῖ; αἴθ<sup>,Kon</sup> ἐν|θοι<sup>Adv</sup> πόθ<sup>,Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> βουκόλος ὡδ<sup>,Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> λυ|κώπας.  
wer who o wenn doch would that hier here einmal ever der the so hier thus der the
- [61] οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐ|γὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τή|νω<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποτι|δεύομαι· ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα,  
nichts nothing ich I jenen of that sondern but den the
- [62] αἰ<sup>Kon</sup> λῆς, τὸν<sup>ArtA</sup> δρυτό|μον βω|στρήσομες, δος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὰς<sup>ArtA</sup> ἐ|ρείκας  
wenn if den the drystom mon stresomeus der who die the
- [63] τήνας<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὰς<sup>ArtA</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ξυλο|χίζεται· ἔστι δὲ<sup>Pt</sup> Μόρσων.  
jene those die the neben beside der him xylonchizetai ein wenig a little
- [64] βωστρέω|μες. τὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κά|λει νιν.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θ<sup>O</sup> ὥι<sup>O</sup> ξένε μικκὸν<sup>Adv</sup> ἄ|κουσον  
du you ihn. him. O ein wenig a little
- [65] τεῖδ<sup>,Adv</sup> ἐν|θών.<sup>N</sup> AorAkt ἄμμες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐ|ρίσδομες, ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀ|ρείων<sup>AdjKmpN</sup>  
hier here einge treten seiend· having come in· wir we denn for wer who ever besser better

[66] βουκολι|αστάς |έστι. τù<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ̄<sup>Pt</sup> ω̄<sup>i</sup> φίλε<sup>AdjV</sup> μήτ̄<sup>Kon</sup> έμε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Μόρσων  
du you aber but o Freund dear weder neither mich me

[67] ἐν<sup>Prp</sup> χάρι|τι κρί|νης, μήτ̄<sup>Kon</sup> ών<sup>Pt</sup> τύγα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοῦτον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὁ|νάσης.  
in in weder nor nun then you at least diesen this one

[68] ναι<sup>Pt</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> τᾶν<sup>ArtG</sup> Νυμ|φᾶν Μόρ|σων φίλε<sup>AdjV</sup> μήτε<sup>Kon</sup> Κο|μάτα  
ja yes bei toward den of the Freund dear weder nor

[69] τὸ<sup>ArtA</sup> πλέον<sup>AdjKmpA</sup> ιθύ|νης, μήτ̄<sup>Kon</sup> ών<sup>Pt</sup> τύγα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> χα|ρίξη.  
das the Mehr more weder nor nun then you at least diesem to this one

[70] ἀδέ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> το<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ᾧ<sup>ArtN</sup> ποί|μνα τῷ<sup>ArtD</sup> Θουρίω |έστι. Σι|βύρτα,  
dies hier at least die the des to the

[71] Εύμάρα |δὲ<sup>Pt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> αἰγας |όρης φίλε<sup>AdjV</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> Συβα|ρίτα.  
aber but die the Freund dear des to the

[72] μή<sup>Pt</sup> τύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἡρώ|τη πòτ<sup>Adv</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> Διός, αἴτε<sup>Kon</sup> Σι|βύρτα  
nicht not du jemand someone einst toward bei dem the ob whether

[73] αἴτ̄<sup>Kon</sup> ἔμον<sup>AdjN</sup> |έστι κά|κιστε<sup>AdjSupV</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ποίμνιον; ώς<sup>Adv</sup> λάλος<sup>AdjN</sup> |έσσι.  
oder ob or mein my Schlechtester worst das the wie how geschwätzig talkative

[74] βέντιοθ<sup>i,j</sup> οὐτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἰγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἀλαθέα<sup>AdjA</sup> πάντ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀγο|ρεύω  
bravo be off dieser this one, ich I zwar indeed wahr es true alles all

[75] κούδεν<sup>KonA</sup><sub>Pr</sub> καυχέο|μαι. τù<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ̄<sup>Pt</sup> ἄγνω<sup>Adv</sup> φιλο|κέρτομος<sup>AdjN</sup> |έσσι.  
und nichts and nothing du aber but gar excessively spott liebend mockery loving

[76] εἴα<sup>i,j</sup> λέγ<sup>'</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λέ|γεις, καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ξένον |ές<sup>Prp</sup> πόλιν |αὖθις<sup>Adv</sup>  
nun come now wenn if etwas anything und and den the in into wieder again

[77] ζῶντ<sup>A</sup><sub>PrAkt</sub> ἄφες<sup>O</sup> ω̄<sup>i</sup> Παι|άν, ἦ<sup>Pt</sup> στωμύλος<sup>AdjN</sup> ἥσθα Κο|μάτα.  
lebend seiend living O wahrlich truly schwatz haft loud mouthed

[78] ται<sup>ArtN</sup> Μοῖσαί με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φι|λεῦντι πολὺ<sup>Adv</sup> πλέον<sup>AdvKmp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀ|οιδὸν  
die the mich me viel much mehr more als than den the

[79] Δάφνιν· εἰγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ̄<sup>Pt</sup> αὐ<sup>O</sup> ται<sup>D</sup><sub>Pr</sub> χιμά|ρως δύο<sup>Adj</sup> πρᾶν<sup>Adv</sup> ποκ<sup>,Adv</sup> ξ|θυσα.  
ich I aber but ihnen to them zwei two vorhin just now einst once

[80] καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔμ,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὥπόλ|λων φιλέει μέγα, Adv καὶ<sup>Kon</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
und denn mich sehr, und schönen ihm  
and for me greatly, and fine to him

[81] κριὸν ἐ|γὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βό|σκω. τὰ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Κάρνεα καὶ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ἐ|φέρπει.  
ich die aber ja  
I the but indeed

[82] πλἀν<sup>Prp</sup> δύο<sup>Adj</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> λοι|πὰς<sup>AdjA</sup> διδυματόκος<sup>AdjA</sup> αἴγας ἀ|μέλγω,  
außer zwei die übrigen zwillings tragend twin bearing  
except two the remaining twin bearing

[83] καὶ<sup>Kon</sup> μ,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ᾧ<sup>ArtN</sup> παῖς ποθο|ρεῦσα<sup>N</sup> οὐ<sup>AorAkt</sup> "τά|λαν"<sup>ij</sup> λέγει "αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀ|μέλγεις; "  
und mich die hervor springend having run up "Weh" "wretch" "selbst your self  
and me the nearly twenty

[84] φεῦ<sup>ij</sup> φεῦ<sup>ij</sup> | λάκων τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ταλά|ρως σχεδὸν<sup>Adv</sup> εἴκατι<sup>Adj</sup> πληροῖ  
weh weh alas dir at least beinahe nearly zwanzig twenty

[85] τυρῶ καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄναβον<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἄνθεσι παῖδα μο|λύνει.  
und den un bearded in in  
and the die

[86] βάλλει καὶ<sup>Kon</sup> μά|λοισι τὸν<sup>ArtA</sup> αἰπόλον ᾧ<sup>ArtN</sup> Κλεα|ρίστα  
auch and den the die the

[87] τὰς<sup>ArtA</sup> αἴ|γας παρε|λαντα<sup>A</sup> οὐ<sup>AorAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀδύ<sup>AdjA</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποπιυλιάσδει.  
die the vorbei treibend having driven by und and süß sweet etwas something

[88] κήμε<sup>KonA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Κρατίδας τὸν<sup>ArtA</sup> ποιμένα λεῖος<sup>AdjN</sup> ύπαντῶ<sup>N</sup> ΠρᾶAkt  
und mich denn der den the glatt sleek entgegen gehend meeting  
and me for the the sleek

[89] ἐκμαί|νει· λιπα|ρὰ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> παρ·<sup>Prp</sup> αὔχένα σείετ' ἔθειρα.  
glänzend sleek aber entlang beside

[90] ἀλλ,<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σύμβλητ<sup>AdjN</sup> ἔστι κυ|νόσβατος οὐδ,<sup>KonPt</sup> ἀνε|μώνα  
sondern nicht vergleichbar noch nor

[91] πρὸς<sup>Prp</sup> ρόδα, τῶν<sup>ArtG</sup> ἀνδηρα παρ·<sup>Prp</sup> αἰμασι|άσι πε|φύκει.  
gegen toward deren of the an by

[92] οὐδὲ<sup>KonPt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐδ,<sup>KonPt</sup> ἀκύ|λοις<sup>AdjD</sup> ὁμο|μαλίδες<sup>.AdjN</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔχοντι  
auch nicht denn auch nicht mit hakigen spines gleich glatt- like smooth. die the zwar indeed

[93] λυπρὸν<sup>AdjA</sup> ἀ|πὸ<sup>Prp</sup> πρί|νοιο λε|πύριον, αἱ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> με|λιχραί<sup>.AdjN</sup>  
schmerz lich von from die the aber but sanft. honey sweet.

[94]	κήγω <sup>KonN</sup> <sub>Pr</sub>	μὲν <sup>Pt</sup>	δωσῶ	τῷ <sup>ArtD</sup>	παρθένῳ	αὐτίκᾳ <sup>Adv</sup>	φάσσαν
	und ich and I	zwar indeed		der to the		sofort at once	
[95]	ἐκ <sup>Prp</sup>	τᾶς <sup>ArtG</sup>	ἀρκεύθω	καθελών. <sup>N</sup>	ΑορAkt	τῇ νε <sup>Adv</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup> ἐφίσδει.
	aus out of	der the		herab genommen habend· having taken down·		dort there	denn for
[96]	ἀλλά <sup>,Kon</sup>	ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἐξ <sup>Prp</sup>	χλαιναν	μαλακὸν <sup>AdjA</sup>	πόκον,	όπποκα <sup>Kon</sup> πέξω
	sondern but	ich I	in into		weichen soft		wenn when
[97]	τὰν <sup>ArtA</sup>	οἶν	τὰν <sup>ArtA</sup>	πέλλαν, <sup>AdjA</sup>	Κρατίδᾳ	δωρήσομαι	αὐτός. <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
	das the		das the	dunkle, dusky coated,			selbst. my self.
[98]	σίττ <sup>.ij</sup>	ἀπὸ <sup>Prp</sup>	τᾶς <sup>ArtG</sup>	κοτίνω	ταὶ <sup>ArtN</sup>	μηκάδες·	ώδε <sup>Adv</sup> νέμεσθε,
	pst hush	von from	der the		die the		hier here
[99]	ώς <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	κάταντες <sup>Adv</sup>	τοῦτο <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	γεώλοφον	αἱ <sup>ArtN</sup>	τε <sup>Pt</sup> μυρῖκαι.
	wie as	den the	hinab wärts downward	dieses this		die the	und and
[100]	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἀπὸ <sup>Prp</sup>	τᾶς <sup>ArtG</sup>	δρυὸς	οὗτος <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ὁ <sup>ArtN</sup>	Κύναρος
	nicht not	von from	der the	this one	der the	und and	und and
[101]	τούτεϊ <sup>Adv</sup>	βοσκησεῖσθε	ποτε <sup>.Adv</sup>	άντολάς,	ώς <sup>Kon</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	Φάλαρος.
	hier here		einst once		wie as	der the	
[102]	ἔστι δέ <sup>Pt</sup>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	γαυλὸς	κυπαρίσσινος,	AdjN	ἔστι δέ <sup>Pt</sup>	κρατήρ.
	aber but	mir to me		zypressen holzen, cypress made,		aber but	
[103]	ἔργον	Πραξιτέλευς.	τῷ <sup>ArtD</sup>	παιδὶ	δέ <sup>Pt</sup>	ταῦτα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ψυλάσσω.
			dem	dem to the	aber but	dieses these	
[104]	χάμιν <sup>KonD</sup> <sub>Pr</sub>	ἔστι	κύων	φιλοποίμνιος,	AdjN	δέ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	λύκος
	und uns and to us			Herden liebend, flock loving,		der who	ἄγχει.
[105]	δὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τῷ <sup>ArtD</sup>	παιδὶ δίδωμι	τὰ <sup>ArtA</sup>	θηρία	πάντα <sup>AdjA</sup>	διώκειν.
	den whom	dem	dem to the	die the		alle all	
[106]	ἀκρίδες,	αἱ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τὸν <sup>ArtA</sup>	φραγμὸν	ὑπερπαδῆτε	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἀμόν, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>
	die who	den the			den the		unseren, our,
[107]	μή <sup>Pt</sup>	μευ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	λωβασεῖσθε	τὰς <sup>ArtA</sup>	ἀμπέλος.	ἐντὶ γὰρ <sup>Pt</sup>	ἄβαι.
	nicht not	meines of me		die the		denn for	

[108] τοὶ<sup>ArtN</sup> τέτιγες, ὁρῆτε τὸν<sup>ArtA</sup> αἰπόλον ὡς<sup>Kon</sup> ἐρεθίζω·  
 ihr the den the wie how

[109] οὐτῶς<sup>Adv</sup> χύμες<sup>KonN</sup> Πρ θην<sup>Pt</sup> ἐρεθίζετε τῶς<sup>ArtDu</sup> καλαμευτάς,  
 so thus und ihr you gewiss indeed die beiden the

[110] μισέω τὰς<sup>ArtA</sup> δασυκέρκος<sup>AdjA</sup> ἀλώπεκας, αἱ<sup>N</sup> Πρ τὰ<sup>ArtA</sup> Μίκωνος  
 die the busch schwänzigen bushy tailed die who die the die the

[111] αἰεὶ<sup>Adv</sup> φοιτῶ σαὶ<sup>N</sup> ΠräAkt τὰ<sup>ArtA</sup> ποθέσπερα<sup>AdjA</sup> ὥραιζοντι.  
 immer always umher gehend going to and fro die the spät abendlichen late evening

[112] καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εἰγὼ<sup>N</sup> Πρ μισέω τῶς<sup>ArtDu</sup> κανθάρος, οἱ<sup>N</sup> Πρ τὰ<sup>ArtA</sup> Φιλώνδα  
 und and denn for ich I die beiden the die who die the die the

[113] σῦκα κατατρώ γοντες<sup>N</sup> ΠräAkt ὑπανέμιοι<sup>AdjN</sup> φορέονται.  
 ab fressend devouring down wind getrieben down wind

[114] οὐ<sup>Pt</sup> μέμνα, ὅκ<sup>Kon</sup> εἰγὼ<sup>N</sup> Πr τὐ<sup>A</sup> Πr κατίλασσα, καὶ<sup>Kon</sup> τὺ<sup>N</sup> Πr σεσαρώς<sup>N</sup> ΠerAkt  
 etwa nicht indeed not als when ich I dich you und and du you gereinigt habend having brushed

[115] εὖ<sup>Adv</sup> ποτε κιγκλίζευ καὶ<sup>Kon</sup> τᾶς<sup>ArtG</sup> δρυὸς εἶχεο τίνας;<sup>A</sup> Πr  
 gut well und and der the jene; those;

[116] τοῦτο<sup>N</sup> Πr μὲν<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μέμναμ'. ὅκα<sup>Kon</sup> μάν<sup>Pt</sup> ποκα<sup>Adv</sup> τεῖδέ<sup>Adv</sup> τὐ<sup>A</sup> Πr δήσας<sup>N</sup> ΑorAkt  
 dieses this zwar indeed nicht not wann when at least einst once hier this here dich you gebunden habend having bound

[117] Εὔμάρας ἔκαθηρε καλῶς<sup>Adv</sup> μάλα,<sup>Adv</sup> τοῦτο<sup>N</sup> Πr γ<sup>'</sup><sup>Pt</sup> ἵσαμ.  
 gut well sehr, very, dies this ja at least

[118] ή<sup>Pt</sup> δή<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> Πr Μόρσων πικραίνεται· ήούχλη<sup>Pt</sup> παρήσθευ;  
 ja in der Tat indeed jemand a certain ja nicht then not at all

[119] σκίλλας ἵων<sup>N</sup> ΠräAkt γραίας<sup>AdjG</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> σάματος αὐτίκα<sup>Adv</sup> τίλλειν.  
 gehend going der Alten old von from sogleich straightway

[120] κήγω<sup>KonN</sup> Πr μὰν<sup>Pt</sup> κνίζω Μόρσων τινά·<sup>A</sup> Πr καὶ<sup>Kon</sup> τὺ<sup>N</sup> Πr δὲ<sup>Pt</sup> λεύσσεις.  
 und ich ja at least den the irgend einen someone und and du you aber but

[121] ἐνθῶν<sup>N</sup> ΑorAkt τὰν<sup>ArtA</sup> κυκλάμινον ὄρυσσε νυν<sup>Adv</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ἀλεντα.  
 hinein gelegt having put in die the nun now in into den the

[122] ἵμέρα ἀνθ',<sup>Prp</sup> ύδατος ρείτω γάλα, καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> Κράθι  
statt des instead of  
und and du aber but

[123] οἶνῳ πορφύροις, AdjD τὰ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> το<sup>Pt</sup> οἴσυα καρπὸν ἐγείκαι.  
purpur farbenen, purple, die the aber but auch and

[124] ὥστε<sup>τω</sup> χαὶ<sup>KonArtN</sup> Συβαρῖτις ἐμὶν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέλι, καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πότορθρον  
und die and the und die mir to me und and das the

[125] ἀπαῖς παῖς ἀνθ',<sup>Prp</sup> ύδατος τὰ<sup>ArtD</sup> κάλπιδι κηρία βάψαι.  
das the statt des instead of in der the

[126] ταὶ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> εἰμὶ<sup>AdjN</sup> κύτισόν τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αἴγιλον αἴγες ἔδοντι,  
die the zwar meine und und auch also

[127] καὶ<sup>Kon</sup> σχῖνον πατέοντι καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κομάροισι κέχυνται.  
und and und and in in

[128] ταῖσι<sup>ArtD</sup> δέ<sup>Pt</sup> εἰμαῖς<sup>AdjD</sup> οὐ<sup>I</sup>εσσι πάρεστι μὲν<sup>Pt</sup> ἀπότι<sup>ArtN</sup> μελίτεια  
den to the aber but meinen my zwar at least der the

[129] φέρεται σθαι, πολλὸς<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ὥδα κίσθοις ἔπανθει.  
reichlich much aber und wie as

[130] οὐκ<sup>Pt</sup> ἔραμ' Ἀλκίπας, ὅτι<sup>Kon</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πρῶν<sup>Adv</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐφίλασε  
nicht not weil because mich me vorhin beforetime nicht not

[131] τῶν<sup>ArtG</sup> ὡς<sup>Twn</sup> καθελοῖσ',<sup>N</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τὰν<sup>ArtA</sup> φάσσαν ἔδωκα.  
der of the abgenommen habend, having taken off, als when ihr to her die the

[132] ἀλλά<sup>Kon</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Εὔμήδευς ἔραμαι μέγα<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὅκ<sup>Kon</sup> αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
sondern but ich Eumēdēus ich mich sehr greatly. und und denn for wenn ihm to him

[133] τὰν<sup>ArtA</sup> σύριγγ' ὡρεξα, καλόν<sup>AdjA</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κάρτ<sup>Adv</sup> ἐφίλασεν.  
die the schön es fair etwas something mich me sehr very

[134] οὐ<sup>Pt</sup> θεμιτὸν<sup>AdjN</sup> λάκων ποτ<sup>Adv</sup> ἀηδόνα κίσσας ἔρισειν,  
nicht not erlaubt lawful je ever

[135] οὐδέ<sup>Kon</sup> ἔποπας κύκνοισι τὸ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ὥι τάλαν<sup>AdjV</sup> ἔσσι φιλεχθής<sup>AdjN</sup>  
noch nor epoπas kynoisI du aber O Unglücklicher wretch verhasst. hateful.

[136] παύσα σθαι κέλο μαι τὸν <sup>ArtA</sup> ποιμένα.	den the	τὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	δὲ <sup>Pt</sup>	Κο μάτα	aber but
[137] δωρεῖ ται Μόρ σων τὰν <sup>ArtA</sup> ἀμνίδα·	die the	καὶ <sup>Kon</sup>	τὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δὲ <sup>Pt</sup>	Θύσας <sup>N</sup> <sub>AorAktI</sub>
		und and	du	aber but	geopfert habend having sacrificed
[138] ταῖς <sup>ArtD</sup> Νύμ φαις Μόρ σωνι καὶ λὸν <sup>AdjA</sup> κρέας   αὐτίκα <sup>Adv</sup>	den to the	gut es good			πέμψον.
[139] πεμψῶ   ναι <sup>Pt</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> Πᾶνα. φρι μάσσεο	ja yes	den the	πᾶσα <sup>AdjN</sup>	τρα γίσκων	jede all
[140] νῦν <sup>Adv</sup> ἀγέ λα· κὴ γὼ <sup>KonN</sup> <sub>Pr</sub> γὰρ <sup>Pt</sup> ἵδ· ώς <sup>Kon</sup> μέγα <sup>Adv</sup> τοῦτο <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> κα χαξῶ	jetzt now	und ich and I	denn for	wie how	sehr greatly
[141] κὰτ <sup>Prp</sup> τῷ <sup>ArtG</sup> Λάκω νος τῷ <sup>ArtG</sup> ποιμένος, ὅττι <sup>Kon</sup> πόκ <sup>'Adv</sup> ἥδη <sup>Adv</sup>	gegen down against	des of the	des of the	dass that	einst once
[142] ἀνυσά μαν τὰν <sup>ArtA</sup> ἀμνόν· ἐς <sup>Prp</sup> ὥρανὸν   ūμιν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἀ λεῦμαι.	die the	in into	euch to you all		
[143] ἀγές ἐ ματ̄ <sup>AdjN</sup> θαρ σεῖτε κε ρούτιδες <sup>AdjN</sup> αὔριον <sup>Adv</sup> ūμε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	meine my	behornte: horned ones:	morgen tomorrow	euch you all	
[144] πάσας <sup>AdjA</sup> ἐ γὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> λου σῶ Συβα ρίτιδος <sup>AdjG</sup> ἔνδοθι <sup>Adv</sup> λίμνας.	alle all	ich I	der Sybaris of Sybaritis	innen within	
[145] οὗτος <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ὁ <sup>ArtN</sup> Λευκίτας   ὁ <sup>ArtN</sup> κο ρυπτίλος, <sup>AdjN</sup> εἴ <sup>Kon</sup> τιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὁ χευσεῖς	dieser this	der the	Kopf stoßend, crest headed,	wenn if	irgend eine someone
[146] τὰν <sup>ArtG</sup> αἰ γῶν, φλασ σῶ τυ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> πρὶν <sup>Adv</sup> ἢ <sup>Kon</sup> γ <sup>'Pt</sup> ἐμὲ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> καλλιε ρῆσαι	der of the	dich you	ehe before	als than	ja at least
[147] ταῖς <sup>ArtD</sup> Νύμ φαις τὰν <sup>ArtA</sup> ἀμνόν. ὁ <sup>ArtN</sup> δ <sup>.Pt</sup> αὖ <sup>Adv</sup> πάλιν. <sup>Adv</sup> ἀλλὰ <sup>Kon</sup> γε ν	den to the	die the	der the	aber but	wieder again
[148] αἰ <sup>Kon</sup> μή <sup>Pt</sup> τυ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> φλάσ σαιμι, Με λάνθιος ἀντὶ <sup>Prp</sup> Κο μάτα.	wenn if	nicht not	dich you	statt instead of	

# Gedicht 6

## Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Δαμοίτας

[1] Δαμοί τας χώ <sup>KonArtN</sup> Δάφνις ὁ <sup>ArtN</sup> βουκόλος εἰς <sup>Prp</sup> ἔνα <sup>AdjA</sup> χῶρον
und der and the der the in into einen one χῶρον
[2] τὰν <sup>ArtA</sup> ἀγέ λαν πόκ <sup>'Adv</sup> Ἀ ρατε συ νάγαγον· ἡς δ' <sup>Pt</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> μὲν <sup>Pt</sup> αὐτῶν <sup>G Pr</sup>
die the einst once aber but der the zwar at least ihrer of them
[3] πυρρός, <sup>AdjN</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἡμιγέ νειος. <sup>AdjN</sup> ἐπ <sup>Prp</sup> κρά νων δέ <sup>Pt</sup> τιν <sup>'A Pr</sup> ἄμφω <sup>DuN Pr</sup>
rötlich, red haired, der the aber but halb stammig· half bred· an upon aber but irgendeine a certain beide both
[4] ἐζόμε νοι <sup>N PräM/P</sup> θέρε οις μέσω <sup>AdjD</sup> ἅματι τοιάδ <sup>'A Pr</sup> ἄειδον.
sitzend sitting mitten in the middle solche such things ἄειδον.
[5] πράτος <sup>AdjN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀρξατο Δάφνις, εἰς <sup>Kon</sup> καὶ <sup>Kon</sup> πράτος <sup>AdjN</sup> ἔρισδε.
zuerst first aber but weil since auch and zuerst first ἔρισδε.
[6] βάλλει τοι <sup>Pt</sup> Πολύ φαμε τὸ <sup>ArtA</sup> ποίμνιον ἀ <sup>ArtN</sup> Γαλά τεια
dir at least das the die the Γαλά τεια
[7] μάλοι σιν, δυσέ ρωτα <sup>AdjA</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> αἰπόλον ἄνδρα καλεῦσα. <sup>N AorAkt</sup>
schmerlich verliebt hard in love den the αἰπόλον ἄνδρα καλεῦσα. <sup>N AorAkt</sup>
[8] καὶ <sup>Kon</sup> τού <sup>N Pr</sup> νιν <sup>'A Pr</sup> οὐ <sup>Pt</sup> ποθό ρησθα τά λαν <sup>AdjV</sup> τά λαν <sup>AdjV</sup> ἀλλὰ <sup>Kon</sup> κά θησαι
und and du you ihn him nicht not Unglücklicher wretch Unglücklicher, wretch, sondern sondern κά θησαι
[9] ἀδέα <sup>AdjA</sup> συρίσ δων. <sup>N PräAkt</sup> πάλιν <sup>Adv</sup> ἕδε τὰν <sup>ArtA</sup> κύνα βάλλει,
süß sweetly pfeifend. piping. wieder again diese here den the κύνα βάλλει,
[10] ἣ <sup>N Pr</sup> τολ <sup>D Pr</sup> τὰν <sup>ArtG</sup> ὅ ιων ἔπει ται σκοπός· ἡ <sup>ArtN</sup> δὲ <sup>Pt</sup> βα ύσδει
die which dir at least der of the die she aber but βα ύσδει
[11] εἰς <sup>Prp</sup> ἄλα δερκομέ να, <sup>A PräM/P</sup> τὰ <sup>ArtN</sup> δέ <sup>Pt</sup> νιν <sup>'A Pr</sup> καλὰ <sup>AdjN</sup> κύματα φαίνει
ins into schauend, looking, die the aber but sie her schönen fair κύματα φαίνει
[12] ἄσυχα <sup>Adv</sup> καχλά ζοντα <sup>A PräAkt</sup> ἐπ <sup>Prp</sup> αἰγια λοῖο θέ οισαν. <sup>A PräAkt</sup>
leise softly gurgelnd gurgling am upon αἰγια λοῖο θέ οισαν. <sup>A PräAkt</sup>
[13] φράζεο μὴ <sup>Pt</sup> τᾶς <sup>ArtG</sup> παιδὸς ἐπ <sup>Prp</sup> κνά μαισιν ὁ ρούσῃ <sup>D PräM/P</sup>
nicht not des of the auf upon springend leaping

- [14] ἐξ<sup>Prp</sup> ἀλὸς ἐρχομένας, <sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> κατὰ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χρόα καλὸν<sup>AdjA</sup> ἀμύξη.
- aus out of kommende, coming, entlang down upon aber but schön fair
- [15] ἀ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτόθε<sup>Adv</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> διαθρύπτεται, ὡς<sup>Kon</sup> ἀπ'<sup>Prp</sup> ἀκάνθας
- die she aber but auch and dort on the spot dir at least wie as von from
- [16] ταὶ<sup>ArtN</sup> καπυραῖ<sup>AdjN</sup> χαῖται, τὸ<sup>ArtN</sup> καλὸν<sup>AdjN</sup> θέρος ἀνίκα<sup>Adv</sup> φρύγει.
- die the fiebrig sun parched die the schöne fair sobald when
- [17] καὶ<sup>Kon</sup> φεύγει φιλέοντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> φιλέοντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> διώκει,
- und and Liebenden loving one und and nicht not Liebenden loving one
- [18] καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> γραμμᾶς κινεῖ λίθον· ἦ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔρωτι
- und and den the vom from ja indeed denn for
- [19] πολλάκις<sup>Adv</sup> ὥιο<sup>O</sup> Πολύφαμε τα<sup>ArtN</sup> μὴ<sup>Pt</sup> καλὰ<sup>AdjN</sup> καλὰ<sup>AdjN</sup> πέφανται.
- oft often o die the nicht not schönen fine schön fine
- [20] τῷ<sup>ArtD</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> Δαμοίτας ἀνεβάλλετο καὶ<sup>Kon</sup> τάδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄειδεν.
- darauf to him aber but auf in reply und and dieses these
- [21] εἴδον ναι<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Πᾶνα, τὸ<sup>ArtA</sup> πούμνιον ἀνίκη<sup>Kon</sup> ἔβαλλε,
- ja yes den the das the als when
- [22] κοῦ<sup>KonPt</sup> μέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ξλαθ', οὐ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ἔνα<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> γλυκύν,<sup>AdjA</sup> ὥπερ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὅρημι
- und nicht and not mich me nicht no, den the meinen my einen one den the süßen, sweet, dem to whom indeed
- [23] ἐξ<sup>Prp</sup> τέλος· αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> μάντις ὁ<sup>ArtN</sup> Τήλεμος ἔχθρ' ἀγορεύων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>
- zu into aber but der the der the redend speaking
- [24] ἔχθρα<sup>AdjA</sup> φέροι ποτὶ<sup>Prp</sup> οἶκον, ὅπως<sup>Kon</sup> τεκέεσσι φυλάσσοι.
- feinde hostile things zu toward damit so that
- [25] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὸς<sup>AdjN</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κνίζων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> πάλιν<sup>Adv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ποθόρημι,
- sondern but und and selbst myself ich I reizend scratching teasing wieder again nicht not
- [26] ἀλλά<sup>Kon</sup> ἄλλαν<sup>AdjA</sup> τινὰ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φαμὶ γυναικί<sup>'</sup> ἔχεν· ἀ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀοἰσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>
- sondern but andere another irgend eine some Frau woman die the aber but hörend hearing
- [27] ζαλοῖ μέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὥιο<sup>O</sup> Παιάν καὶ<sup>Kon</sup> τάκεται, ἐκ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θαλάσσας
- mich me o und and aus out of aber but

[28]	οἰστρεῖ	παπταί	νοισα <sup>N</sup>	PräAkt	ποτ'	Pt	ἄντρα	τε <sup>Pt</sup>	καὶ	Kon	ποτὶ <sup>Pt</sup>	πούμνας.		
		spähend	about		zu	toward		und	also		zu	toward		
[29]	σίξα	δ'	Πλακτεῖν	νιν <sup>A</sup>	Pr	καὶ	Kon	τῷ <sup>ArtD</sup>	Κυνί·	καὶ	Kon	γὰρ <sup>Pt</sup> ὅκ	, Kon ἥρων	
	aber	but	her	and	and	to the	and	and	denn	for	wenn	when		
[30]	αὐτᾶς,	G	ἐκνυ	ζεῖτο	ποτ'	Adv	ἰσχία	ρύγχος	ἔχοισα. <sup>N</sup>	PräAkt.				
	ihr selbst,	her,			einst	toward			haltend.	having.				
[31]	ταῦτα <sup>A</sup>	Pr	δ'	Pt	ἴσως <sup>Adv</sup>	ἐσο	ρεῦσα <sup>N</sup>	AorAkt	πο	εῦντά <sup>A</sup>	PräAkt	με <sup>A</sup>	Pr πολλάκι <sup>Adv</sup>	πεμψεῖ
	diese	these things	aber	but	perhaps	gesehen	habend	having seen	tuenden	doing	me	me	oft	often
[32]	ἄγγελον.	αὐτῷ <sup>Kon</sup>	ἐγὼ <sup>N</sup>	Pr	κλαῖξω	θύρας,	ἔστε <sup>Kon</sup>	κ'	Pt	όμοσση				
	aber	but	ich	I		Thüras,	bis	until	wohl	at least				
[33]	αὐτά <sup>A</sup>	Pr	μοι <sup>D</sup>	Pr	στορε	σεῖν	καλὰ <sup>AdjA</sup>	δέμνια	τᾶσδ	ArtG	ἐπι <sup>Pt</sup>	νάσω.		
	diese	these same	mir	to me			schöne	beautiful	dieser	of this	upon			
[34]	καὶ	Kon	γάρ <sup>Pt</sup>	θην <sup>Pt</sup>	οὐδ'	Pt	εῖδος	ἔχω	κακόν,	AdjA	ώς	Kon με <sup>A</sup>	λέγοντι. <sup>D</sup>	PräAkt.
	und	and	denn	for	gewiss	indeed	nicht	einmal	schlecht	es,	wie	me	as	sagenden.
[35]	ἡ	Pt	γὰρ <sup>Pt</sup>	πρῶν <sup>Adv</sup>	ἐξ	Prp	πόντον	ἐσέβλεπον,	ἥς	δὲ <sup>Pt</sup>	γαλάνα,			
	ja	truly	denn	vorhin	earlier	in	into		aber	but				
[36]	καὶ	Kon	καλὰ <sup>AdjN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	γένεια,	καὶ	λὰ <sup>AdjN</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	μευ <sup>G</sup>	ἀ <sup>ArtN</sup>	μία <sup>AdjN</sup>	κώρα,	
	und	and	schön	fair	zwar	indeed	die	the	aber	meiner	of me	die	the	eine one
[37]	ώς	Kon	παρ	, Prp	ἐμὸν <sup>D</sup>	Pr	κέκρι	ται,	κατε	φαίνετο,	τῶν <sup>ArtG</sup>	δέ <sup>Pt</sup> τ'	Pt	όδοντων
	wie	as	bei	by	mir	me			der	of the	der	aber	and	
[38]	λευκοτέ	ραν <sup>AdjAKmp</sup>	αὐ	γὰν	Παρί	ας <sup>AdjG</sup>	ύπε	φαίνε	λί	θοιο.				
	weißere	whiter												
[39]	ώς	Kon	μὴ <sup>Pt</sup>	βασκαν	θῶ	δέ,	Pt	τρὶς	Adv	εἰς	Prp	ἐμὸν <sup>AdjA</sup>	ἐπτυσα	κόλπον.
	damit	so that	nicht	not		aber,	but,	dreimal	thrice	in	into	meinen	my	
[40]	ταῦτα <sup>A</sup>	Pr	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἀ <sup>ArtN</sup>	γραί	α <sup>AdjN</sup>	με <sup>A</sup>	Pr	κο	τυταρίς	ἐξεδί	δαξε.		
	diese	these things	denn	for	die	the	alte	old woman	mich	me				
[41]	ἀ <sup>N</sup>	Pr	πρῶν <sup>Adv</sup>	ἀμάν	τεσσι	παρ	, Prp	ἱπποκί	ωνι	πο	ταύλει.			
	die	who	vorhin	formerly			bei							

[42]	τόσος' AdjA	εἰ πῶν N	AorSAkt	τὸν ArtA	Δάφνιν	δέ ArtN	Δαμοί τας	ἐφίλησε,
	so viel so much	gesagt habend having said		den the		der the		
[43]	χώ KonArtN	μὲν Pt		τῷ ArtD	σύ ριγγ',	ό ArtN	δὲ Pt	τῷ ArtD
	und der and the	zwar indeed		ihm to him		der the	aber but	ihm to him
								καλὸν AdjA
								αὐλὸν
								ἔ δωκεν.
[44]	αὐλει	Δαμοί τας,		σύ ρισδε	δὲ Pt	Δάφνις	ό ArtN	βούτας,
					aber but		der the	
[45]	ώρχεῦντ'	ἐν Prp	μαλα κᾶ AdjD	ταὶ ArtN	πόρτιες	αύτίκα Adv		ποία.
		in in	weichem soft	die the		sofort straightway		
[46]	νίκη	μὰν Pt	οὐ δάλλος, Adv	ἀ νήσσα τοι AdjN	δ . Pt	ἐγέ νοντο.		
		gewiss at least	keineswegs, not otherwise,	un besiegt undecided	aber but			

## Gedicht 7

### Θαλύσια

[1]	ἱ ἦ Pt	χρόνος	ἀ νίκ ' Kon	ἐ γώ N Pr	τε Pt	καὶ Kon	Ε ἔ κριτος	ἐ σ Prp	τὸν ArtA	Ἄ λεντα
	da there was		als when	ich I	und and	auch also		in into	den the	
[2]	ε ἕ ρπομες	ἐ κ Prp	πόλι ιος,	σὺν Prp	καὶ Kon	τρίτος AdjN	ἀ μὴν D Pr	Ἄ μύντας.		
		aus out of		mit with	auch and	dritter third	uns	with us		
[3]	τῷ ArtD	Δη οῖ	γὰρ Pt	ἐ τευχε	θα λύσια	καὶ Kon	Φρασί δαμος			
	der to the		denn for			und and				
[4]	κάντιγέ νης,	δύο AdjN	τέκνα	Λυ κωπέος,	εἰ Kon	τι N Pr	περ Pt	ἐ σθλὸν AdjN		
	zwei two				wenn if	etwas anything	ja at least	gut es good		
[5]	χα ων AdjG	τῶν ArtG	ἐ πά νωθεν, Adv	ἀ πό Prp	Κλυτί ας	τε Pt	καὶ Kon	αύτῶ G Pr		
	edelen of ancient ones	der of the	von oben, from former times,	von from		und and	auch also	ihrer selbst of him self		
[6]	Χά λκω νος,	Βού ριναν	δῖς N Pr	ἐ κ Prp	ποδὸς	ἄ νυσε	κράναν			
			der who	aus from						
[7]	ε ὑ Adv	ἐ νε ρεισάμε νος N	AorMed	πέ τρα	γόνυ·	ταὶ ArtN	δὲ Pt	παρ , Prp	αύτὰν A Pr	
	gut well	angedrückt habend		die the		aber but	bei beside	ihr her		
[8]	α ἤ γει ροι	πτελέ αι	τε Pt	ἐ ύ σκιον	Ἀ λσος	Ὥ φαινον,				
				AdjA						
				und and	wohl schattig es well shaded					

[9] χλωροῖσιν <sup>AdjD</sup>	πετάλοισι	κατηρεφέες <sup>AdjN</sup>	κομώδωσαι. <sup>N</sup>	PräM/P
mit grünen with green		über hängende overhanging	bekränzt seiend. luxuriant leafy.	
[10] κούπω <sup>KonPt</sup>	τὰν <sup>ArtA</sup>	μεσάταν <sup>AdjA</sup>	όδὸν	ἄνυμες,
und noch nicht and not yet	die the	mitt lere midmost	nicht einmal nor	οὐδὲ KonPt τὸ <sup>ArtN</sup> σᾶμα
τὸ <sup>ArtN</sup>	Βρασίλα	κατεφαύνετο,	καὶ Kon	τὸν <sup>ArtA</sup> ὁδίταν
uns to us das the		und and	and the	
[12] ἐσθλὸν <sup>AdjA</sup>	σὺν <sup>Prp</sup>	Μούσαισι	Κυδωνικὸν <sup>AdjA</sup>	εὔρομες
edelen noble	mit with	kydonischen Cydonian		ἄνδρα,
[13] οὖνομα	μὲν <sup>Pt</sup>	Λυκίδαν, ἦς	δέ <sup>Pt</sup> αἰπόλος,	οὐδὲ KonPt κέ <sup>Pt</sup> τίς <sup>N</sup> νιν <sup>A</sup>
zwar indeed		aber but	nicht einmal not even	nicht einmal at least jemand anyone ihm him
[14] ἤγνοι <sup>I</sup> ησεν	ἴδων, <sup>N</sup>	ΑορSAkt	ἐπεὶ <sup>Kon</sup> αἰπόλω	ξεῖοχ <sup>Adv</sup> ἔώκει.
gesehen habend, having seen,		da since	außer ordentlich distinctly	
[15] ἐκ <sup>Prp</sup> μὲν <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	λασίοιο <sup>AdjG</sup>	δασύτριχος <sup>AdjN</sup>	εἶχε τράγοιο
aus out of	zwar indeed	denn for	busch shaggy	haarig thick haired
[16] κνακὸν <sup>AdjA</sup>	δέρμ'	ῶμοισι	νέας <sup>AdjG</sup>	ταμίσοιο ποτόσδον, <sup>Adv</sup>
rötlich es scraped		jung er of new		zum Trinken, for drinking,
[17] ἀμφὶ <sup>Prp</sup> δέ <sup>Pt</sup> οἱ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	στήθεσσι	γέρων <sup>AdjN</sup>	ἐσφίγγετο	πέπλος
um around	aber but	ihm to him	alt er old	
[18] ζωστῆρι	πλακερῷ <sup>AdjD</sup>	ρῷ <sup>AdjD</sup>	ρῷ <sup>AdjA</sup>	ἐχεν
geflochtenem, plaited,		knorrigem gnarled	aber but	ἀγριελαίω
[19] δεξιτερῷ <sup>AdjD</sup>	κορύναν.	καὶ <sup>Kon</sup> μι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἀτρέμας <sup>Adv</sup>	εἶπε σαρώς <sup>N</sup> PerM/p
mit rechter with right hand		und and	still gently	gereinigt habend having smoothed
[20] ὅμματι	μειδιόωντι, <sup>D</sup>	ΠräAkt	γέλως	εἶχετο χείλευς.
lächelndem, smiling,			aber but	ihm to him
[21] "Σιμιχίδα,	πᾶ <sup>Adv</sup>	δῆ <sup>Pt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	μεσαμέριον πόδας
wohin where	denn indeed	den the		ἐλκεις,
[22] ἀνίκα <sup>Kon</sup>	δῆ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	σαῦρος	ἐν <sup>Prp</sup> αἰμασιαῖσι
wann when	ja indeed	auch even	in in	καθεύδει,

[23]	οὐδὲν <sup>Kon</sup> nicht einmal nor	ἐπιτυμβίδιαι <sup>AdjN</sup> grab nahe by the tomb	κορυδαλλίδες <sup>AdjN</sup>	ἡλαίνοντι;				
[24]	ἢ <sup>Pt</sup> oder truly	μετὰ <sup>Prp</sup> nach to a	δαῖτα <sup>AdjN</sup> geladen invited	ἐπείγεαι; oder or	ἢ <sup>Kon</sup> eines of some	τινος <sup>G</sup> Pr	ἀστῶν	
[25]	λανὸν <sup>xi</sup> auf upon	πι <sup>Prp</sup> σκεις; upon	ὡς <sup>Kon</sup> wie how	τοι <sup>D</sup> dir for you	ποσὶ <sup>Pr</sup>	νισσομένοιο <sup>G</sup> gehenden of going	Präm/P	
[26]	πᾶσα <sup>AdjN</sup> jeder every	λίθοις <sup>N</sup> stolpernd striking	πταίοισα <sup>PräAkt</sup>	ποτέ <sup>Prp</sup> an against	ἀρβυλίδεσσιν	ἀείδει.		
[27]	τὸν <sup>A</sup> den him	δέ <sup>Pt</sup> aber but	ἐγὼ <sup>N</sup> ich I	ἀμείφθην. Freund, dear,	"Λυκίδα φίλε, <sup>AdjV</sup> dich you	φαντί <sup>A</sup> dich you	πάντες <sup>N</sup> alle all	
[28]	συριγκτὰν <sup>xi</sup> sehr greatly	ἔμεναι <sup>Adv</sup>	μέγα <sup>Adv</sup> überlegenen preeminent	ὑπέροχον <sup>AdjA</sup> bei among	ἔν <sup>Prp</sup> bei among	τε <sup>Pt</sup> und and	νομεῦσιν	
[29]	ἔν <sup>Prp</sup> bei	τέ <sup>Pt</sup> auch and	ἀμητήρεσσι.	τὸ <sup>ArtN</sup> das this	διή <sup>Pt</sup> ja indeed	μάλα <sup>Adv</sup> sehr very	θυμὸν <sup>Pr</sup> i	αίνει
[30]	ἀμέτεροι <sup>A</sup> unser es- our-	καὶ <sup>Kon</sup> und and	τοι <sup>Pt</sup> dir ja indeed	κατ <sup>Prp</sup> according to	ἐμὸν <sup>AdjA</sup> meinen my	νόον <sup>Pr</sup>	ἰσοφαρίζειν	
[31]	ἔλπομαι. die the	ἀ <sup>ArtN</sup> δέ <sup>Pt</sup> aber but	όδος <sup>N</sup> diese this	θαλυσιάς <sup>Pr</sup>	ἢ <sup>Pt</sup> ja truly	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	ταῖροι	
[32]	ἀνέρες <sup>εύπεπλω</sup> schön gewandet er well ploughed	Δαμάτερι <sup>AdjA</sup>	δαῖτα <sup>τε</sup>	λεῦντι <sup>D</sup> vollendend er performing				
[33]	ὅλβω <sup>ἀπαρχόμενοι</sup> erstlings opfernd seiend- offering first fruits-	νοι <sup>N</sup> Präm/P	μάλα <sup>Adv</sup> sehr very	γάρ <sup>Pt</sup> denn for	σφιστ <sup>D</sup> ihnen to them	πίονι <sup>AdjD</sup> reichen rich	μέτρω	
[34]	ἀ <sup>ArtN</sup> der the daimon	δαίμων <sup>εὔκριθον</sup> gersten reich barley rich	ἀνεπλήρωσεν <sup>AdjA</sup>	ἀλωάν.				
[35]	ἀλλ <sup>,Kon</sup> aber but	ἄγε <sup>δῆ</sup> nun, now,	ξυνά <sup>AdjN</sup> gemeinsam shared	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	όδός <sup>ξυνά</sup> gemeinsam shared	δέ <sup>Pt</sup> aber but	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ἀώς,
[36]	βουκολιασδώμεσθα· <sup>τάχ</sup> bald soon	τάχ <sup>Adv</sup> der eine either	ώτερος <sup>AdjN</sup> der andere the other	ἄλλον <sup>AdjA</sup>	όνασεῖ.			

- [37] καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N Pr</sup> οὐσῶν καπυρὸν<sup>AdjA</sup> στόμα, κήμε<sup>KonA</sup><sub>Pr</sub> λέγοντι  
und denn for ich I fieberig sunburnt und mich and me
- [38] πάντες<sup>N Pr</sup> ἀριδὸν ἄριστον.<sup>AdjA</sup> ἐγώ<sup>N Pr</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τις<sup>N Pr</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ταχὺ<sup>AdjN</sup> πειθῆς,<sup>AdjA</sup>  
alle all besten-best ich aber but jemand someone nicht not leicht überredbar, quick to be persuaded,
- [39] οὐ<sup>Pt</sup> Δᾶν· οὐ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> πω<sup>Pt</sup> κατ<sup>'Prp</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> νόον οὔτε<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔσθλὸν<sup>AdjA</sup>  
nicht not nicht not denn for noch yet gemäß according to meinem my weder neither den the edlen noble
- [40] Σικελίδαν νύκημι τὸν<sup>ArtA</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> Σάμων οὕτε<sup>Kon</sup> Φιλητᾶν  
den the aus out of noch nor
- [41] ἀείδων,<sup>N PräAkt</sup> βάτραχος δὲ<sup>Pt</sup> ποτ<sup>'Adv</sup> ἀκρίδας ὡς<sup>Kon</sup> τις<sup>N Pr</sup> ἐρίσδω."  
singend, singing, aber but einst once wie as jemand someone
- [42] ὥς<sup>Adv</sup> ἐφάμαν ἐπίταδες.<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> αἰπόλος ἀδὺ<sup>Adv</sup> γε λάσσας,<sup>N PerAkt</sup>  
so thus darauf, attentively der the aber but süß sweetly gelacht habend, having laughed,
- [43] "τάν<sup>ArtA</sup> τοι"<sup>D Pr</sup> ἐφα "κορύνων δωρύττομαι, οὕνεκεν<sup>Kon</sup> ἔσσι  
"die this dir" to you" weil because
- [44] πᾶν<sup>AdjA</sup> ἐπ<sup>'Prp</sup> ἀλαθείᾳ πεπλασμένον<sup>A PerM/P</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> Διὸς ἔρνος.  
alles wholly in upon geformt having been formed aus out of
- [45] ὡς<sup>Kon</sup> μοι<sup>D Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τέκτων μέγ<sup>'Adv</sup> ἀπέχθεται, ὅστις<sup>N Pr</sup> ἐρευνῆ  
so so to me auch and sehr greatly wer whoever
- [46] ἴσον<sup>AdjA</sup> ὁρευς κορυφῇ τελέσαι δόμον εύρυμέδοντος,<sup>AdjG</sup>  
gleich equal weit räumigen, of wide middle,
- [47] καὶ<sup>Kon</sup> οὐσῶν ὅρνιχες, ὁσοι<sup>N Pr</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> Χῖον ἀοιδὸν  
und and welche whoever zu
- [48] ἀντία<sup>Adv</sup> κοκκύζοντες<sup>N PräAkt</sup> ἐτώσια<sup>AdjA</sup> μοχθίζοντι.  
entgegen opposite gackernd cuckooing vergeblich vain
- [49] ἀλλ<sup>,Kon</sup> ἄγε βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup> ταχέως<sup>Adv</sup> ἀρχώμεθ' ἀοιδᾶς,  
doch but der bucolischen of bucolic schnell quickly
- [50] Σιμιχίδα· κήγω<sup>KonN Pr</sup> μέν,<sup>Pt</sup> ὅρη φίλος,<sup>AdjN</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τοι<sup>D Pr</sup> ἀρέσκει  
und ich and I zwar, indeed, Freund, friend, wenn if dir to you

- [51] τοῦθ' <sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὅ <sup>N</sup><sub>Pr</sub> τι <sup>N</sup><sub>Pr</sub> πρᾶν<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὅρει τὸ<sup>ArtA</sup> μελύδριον ἐξεπόνασα."
- dies was irgend gestern in in das the
- [52] Ἐσσεται Ἀγεάνακτι καλὸς<sup>AdjN</sup> πλόος ἐς<sup>Prp</sup> Μυτιλήναν,
- schön fair nach into
- [53] χῶταν<sup>Kon</sup> ἔφ<sup>,Prp</sup> ἐσπερτοῖς<sup>AdjD</sup> ἐρίφοις νότος ὑγρὰ<sup>Adja</sup> διώκη
- und wenn auf abendlichen feuchte wet when upon evening
- [54] κύματα, χώριων<sup>KonArtG</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> ἐπ<sup>,Prp</sup> ὥκεαν ψόδας Ἰσχη,
- und der Örter wenn auf upon and Orion when upon
- [55] αἰκεν<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Λυκίδαν ὁ πτεύμενον<sup>A</sup> Πρᾶμ/Π ἔξ<sup>Prp</sup> Ἀφροδίτας
- wenn etwa den beobachtend seiend aus out of if at least the being watched from of
- [56] βύσηται· θερμὸς<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐρως αὐτῷ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καταθει.
- heiß hot denn for von ihm of him mich me
- [57] χάλκυόνες στορεσεῦντι τὰ<sup>ArtA</sup> κύματα τάν<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> θάλασσαν
- die the die the und auch and
- [58] τόν<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> νότον τόν<sup>ArtA</sup> τ<sup>'</sup><sup>Pt</sup> εὔρον, ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔσχατα<sup>Adja</sup> φυκία κινεῖ.
- den the und auch and den the und auch and der who fernsten outermost
- [59] ἀλκυόνες, γλαυκαῖς<sup>AdjD</sup> Νηροήσι ταῖ<sup>ArtN</sup> τε<sup>Pt</sup> μάλιστα<sup>AdvSup</sup>
- hell äugigen to gray die the auch and am meisten most
- [60] ὄρνιχων ἐφίλαθεν, ὅσαις<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τέ<sup>Pt</sup> περ<sup>Pt</sup> ἔξ<sup>Prp</sup> ἀλὸς ἄγρα.
- denen to whom auch ja aus
- [61] Ἀγεάνακτι πλόον διζημένῳ<sup>D</sup> Πρᾶμ/Π ἐς<sup>Prp</sup> Μυτιλήναν
- suchendem seeking for nach into
- [62] ὕρια<sup>AdjN</sup> πάντα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γένοιτο, καὶ<sup>Kon</sup> εὔπλοξν<sup>Adja</sup> ὄρμον ἵκοιτο.
- zeit gemäße seasonable alle all und and günstig fahr bar fair sailing
- [63] κὴγὼ<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> τῆνο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κατ<sup>,Prp</sup> ἄμαρ ἀνήτινον<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ῥοδόεντα<sup>AdjA</sup>
- und ich jenen hin unter down along ungesponnenen unwreathed oder or rosen farbigen rosy
- [64] ἢ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λευκού<sup>ων</sup> στέφανον περι<sup>Prp</sup> κρατή φυλάσσων<sup>N</sup> ΠρᾶAkt
- oder auch um around tragend keeping

- [65] τὸν<sup>ArtA</sup> Πτελεϊατικὸν<sup>AdjA</sup> οἶνον ἀπὸ<sup>Prp</sup> κρατῆρος ἀφυξῶ  
den the Pteleatischen Pteleatic von from
- [66] πὰρ<sup>Prp</sup> πυρὶ<sup>N</sup> κεκλιμένος, <sup>PerM/P</sup> κύαμον δέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> πρέπει<sup>Prp</sup> πυρὶ<sup>N</sup> φρυξεῖ.  
bei beside geneigt seind, having been reclined, aber but jemand someone im in
- [67] χάκον<sup>KonArtN</sup> στιβάς<sup>N</sup> ἐσσεῖται<sup>Tai</sup> πεπυκασμένα<sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup> ἔστι<sup>Tai</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πᾶχυν<sup>AdjA</sup>  
und die und die und die verdichtet having been made thick auf upon dick thick
- [68] κνύζει<sup>Tai</sup> ἀσφοδέλω<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> πολυγνάμη<sup>N</sup> πτω<sup>AdjD</sup> τε<sup>Pt</sup> σελίνω.  
und auch and und auch and viel gebogenem much bending und auch and
- [69] καὶ<sup>Kon</sup> πίομαι<sup>N</sup> μαλακῶς<sup>Adv</sup> με<sup>M</sup> μνημένος<sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup> Ἀγεάνακτος  
und and sanft softly eingedenk having remembered
- [70] αὐταῖσιν<sup>AdjD</sup> κυλίκεσσι<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἕ<sup>Prp</sup> τρύγα<sup>N</sup> χειλος<sup>N</sup> ἐρείδων.<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
denselben with the same und and bis into lehnend. pressing.
- [71] αὐλησεῦντι<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> δύο<sup>Adj</sup> ποιμένες, εἷς<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐχιαρνεύς,  
aber but mir to me zwei two einer one zwar indeed
- [72] εἷς<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> λυκωπίτας· ὁ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> τί<sup>Tai</sup> τυρος<sup>N</sup> ἐγγύθεν<sup>Adv</sup> ἀσεῖ,  
einer one aber but der the aber but nah nearby
- [73] ὡς<sup>Kon</sup> ποκα<sup>Adv</sup> τᾶς<sup>ArtG</sup> Ξενέας<sup>N</sup> ἡράσσατο<sup>N</sup> Δάφνις<sup>ArtN</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> βούτας,  
wie as einst once der of the der the
- [74] χώς<sup>Kon</sup> ὅρος<sup>N</sup> ἀμφ'<sup>Prp</sup> ἐπονεῖτο<sup>N</sup>, καὶ<sup>Kon</sup> ὡς<sup>Kon</sup> δρύες<sup>N</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> πρέθρήνευν,  
und wie and how ringsum around und and wie how ihn him
- [75] Ἰμέρα<sup>N</sup> αἵτε<sup>N</sup> φύοντι<sup>D</sup> παρ<sup>Prp</sup> ὥχθησιν<sup>N</sup> ποταμοῖο,  
welche who wachsend to the growing an beside
- [76] εὗτε<sup>Kon</sup> χιῶν<sup>N</sup> ὡς<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> κατετάκετο<sup>N</sup> μακρὸν<sup>AdjA</sup> ὑφε<sup>Prp</sup> οἴλιον  
als when wie as jemand someone lange greatly unter under
- [77] ἢ<sup>Kon</sup> Ἀθω<sup>N</sup> ἢ<sup>Kon</sup> Ῥιδόπαν<sup>N</sup> ἢ<sup>Kon</sup> Καύκασον<sup>N</sup> ἐσχατόωντα.<sup>A</sup> <sup>PräM/P</sup>  
oder or oder or oder or äußersten. farthest reaching.
- [78] ἀσεῖδ<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ποκ<sup>Adv</sup> ἐδεκτό<sup>N</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αἰπόλον<sup>N</sup> εὔρεα<sup>AdjA</sup> λάρναξ  
auch but wie how einst once den the breite broad

- [79] ζωὸν<sup>AdjA</sup> ἔόντα<sup>A</sup> PräAkt καὶ<sup>ArtN</sup> καῖσιν<sup>AdjD</sup> ἀτασθαλίαισιν ἄνακτος,  
lebend alive seiend being durch schlechten with wicked
- [80] ὡς<sup>Kon</sup> τέ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup> Pr αἱ<sup>ArtN</sup> σιμαὶ<sup>AdjN</sup> λειμωνόθε<sup>Adv</sup> φέρβον<sup>N</sup> PräAkt ἵοσαι<sup>N</sup> PräM/P  
wie how auch and ihn him die the Stumpf snub nosed von der Wiese nährend were feeding gehend going
- [81] κέδρον<sup>Pr</sup> ἐ<sup>C</sup> αδεῖ<sup>αν</sup><sup>AdjA</sup> μαλακοῖς<sup>AdjD</sup> ἀνθεσσι μέλισσαι,  
in into süße sweet weichen with soft
- [82] οὕνεκά<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup> γλυκὺ<sup>AdjN</sup> Μοῖσα κατὰ<sup>Prp</sup> στόματος χέε νέκταρ.  
weil because ihm to him süß sweet durch down along
- [83] ὁ<sup>iij</sup> μακαριστὲ<sup>AdjV</sup> Κομάτα, τύ<sup>N</sup> θηγ<sup>Pt</sup> τάδε<sup>A</sup> τερπνὰ<sup>AdjA</sup> πεπόνθεις,  
selig zu nennender blessed du you wahrlich indeed diese these lieblichen delightful
- [84] καὶ<sup>Kon</sup> τὺ<sup>N</sup> κατεκλάσθης ἐ<sup>Prp</sup> λάρνακα, καὶ<sup>Kon</sup> τὺ<sup>N</sup> μελισσᾶν  
und and du you in into und and du you
- [85] κηρία φερβόμενος<sup>N</sup> PräM/P ἔτος ὥριον<sup>AdjA</sup> ἔξεπόνασας.  
genährt werdend being fed reif es seasonable
- [86] αἴθ<sup>Kon</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ἐμεῦ<sup>G</sup> ζωοῖς<sup>AdjN</sup> ἐναριθμιοῖς<sup>AdjN</sup> ὠφελεῖς εἰμεν,  
ach wenn that auf upon mir me lebend among living mit gezählt counted
- [87] ὡς<sup>Kon</sup> τοι<sup>D</sup> ἐγὼν<sup>N</sup> ἐνόμευον ἀν<sup>Prp</sup> ὥρεα τὰς<sup>ArtA</sup> καλὰς<sup>AdjA</sup> αἶγας  
so so to you ich I auf und ab up through die the schönen fair
- [88] φωνᾶς εἰσαΐων, PräAkt τὺ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> δρυσὶν ἢ<sup>Kon</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> πεύκαις  
lauschend, hearing, du you aber but unter under oder or unter under
- [89] ἀδὺ<sup>Adv</sup> μελισδόμενος<sup>N</sup> PräM/P κατεκέλισο θεῖε<sup>AdjV</sup> Κομάτα.  
süß sweetly singend humming göttlicher divine
- [90] χῶ<sup>KonArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τόσσο<sup>A</sup> εἰπών<sup>N</sup> ἀπεπάύσατο τὸν<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μετ<sup>Pt</sup> αὖθις<sup>Adv</sup>  
und der zwar so viel gesagt habend having said den the aber nach wiederum again
- [91] κήγὼ<sup>KonN</sup> τοῦ<sup>A</sup> ἐφάμαν· "Λυκίδα φίλε, AdjV πολλὰ<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjA</sup>  
und ich dies such Freund, dear, vieles many zwar indeed anderes other
- [92] νύμφαι κήμε<sup>KonA</sup> διδαξαν ἀν<sup>Prp</sup> ὥρεα βουκολέοντα<sup>A</sup> PräAkt  
und mich and me auf und ab up through weidend herding

[93] ἔσθλά, AdjA	τά <sup>A</sup> gute, good things,	που <sup>Pt</sup> die the	καὶ <sup>Kon</sup> wohl I suppose	Ζηνὸς	ἐ <sup>Prp</sup> auf upon	θρόνον	ἄγαγε	φάμα·.
[94] ἀλλὰ <sup>Kon</sup> aber but	τόγ <sup>,ArtAPt</sup> dies that indeed	ἐκ <sup>Prp</sup> aus out of	πάν <sup>A</sup> aus all	των <sup>AdjG</sup> allen all	μέγ <sup>,Adv</sup> sehr greatly	ὑπείροχον, <sup>Adja</sup> überagend, preeminent,	ἥ <sup>D</sup> dem welchen for whom	τυ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> du you
[95] ἀρξεῦμ <sup>'</sup> .	ἀλλ <sup>,Kon</sup> aber but	ὑπά <sup> κουσον,</sup>	ἐ <sup> πει</sup> <sup>Kon</sup> da since	φίλος <sup>AdjN</sup> lieb dear	ἔπλεο	Μοίσαις."		
[96] Σιμιχ <sup> δα</sup> zwar at least	μὲν <sup>Pt</sup>	Ἐρωτε <sup>ς</sup>	ἐ <sup> πέπταρον.</sup>	ἢ <sup>Pt</sup> ja indeed	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	ὅ <sup>ArtN</sup> der the	δειλὸς <sup>AdjN</sup> Armselige wretched	
[97] τόσσον <sup>AdjA</sup> so sehr so much	ἐ <sup> ρᾶ</sup> wie sehr as much	Μυρ <sup> τοῦς,</sup>	ὅσσον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	εἴαρος	αἴγες	ἐ <sup> ρᾶντι.</sup>		
[98] ὕρα <sup> τος</sup> <sup>AdjN</sup> begehrens wert	δ <sup>,Pt</sup> aber but	ὅ <sup>ArtN</sup> der the	τὰ <sup>ArtA</sup> die the	πάντα <sup>AdjA</sup> alle all	φιλαίτατος <sup>AdjSupN</sup> liebste most beloved	ἀνέρι	τήνω <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> jenem to that one	
[99] παιδὸς	ὑπ <sup>o</sup> <sup>Prp</sup> unter under	σπιλάγχνοι <sup> σιν</sup>	ἐ <sup> χει</sup>	πόθον.	οἴδεν	Ἄριστις,		
[100] ἔσθλὸς <sup>AdjN</sup> edel good	ἀνήρ,	μέγ <sup>,Adv</sup> sehr very	ἄριστος, <sup>AdjSupN</sup> der Beste, best,	δν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	οὐδε <sup>KonPt</sup> und nicht and not	κεν <sup>Pt</sup> wohl at least	αὐτὸς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> selbst himself	ἀείδειν
[101] Φοῖβος	σὺν <sup>Prp</sup> mit with	φόρ <sup> μιγγι</sup>	παρ <sup>α</sup> <sup>Prp</sup>	τριπό <sup> δεσσι</sup>	με <sup> γαίροι,</sup>			
[102] ως <sup>Kon</sup> wie as	ἐκ <sup>Prp</sup> aus out of	παιδὸς	Ἄριστος	ὑπ <sup>o</sup> <sup>Prp</sup> unter under	όστεον	αἴθετ' <sup>ἐ ρωτι.</sup>		
[103] τόν <sup>ArtA</sup> den that one	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> mir to me	Πάν,	Ὄμο <sup> λας</sup>	ἐρα <sup> τὸν</sup> <sup>AdjA</sup> lieb es lovely	πέδον	ὄστε <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> der who	λέ <sup> λογχας,</sup>	
[104] ἄκλη <sup> τον</sup> <sup>AdjA</sup> unge laden unbidden	κεί <sup> νοιο</sup> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> jenes of that one	φίλας <sup>AdjA</sup> lieben dear	ἐ <sup>ς</sup> <sup>Prp</sup> in into	χείρας	ἐ <sup> ρείσαις,</sup>			
[105] εἴτ <sup>Kon</sup> sei es whether	ἐστ <sup>'</sup>	ἄρα <sup>Pt</sup> wohl then	Φιλίνος	ὅ <sup>ArtN</sup> der the	μαλαθακὸς <sup>AdjN</sup> weich lich soft	εἴτε <sup>Kon</sup> oder sei es or whether	τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> irgendeiner someone	ἄλλος. <sup>AdjN</sup> anderer. other.
[106] κῆν <sup>KonPt</sup> und wenn and if	μὲν <sup>Pt</sup> zwar at least	ταῦτ <sup>'</sup> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> diese these	ἐρ δης	ῷ <sup>ij</sup> ο	Πὰν	φίλε, <sup>AdjV</sup> Freund, dear,	μή <sup>Pt</sup> nicht not	τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> irgend etwas anything

[107] Ἀρκαδί <sub>kol</sub> <sup>AdjN</sup> σκίλ <sub>λαισιν</sub> ύπο <sup>Prp</sup> πλευ <sub>ράς</sub> τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ὥμους
arkadische Arcadian
under under
und and
auch also
[108] τανίκα <sup>Adv</sup> μαστίσδοιεν, ὅτε <sup>Kon</sup> κρέα τυτθὰ <sup>AdjN</sup> παρείη.
dann wenn then
wenn when
kleine small
[109] εἰ <sup>Kon</sup> δ <sup>Pt</sup> ἄλλως <sup>Adv</sup> νεύσαις, κατὰ <sup>Prp</sup> μὲν <sup>Pt</sup> χρόα πάντ <sup>, AdjA</sup> ὀνύχεσσι
wenn if
aber but
anders otherwise
über down
zwar at least
at least alles
all
[110] δακνόμενος <sup>N</sup> κνάσαιο καὶ <sup>Kon</sup> ἐν <sup>Prp</sup> κνίδαισι καθεύδοις,
gebissen werden being bitten
werdend being bitten
und and
in in
[111] εἴης δ <sup>Pt</sup> Ἕδωνών μὲν <sup>Pt</sup> ἐν <sup>Prp</sup> ὥρεσι χείματι μέσω <sup>AdjD</sup>
aber but
zwar at least
in in
mittlerem middle
[112] Ἔβρον πάρ <sup>Prp</sup> ποταμὸν τε τραμμένος <sup>N</sup> ἐγγύθεν <sup>Adv</sup> ἄρκτω,
an by
having been turned
gewandt having been turned
nahe near
[113] ἐν <sup>Prp</sup> δὲ <sup>Pt</sup> θέρει πυμάτοισι <sup>AdjD</sup> παρ <sup>, Prp</sup> Αἰθιόπεσσι νομεύοις
im in
aber but
äußersten at the furthest
bei beside
[114] πέτρᾳ ὡπο <sup>Prp</sup> Βλεμύων, δθεν <sup>Adv</sup> οὐκέτι <sup>Adv</sup> Νεῖλος ὁρατός. <sup>AdjN</sup>
unter under
von woher whence
nicht mehr no longer
sichtbar. visible.
[115] ὕμμες <sup>N</sup> δ <sup>Pt</sup> "Υετίδος καὶ <sup>Kon</sup> Βυβλίδος ἀδύ <sup>AdjA</sup> λιπόντες <sup>N</sup> Αοράκτη
ihr you all
aber but
und and
und and
"Yetid and
und and
süß sweet
verlassend having left
[116] νᾶμα καὶ <sup>Kon</sup> Οἰκεῦντα, ξανθᾶς <sup>AdjG</sup> ἔδος αἰπὺ <sup>AdjA</sup> Διώνας,
und and
der blonden of blond
steilen steep
[117] ὡϊ μάλοισιν Ἐρωτεῖς ἐρευθομένοισιν <sup>D</sup> ομοῖοι, AdjN
O
errötend being reddened
gleich, like,
[118] βάλλετε μοι <sup>D</sup> τόξοισι τὸν <sup>ArtA</sup> ἴμερό εντα <sup>AdjA</sup> Φιλίνον,
mir for me
den the
begehrens desirous
würdigen desirous
[119] βάλλεται, εἰπει <sup>Kon</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> ξεῖνον <sup>AdjA</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> δύσμορος <sup>AdjN</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> ἐλεῖ <sup>EI</sup> μευ. <sup>G</sup> Πρ
da since
den the
fremden stranger
der the
Un selige ill fated
nicht not
meiner. of me.
[120] καὶ <sup>Kon</sup> δὴ <sup>Pt</sup> μάν <sup>Pt</sup> ἀπίολο <sup>AdjN</sup> πεπαίτερος, αἱ <sup>ArtN</sup> δὲ <sup>Pt</sup> γυναῖκες
und and
in der Tat indeed
ja at least
der Birne of pear
reifer, riper,
die the
aber but

- [121] "αἰαῖς" "ij φαντὶ<sup>N</sup> PräAkt "Φιλίηνε, τό<sup>ArtN</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> καλὸν<sup>AdjN</sup> ἄνθος ἀπορρεῖ."  
 "weh"  
 "alas"  
 sagen  
 they say  
 das  
 the  
 dir  
 to you  
 schöne  
 fair
- [122] μηκέτι<sup>Adv</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> φρουρέωμες επὶ<sup>Prp</sup> προθύροισιν Ἀρατε.,  
 nicht mehr  
 no more  
 dir  
 to you  
 an  
 upon
- [123] μηδὲ<sup>Kon</sup> πόδας τρίβωμες. ὅ<sup>ArtN</sup> ο<sup>Pt</sup> ὥρθητος<sup>AdjN</sup> ἄλλον<sup>AdjA</sup> ἀλέκτωρ  
 und auch nicht  
 nor  
 der  
 the  
 aber  
 but  
 frühzeitig  
 of dawn  
 andern  
 another
- [124] κοκκύζων<sup>N</sup> PräAkt νάρκαισιν ἀνιαραῖστο<sup>AdjD</sup> διδοίη,  
 krähend  
 crowing  
 beschwerlichen  
 grievous
- [125] εἰς<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τᾶσδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> φέριστε<sup>AdjSupV</sup> Μόλων ἄγχοιτο παλαίστρας,  
 einer  
 one  
 aber  
 but  
 von  
 from  
 dieser  
 of this  
 Bester  
 best
- [126] ἀμμιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἀσυχία τε<sup>Pt</sup> μέλοι γραία τε<sup>Pt</sup> παρείη,  
 uns  
 to us  
 aber  
 but  
 und  
 and  
 und  
 and
- [127] ἀτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐπιφθύζοισα<sup>N</sup> PräAkt τὰ<sup>ArtA</sup> μὴ<sup>Pt</sup> καλὸ<sup>AdjA</sup> νόσφιν<sup>Adv</sup> ἐρύκοι.  
 welche  
 whoever  
 zischend  
 muttering over  
 die  
 the  
 nicht  
 not  
 schönen  
 fair  
 abseits  
 apart
- [128] τόσο<sup>'AdjA</sup> ἐφάμαν· ὁ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> λαγωβόλον, ἀδὺ<sup>AdjN</sup> γελάσσας<sup>N</sup> AorAkt  
 so viel  
 so much  
 der  
 the  
 aber  
 but  
 mir  
 to me  
 das  
 the  
 süß  
 sweetly  
 lachend  
 having laughed
- [129] ὡς<sup>Kon</sup> πάρος, <sup>Adv</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> Μοισᾶν ξεινήιον ὕπασεν εἴμεν.
- wie  
 as  
 zuvor,  
 formerly,  
 von  
 out of
- [130] χώ<sup>KonArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀποκλίνας<sup>N</sup> AorAkt ἐπ',<sup>Prp</sup> ἀριστερὰ<sup>AdjA</sup> τὰ<sup>v</sup><sup>ArtA</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> Πύξας  
 und der  
 and the  
 zwar  
 at least  
 abgeborgen habend  
 having turned aside  
 nach  
 upon  
 links  
 left  
 die  
 the  
 nach  
 upon
- [131] εἴρφ' ὁδόν, αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Εὔκριτος ἐξ<sup>Prp</sup> Φρασιδάνω  
 aber  
 but  
 ich  
 I  
 und  
 and  
 auch  
 also  
 zu  
 into
- [132] στραφθέντες<sup>N</sup> AorPas χώ<sup>KonArtN</sup> καλὸς<sup>AdjN</sup> Αιμύντιχος ἐν<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> βαθείαις<sup>AdjD</sup>  
 gewandt worden  
 having turned  
 und der  
 and the  
 schöne  
 fair  
 in  
 in  
 und  
 and  
 tiefen  
 deep
- [133] ἀδείας<sup>AdjG</sup> σχοῖνοιο χαμενίσιν ἐκλίνθημες  
 lieblichen  
 sweet
- [134] ἐν<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> νεοτιμάτοισι<sup>AdjD</sup> γε γαθότες<sup>N</sup> PerAkt οιναρέοισι<sup>AdjD</sup>  
 in  
 in  
 und  
 frisch bereiteten  
 freshly pressed  
 erfreut sieind  
 having rejoiced  
 wein duftenden.  
 wine sweet.

[135] πολλαῖ<sup>AdjN</sup> δ<sup>'Pt</sup> ἀμὴν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὑπερθε<sup>Adv</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> κρατὸς δονέοντο  
viele aber über uns oben entlang down  
many but to us above along down

[136] αἴγει|ροι πτελέαι τε·<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δ<sup>'Pt</sup> ἐγγύθεν<sup>Adv</sup> ἱερὸν<sup>AdjN</sup> ὕδωρ  
und- and das the aber but nahe nearby heilige sacred  
but

[137] Νυμφᾶν ἔξ<sup>Prp</sup> ἄντροιο κατειβόμενον<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> κελάρυζε.  
aus herab trickling down  
out of from

[138] τοι<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> σκιαραῖς<sup>AdjD</sup> ὄροδαμνίσιν αἰθαλίωνες  
die aber zu schattigen shadowy  
the but toward shadowy

[139] τέττιγες λαλαγεῦντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἔχον<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> πόνον· ἀ·<sup>ArtN</sup> δέ<sup>'Pt</sup> ὄλολυγών<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
schwatzend chattering habend were having die the aber heulend wailing one

[140] τηλόθεν<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πυκιναῖσι<sup>AdjD</sup> βάτων τρύζεσκεν ἀκάνθαις.  
aus der Ferne in dichten thick  
from afar in

[141] ἄειδον κόρυδοι καὶ<sup>Kon</sup> ἀκανθίδες, ἔστενε τρυγών,  
und and

[142] πωτῶντο ξουθαῖ<sup>AdjN</sup> περὶ<sup>Prp</sup> πίδακας ἀμφὶ<sup>Prp</sup> μέλισσαι.  
gelb liche tawny um around um about

[143] πάντ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὡσδεν<sup>Adv</sup> θέρεος μάλα<sup>Adv</sup> πίονος, <sup>AdjG</sup> ὡσδε<sup>Adv</sup> δέ<sup>'Pt</sup> ὀπώρας.  
alles all so thus sehr very reichen, rich, so thus aber but

[144] ὅχναι μὲν<sup>Pt</sup> πὰρ<sup>Prp</sup> ποσσί, παρὰ<sup>Prp</sup> πλευραῖσι δὲ<sup>'Pt</sup> μᾶλα  
zwar bei an beside aber but

[145] δαψιλέως<sup>Adv</sup> ἀμὴν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐκυλίνδετο· τοι<sup>ArtN</sup> δέ<sup>'Pt</sup> ἐκέχυντο  
reichlich plentifully uns to us die aber but

[146] ὅρπακες βραβίλοισι<sup>AdjD</sup> καταβρίθοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἔραζε<sup>Adv</sup>  
schweren with weighty nieder beschwerend weighing down zum Boden- to the ground-

[147] τετράενες<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>'Pt</sup> πίθων ἀπελύετο κρατὸς ἄλειφαρ.  
vier jährig four years aber but

[148] νύμφαι Κασταλίδες<sup>AdjN</sup> Παρνάσσιον<sup>AdjA</sup> αἴπος ἔχοισαι, <sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
Kastali sche Castalian parnassische Parnassian haltend, holding,

[149]	<b>ἄρα</b> <sup>Pt</sup> <b>γέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>πα</b> <sup>Adv</sup>	<b>τοι</b> <sup>όνδε</sup> <sup>AdjA</sup>	<b>Φόλω</b>	<b>κατὰ</b> <sup>Prp</sup>	<b>λάινον</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἄντρον</b>
	etwa then	wohl at least	irgendwo somewhere	solch es such	hinab in down	steinern es stone	
[150] <b>κρατῆρ'</b>   <b>ήρα</b>   <b>κλῆι</b>   <b>γέρων</b>   <b>ἐστήσατο</b>   <b>Χείρων;</b>							
[151]	<b>ἄρα</b> <sup>Pt</sup> <b>γέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>πα</b> <sup>Adv</sup>	<b>τῇ</b> <sup>von</sup> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>ποιμένα</b>	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>ποτ.</b> <sup>Adv</sup> <b>Ἄναπω,</b>
	etwa then	wohl at least	irgendwo somewhere	jenen that	den the	den the	einst once
[152] <b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup> <b>κρατεῖ</b>   <b>ρὸν</b> <sup>AdjA</sup>   <b>Πολύφαμον,</b>   <b>ὅς</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>   <b>ἄρεσι</b>   <b>νᾶας</b>   <b>ἔβαλλε,</b>							
	den the	starken mighty		der who			
[153]	<b>τοῖον</b> <sup>AdjA</sup>	<b>νέκταρ</b>	<b>ἐπεισε</b>	<b>κατ'</b> <sup>Prp</sup>	<b>αὐλία</b>	<b>ποσὶ</b>	<b>χορεῦσαι,</b>
	solchen such		über down				
[154]	<b>οἷον</b> <sup>AdjA</sup>	<b>δὴ</b> <sup>Pt</sup>	<b>τόκα</b> <sup>Adv</sup>	<b>πῶμα</b>	<b>διεκρανά</b>	<b>σατε</b>	<b>Νύμφαι</b>
	welch ein what sort	ja indeed	damals then				
[155]	<b>βωμῷ</b>	<b>πὰρ</b> <sup>Prp</sup>	<b>Δάματρος</b>	<b>ἀλωάδος;</b> <sup>AdjG</sup>	<b>ἄς</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	<b>ἐπὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>σωρῷ</b>
	bei beside		der Tenne; of threshing floor;	deren of whom	auf upon		
[156]	<b>αὖθις</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἐγὼ</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>πάξιμη</b>	<b>μέγα</b> <sup>AdjA</sup>	<b>πτύον,</b>	<b>ἀ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>δε</b> <sup>Pt</sup> <b>γε λάσσαι</b>
	wieder again	ich I		groß great	die the	aber but	
[157]	<b>δράγματα</b>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>μάκωνας</b>	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup>	<b>ἀμφοτέραισιν</b> <sup>AdjD</sup>	<b>ἐχοισα.</b> <sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub>	
	und and		in in	beiden both	haltend. having.		

## Gedicht 8

### Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1]	<b>Δάφνιδι</b> <b>τῷ</b> <sup>ArtD</sup> <b>χαρίεντι</b> <sup>AdjD</sup> <b>συνήντετο</b> <b>βουκολέοντι</b> <sup>D</sup> <sub>PrÄkt</sub>					
	dem the	anmutigen graceful	Vieh hürend herding			
[2]	<b>μᾶλα</b> <b>νέμων,</b> <sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub> <b>ώς</b> <sup>Kon</sup> <b>φαντί,</b> <b>κατ'</b> <sup>Prp</sup> <b>ἄρεα</b> <b>μακρὰ</b> <sup>AdjA</sup> <b>Μενάλκας.</b>					
	weidend, pasturing,	wie as	entlang down along	lange long		
[3]	<b>ἄμφω</b> <sup>AdjDuN</sup> <b>τώγ</b> <sup>DuN</sup> <sub>Pr</sub> <b>ήστην</b> <b>πυρροτρίχω,</b> <sup>AdjDuN</sup> <b>ἄμφω</b> <sup>AdjDuN</sup> <b>ἀνάβω,</b> <sup>AdjDuN</sup>					
	beide both	jene indeed	rot haarig, red haired,	beide both	hoch gewachsen, full grown,	
[4]	<b>ἄμφω</b> <sup>AdjDuN</sup> <b>συρίσδεν</b> <b>δεδαμένω,</b> <sup>DuN</sup> <sub>PerM/P</sub> <b>ἄμφω</b> <sup>AdjDuN</sup> <b>ἀείδεν.</b>					
	beide both	kund seiend, having learned,	beide both			

[5] πρῶτος<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὅν<sup>Pt</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> Δάφνιν ιδὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἀγόρευε Μενάλκας·  
zuerst aber nun zu gesehen habend having seen

[6] "μυκητᾶν ἐπίουρε βοῶν Δάφνι, λῆς μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀεῖσαι;  
mir to me

[7] φαμί τού<sup>A</sup><sub>Pr</sub> νικασεῖν, ὅσσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θέλω αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀείδων.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
dich so sehr selbst singend."  
you as much my self singing."

[8] τὸν<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> χώ<sup>KonArtN</sup> Δάφνις τοιῷδε<sup>AdjD</sup> ἀπαμείβετο μύθῳ.  
ihn aber nun und der and the mit solchem such  
him but then and the

[9] "ποιμὴν εἰροπόκων<sup>AdjG</sup> ὄίων συριγκτὰ Μενάλκα,  
woll tragend er  
of wool fleeced

[10] οὐποτε<sup>Adv</sup> νικασεῖς μέν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐδέ<sup>KonPt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πάθοις τύγη<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀείδων.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
niemals never mich auch nicht wenn etwas du ja singend."  
never me nor if anything you at least singing."

[11] χρήσδεις ὅν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐσιδεῖν; χρήσδεις καταθεῖναι ἀεθλον;  
was zu  
of what

[12] χρήσδω τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐσιδεῖν, χρήσδω καταθεῖναι ἀεθλον.  
dies this

[13] καὶ<sup>Kon</sup> τίνα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θησεύμεσθ', ὅτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀμῦν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἄρκιος<sup>AdjN</sup> εἴη;  
und welchen wer immer uns zuverlässig sure  
and whom whoever to us sure

[14] μόσχον ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θησῶ· τὸν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> θὲς<sup>N</sup> ἰσομάτορα<sup>AdjA</sup> ἀμνόν.  
ich du aber gleich alten equal in value  
I you but old

[15] οὐ<sup>Pt</sup> θησῶ ποκα<sup>Adv</sup> ἀμνόν, ἐπεὶ<sup>Kon</sup> χαλεπὸς<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πατήρ μευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
nicht not jemals once da since streng harsh der the mein of me

[16] χά<sup>KonArtN</sup> μάτηρ, τὰ<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μᾶλα ποθέσπερα<sup>Adv</sup> πάντα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀριθμεῦντι.  
und die die aber spät abends late evening alle all

[17] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὰν<sup>Pt</sup> θησεῖς; τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πλέον<sup>AdjNKmp</sup> ἔξει<sup>D</sup><sub>ArtN</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> νικῶν;<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
aber was at least was what aber das the Mehre more der the siegend; winning;

[18] σύριγγα<sup>A</sup> ἀν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπόησα καλὰν<sup>AdjA</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐννεάφωνον,<sup>AdjA</sup>  
die which schöne ich neun stimmige,  
beautiful nine toned,

[19] λευκὸν<sup>AdjA</sup> κηρὸν ἔχοισαν, <sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> τὸν<sup>AdjA</sup> κάτω, <sup>Adv</sup> τὸν<sup>AdjA</sup> ἄνωθεν, <sup>Adv</sup>  
weißen white haben, having, gleich equal unten, below, gleich equal oben her, from above,

[20] ταύταν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κατθείην, τὰ<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> πατρὸς οὐ<sup>Pt</sup> καταθησῶ.  
diese this die the aber but des of the nicht not

[21] ἦ<sup>Pt</sup> μάν<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κήγω<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> σύριγγ' ἔχω ἐννεάφωνον. <sup>AdjA</sup>  
wahrlich truly ja at least indeed und ich and I neun stimmige. nine toned.

[22] λευκὸν<sup>AdjA</sup> κηρὸν ἔχοισαν, <sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> τὸν<sup>AdjA</sup> κάτω, <sup>Adv</sup> τὸν<sup>AdjA</sup> ἄνωθεν. <sup>Adv</sup>  
weißen white haben, having, gleich equal unten, below, gleich equal oben her.

[23] πρώταν<sup>Adv</sup> ντιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> συνέπαξ· ἔτι<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δάκτυλον ἀλγέω  
kürzlich formerly ihn him it noch still und and den the

[24] τοῦτον, <sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπει<sup>Kon</sup> κάλαμός με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> διασχισθεὶς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> διέτμαξεν.  
diesen, this, weil since mich me auseinander gerissen seiend having been split

[25] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄμμε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κρινεῖ; τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐπάκοος<sup>AdjN</sup> ξσσεται<sup>G</sup> ἀμέων,<sub>Pr</sub>  
aber but wer who uns us wer who zuhörig listening unser; of us;

[26] τῆνον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πῶς<sup>Adv</sup> ἐνταῦθα<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αἰπόλον ἢν<sup>Kon</sup> καλέσωμες;  
jenen that wie how hier here den the wenn if

[27] ὁ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ποτὶ<sup>Prp</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> ἐρίφοις ὁ<sup>ArtN</sup> κύων ὁ<sup>ArtN</sup> φάλαρος<sup>AdjN</sup> ὑλακτεῖ.  
dem to whom toward den the der the der the scheckige white spotted

[28] χοι<sup>KonArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> παῖδες ἄνσαν, ὁ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> αἰπόλος ἥνθ' ἐπακοῦσαι.  
und die and the zwar indeed der the aber but

[29] χοι<sup>KonArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> παῖδες ἄειδον, ὁ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> αἰπόλος ἥθελε κρίνειν.  
und die and the zwar indeed der the aber but

[30] πράτος<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὅν<sup>Pt</sup> ἀειδε λαχῶν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ίσκτὰ Μενάλκας,  
zuerst first aber nun durch Los erwählt having obtained by lot

[31] εἴτα<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἀμοιβαίν<sup>AdjA</sup> ὑπελάμβανε Δάφνις ἀοιδάν.  
dann then aber wechselseitig responsive

[32] βουκολικάν<sup>AdjA</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Μενάλκας ἄρξατο πράτος. <sup>AdjN</sup>  
bukolischen bucolic thus aber zuerst. first.

[33] Ἀγκεα καὶ<sup>Kon</sup> πιταμοί, θεῖον<sup>AdjN</sup> γένος, αἰ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Μενάλκας  
und and göttlich es divine wenn if etwas anything

[34] πήποχ<sup>,Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> συριγκτὰς προσφιλές<sup>AdjA</sup> ἄσε μέλος,  
jemals ever der the lieb es dear

[35] βόσκοιτ<sup>'</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> ψυχᾶς τὰς<sup>ArtA</sup> ἀμνάδας. ἦν<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> ποκ<sup>,Adv</sup> ἔνθη  
aus out of die the wenn if aber but einst once

[36] Δάφνις ἔχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> δαμάλας, μηδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔλασσον<sup>AdjAKmp</sup> ἔχοι.  
habend having nichts nothing weniger less

[37] κρᾶναι καὶ<sup>Kon</sup> βοτάναι, γλυκερὸν<sup>AdjN</sup> φυτόν, αἴπερ<sup>Kon</sup> ὄμοιον<sup>AdjA</sup>  
und and süße sweet wenn denn if indeed ähnlichen alike

[38] μουσίσδει Δάφνις ταῖσιν<sup>ArtD</sup> ἀηδονίσι,  
den to the

[39] τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> βουκόλιον πιαίνετε· κήν<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Μενάλκας  
dieser this der the und wenn if etwas anything

[40] τεῖδ<sup>,Adv</sup> ἀγάγῃ, χαίρων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἔφθονα<sup>AdjA</sup> πάντα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> νέμοι.  
hierher hither sich freuend rejoicing über reiche abundant alles all

[41] ἐνθ<sup>,Adv</sup> ὅις, ἐνθ<sup>,Adv</sup> αἴγες διδυματόκοι, AdjN ἐνθα<sup>Adv</sup> μέλισσαι  
dort there dort there zwillinge gebärende, twin bearing, dort there

[42] σμήνεα πληροῦσιν, καὶ<sup>Kon</sup> δρύες ὑψίτεραι, AdjN  
und and hoch ragende, highest,

[43] ἐνθ<sup>,Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> καλὸς<sup>AdjN</sup> Μίλων βαίνει ποσίν· αἰ<sup>Kon</sup> δ<sup>,Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἀφέρπη,  
dort there der the schöne fair wenn if aber but wohl at least

[44] χῶ<sup>KonArtN</sup> ποιμὴν ξηρὸς<sup>AdjN</sup> τηνόθι<sup>Adv</sup> χαι<sup>KonArtN</sup> βοτάναι.  
und der trocken dry dortig there und die and the

[45] παντῆ<sup>Adv</sup> ἔαρ, παντῆ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> νομοί, παντῆ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> γάλακτος  
überall everywhere überall aber überall everywhere aber but

[46] οὕθατα πλήθουσιν, καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> νέα<sup>AdjN</sup> τρέφεται,  
und and die the Junge new

[47] ἐνθ<sup>’</sup><sup>Adv</sup> ἀ<sup>Adv</sup> καλὰ<sup>AdjN</sup> παῖς ἐπινίσσεται· αἰ<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἀφέρπη,  
dort die schöne fair wenn aber wohl  
there the fair if but at least

[48] χῶ<sup>KonArtN</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> βῶς<sup>N</sup> βόσκων<sup>PräAkt</sup> χαῖ<sup>KonArtN</sup> βόες<sup>N</sup> αὐτέραι·<sup>AdjN</sup>  
und der die weidend feeding und die and the selbst ständige. themselves.  
and the the feeding and the themselves.

[49] ὥ<sup>ij</sup> τράγε, τᾶν<sup>ArtG</sup> λευκᾶν<sup>AdjG</sup> αἰγῶν ἄνερ, ω<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βάθος ὕλας  
ο der weißen white der du to whom  
O of the white to whom

[50] μυρίον, <sup>AdjN</sup> (ώ<sup>ij</sup> σιμαὶ<sup>AdjV</sup> δεῦτ<sup>’</sup><sup>Adv</sup> ἐφ<sup>Prp</sup> ὅδωρ ἔριφοι· )  
zahllos, (o stumpf nasige her come here auf upon  
numberless, (O snub nosed come here upon

[51] ἐν<sup>Prp</sup> τήνω<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> τῆνος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ο<sup>θ</sup> κόλε καὶ<sup>Kon</sup> λέγε· Μ(λων,  
in in there denn jener that one. O and and

[52] ὁ<sup>ArtN</sup> Πρωτεὺς φώκας καὶ<sup>Kon</sup> θεὸς ων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἔνεμε.  
der the und and seiend being

[53] μή<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γάν Πέλοπος, μή<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> χρύσεια<sup>AdjA</sup> τάλαντα  
nicht möge mir to me nicht mögen not to me goldene golden

[54] εἴη ἔχειν, μηδὲ<sup>KonPt</sup> πρόσθε<sup>Adv</sup> θέειν ἀνέμων·  
noch auch voran and not before

[55] ἀλλ<sup>’</sup><sup>Kon</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> πέτρᾳ τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀσοματι, ἀγκὰς<sup>Adv</sup> ἔχων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> το, <sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
aber unter der the dieser this im Arm haltend dich, you,  
but under the this in arms holding you,

[56] σύννομα<sup>Adv</sup> μᾶλ<sup>’</sup><sup>Adv</sup> ἐσορῶν, <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> Σικελᾶν<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ὅλα.  
nahe bei sehr hinab blickend, looking at, die the sizilische in into  
hard by very looking at, the the sicilian into

[57] δένδρεσι μὲν<sup>Pt</sup> χειμῶν φοβερὸν<sup>AdjN</sup> κακόν, ὕδασι δ<sup>Pt</sup> αὐχμός,  
zwar indeed furchtbar es fearful aber but

[58] ὅρνισιν δ<sup>Pt</sup> ὕσπλαγξ, ἀγροτέροις<sup>AdjD</sup> δὲ<sup>Kon</sup> λίνα,  
aber den Ländlichen for country folk aber but

[59] ἀνδρὶ δὲ<sup>Pt</sup> παρθενικᾶς<sup>AdjG</sup> ἀπαλᾶς<sup>AdjG</sup> πόθος. ω<sup>ij</sup> πάτερ ω<sup>ij</sup> Ζεῦ,  
aber jungfräulich er of maidenly zart er soft O O

[60] οὐ<sup>Pt</sup> μόνος<sup>AdjN</sup> ἡράσθην· καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γυναικοφίλας<sup>AdjN</sup>  
nicht allein alone und and du you Frauen liebend.  
not alone and you woman loving.

[61] ταῦτα<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ὡν<sup>Pt</sup> δι<sup>,Prp</sup> ἀμοιβαίων<sup>AdjG</sup> οἱ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> παῖδες ἄεισαν·  
these zwar nun durch antiphonal er die  
these indeed then through of alternate the

[62] τὰν<sup>ArtA</sup> πυμάταν<sup>AdjA</sup> δ<sup>,Pt</sup> ὥδαν οὔτως<sup>Adv</sup> ἐξάρχε Μενάλκας,  
den the letzten last aber but so thus

[63] Φείδευ τᾶν<sup>ArtG</sup> ἐρίφων, φείδευ λύκε τᾶν<sup>ArtG</sup> τοκάδων μευ, <sub>G</sub>  
der of the der of the meiner, of me,

[64] μηδ<sup>,KonPt</sup> ἀδίκει μ<sup>,A</sup> <sub>Pr</sub> ὅτι<sup>Kon</sup> μικκός<sup>AdjN</sup> ἔών<sup>N</sup> <sub>PrAkt</sub> πολλαῖσιν<sup>AdjD</sup> ὁμαρτέω.  
und nicht mich, weil klein seiend vielen with many  
nor me, because small being with many

[65] ὡ<sup>ij</sup> Λάμπουρε κύον, οὕτω<sup>Adv</sup> βαθὺς<sup>AdjN</sup> ὕπνος ἔχει τυ<sup>,A</sup>  
o so so tief deep dich; you;

[66] οὐ<sup>Pt</sup> χρὴ κοιμᾶσθαι βαθέως<sup>Adv</sup> σὺν<sup>Prp</sup> παιδὶ νέμοντα. <sub>A</sub>  
nicht not tief deeply mit with weidend. grazing.

[67] ταὶ<sup>ArtN</sup> δ<sup>,Pt</sup> ὅιες, μηδ<sup>,Kon</sup> ὕμμες<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ὀκνεῖθ' ἀπαλᾶς<sup>AdjA</sup> κορέσασθαι  
die aber auch nicht ihr you all Zartes of soft

[68] ποίας· οὕτι<sup>Pt</sup> καμεῖσθ', ὅκκ<sup>,Kon</sup> αὖ<sup>Adv</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> ἄδε<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> φύηται.  
gar nicht not at all wenn wieder abermals again dieses

[69] σίττα νέμεσθε νέμεσθε, τὰ<sup>ArtA</sup> δ<sup>,Pt</sup> οὕθατα πλήσατε πᾶσαι, <sup>AdjN</sup>  
die the aber but alle, all of you,

[70] ὡς<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ὥρνες ἔχωντι, τὸ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ<sup>,Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ταλάρως ἀποθῶμαι.  
damit das zwar das aber in into  
so that the indeed the but into

[71] δεύτερος<sup>AdjN</sup> αὖ<sup>Adv</sup> Δάφνις λιγυρῶς<sup>Adv</sup> ἀνεβάλλετ' ἀείδειν.  
zweiter second wieder again hell shrilly

[72] κήμε<sup>KonA</sup> <sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῶντρω σύνοφρους<sup>AdjN</sup> κόρα ἐχθὲς<sup>Adv</sup> ἴδοισα<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>  
und mich denn aus zusammen brau ig gestern gesehen habend  
and me for out of with brows knit yesterday having seen

[73] τὰς<sup>ArtA</sup> δαμάλας παρελάντα<sup>A</sup> <sub>AorSAkt</sub> καλὸν<sup>AdjA</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> ἦμεν ἔφασκεν.  
die the vorbeiführend driving past schön good schön good

[74] οὐ<sup>Pt</sup> μὰν<sup>Pt</sup> οὐδὲ<sup>KonPt</sup> λόγον ἐκρίθην ἄπο, <sup>Adv</sup> τῶμπικρον<sup>AdjN</sup> αὐτῷ, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  
nicht wahrlich auch nicht nor ab, away, das Herbe the sour ihr, for her,

- [75] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> κάτω<sup>Adv</sup> βλέψας<sup>N</sup> AorSAkt τὰν<sup>ArtA</sup> ἀμετέραν<sup>AdjA</sup> ὅδὸν εἴρπον.
- aber but hinab down geblickt habend having looked die the unsre our
- [76] ἀδεῖ<sup>:AdjN</sup> ἀ<sup>ArtN</sup> φωνὰ τᾶς<sup>ArtG</sup> πόρτιος, ἀδὺ<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πνεῦμα·
- liebe sweet die the der of the süß sweet der the
- [77] ἀδὺ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χώ<sup>KonArtN</sup> μόσχος γαρύεται, ἀδὺ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χώ<sup>KonArtN</sup> βῶς·
- süß aber und der and the süß aber und die and the
- [78] ἀδὺ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> θέρεος παρ<sup>:Prp</sup> ὕδωρ ῥέον<sup>A</sup> PrÄkt αἰθριοκοιτεῖν.
- süß aber des of the bei beside fließend flowing
- [79] τῷ<sup>ArtD</sup> δρυὶ ταὶ<sup>ArtN</sup> βάλανοι κόσμος, τῷ<sup>ArtD</sup> μαλίδι μᾶλα,
- der to the die the dem to the
- [80] τῷ<sup>ArtD</sup> βοὶ δὲ<sup>Pt</sup> ἀ<sup>ArtN</sup> μόσχος, τῷ<sup>ArtD</sup> βουκόλῳ αἱ<sup>ArtN</sup> βόες αὐταὶ.<sup>N</sup> Pr
- der to the aber das the dem to the die the selbst. themselves.
- [81] ὡς<sup>Adv</sup> οἱ<sup>N</sup> Pr παῖδες ἄεισαν, ὁ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> αἱπόλος ὡδὸς<sup>:Adv</sup> ἀγόρευεν·
- so thus die the der the aber so thus
- [82] ἀδύ<sup>AdjN</sup> τι<sup>N</sup> Pr τὸ<sup>ArtN</sup> στόμα τευ<sup>G</sup> Pr καὶ<sup>Kon</sup> ἐφίμερος<sup>AdjN</sup> ὥις Δάφνι φωνά.
- süß etwas der the dein of you und and begehrenswert desireable o
- [83] κρέσσον<sup>AdjKmpN</sup> μελπομένω<sup>D</sup> Präm/P τευ<sup>G</sup> Pr ἀκουέμεν ἢ<sup>Kon</sup> μέλι λείχειν.
- besser better dem Singenden to the singing dein of you als than
- [84] λάζεο τὰς<sup>ArtA</sup> σύριγγας· ἐνίκασας γὰρ<sup>Pt</sup> ἀείδων.<sup>N</sup> PrÄkt
- die the denn for singend. singing.
- [85] αἱ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup> Pr λῆις με<sup>A</sup> Pr καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> Pr ἄμ<sup>:Prp</sup> αἱπολέοντα<sup>A</sup> PrÄkt διδάξαι,
- wenn aber anything mich me und and selbst himself zugleich together weidend herding
- [86] τήναν<sup>A</sup> Pr τὰν<sup>ArtA</sup> μιτύλαν<sup>AdjA</sup> δωσῶ τὰ<sup>ArtA</sup> δίδακτρά τοι<sup>D</sup> Pr αἴγα,
- jene that die the mitylänische mitra cap die the dir to you
- [87] ἄτις<sup>N</sup> Pr ὑπὲρ<sup>Prp</sup> κεφαλᾶς αἱεὶ<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀμολγέα πληροῖ.
- die welche which über over stets always den the
- [88] ὡς<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> παῖς ἔχαρη καὶ<sup>Kon</sup> ἀνάλατο καὶ<sup>Kon</sup> πλατάγησε
- so thus zwar indeed der the und and und and

- [89] νικάσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ούτως<sup>Adv</sup> ἐπὶ<sup>Prt</sup> ματέρι νεβρὸς ἄλοιτο.  
gesiegt habend, so zu upon
- [90] ὡς<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κατεσμύχθη καὶ<sup>Kon</sup> ἀνετράπετο φρένα λύπᾳ  
wie aber und and
- [91] ὕτερος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὕτω<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νύμφα γαμεθεῖσ<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> ἀκάχοιτο.  
der andere, so auch verheiratet werden seiend having been married
- [92] κὴ<sup>KonPrt</sup> τούτω<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πρῶτος<sup>AdjN</sup> παρὰ<sup>Prt</sup> ποιμέσι Δάφνις ἔγεντο,  
und aus diesem erster bei among
- [93] καὶ<sup>Kon</sup> Νύμφαν ἄκρηβος<sup>AdjN</sup> ἐών<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἔτι<sup>Adv</sup> Ναίδα γάμεν.  
und and genau seiend being noch yet

## Gedicht 9

### Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

- [1] Βουκολιάζεο Δάφνι, τὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ὥδᾶς ἄρχεο πρῶτος<sup>AdjN</sup>,  
du you aber but erster, first,
- [2] ὥδᾶς ἄρχεο Δάφνι, συναψάσθω δὲ<sup>Pt</sup> Μενάλκας,  
aber but
- [3] μόσχως βουσὸν ύφέντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ύπο<sup>Prt</sup> στείραιστοι<sup>AdjD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ταύρως.  
unter geführt habend, having put under, unter unter barren cows aber but
- [4] χοι<sup>KonArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀμῷ<sup>Adv</sup> βόσκοιντο καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prt</sup> φύλακοισι πλανῶντο  
und die zwar zusammen und and in in
- [5] μηδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀτιμαγελεῦντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐμὶν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> τὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βουκολιάζευ  
nichts nothing entehrend die Herde: dishonoring the herd: mir for me aber du you
- [6] ἐκτόθεν, <sup>Adv</sup> ἄλλωθεν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ποτικρίνοιτο Μενάλκας.  
von außen, from outside, von anderswo from elsewhere aber but
- [7] ἄδυ<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀ<sup>ArtN</sup> μόσχος γαρύεται, ἄδυ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χά<sup>KonArtN</sup> βοῦς,  
süß zwar die the süß sweet aber und die
- [8] ἄδυ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χά<sup>KonArtN</sup> σύριγξ χώ<sup>KonArtN</sup> βουκόλος, ἄδυ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κήγών<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub>  
süß aber und die und der süß sweet aber und ich. and I.

- [9] ἔστι δέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> παρ',<sup>Prp</sup> ὅδωρ ψυχρὸν<sup>AdjA</sup> στιβάς, εν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> νένασται  
aber but mir to me bei beside kalt cool in in aber but
- [10] λευκᾶν<sup>AdjG</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> δαμαλᾶν καλᾶ<sup>AdjA</sup> δέρματα, τάς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀπάσας<sup>AdjA</sup>  
weiß er aus of schöne fair die which mir to me alle all
- [11] λίψ κόμαρον τρωγοίσας<sup>N</sup> ΑorSAkt ἀπό<sup>Prp</sup> σκοπιᾶς ετίναξε.  
abgefressen habend having nibbled von from
- [12] τῶ<sup>ArtG</sup> δέ<sup>Pt</sup> θέρευς φρύγοντος<sup>G</sup> ΠräAkt ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τόσον<sup>AdjA</sup> μελεδαίνω,  
des therefore aber Brennens of burning ich I so viel so much
- [13] ὕσσον<sup>AdjA</sup> ἐρῶντε πατρὸς μύθων καὶ<sup>Kon</sup> ματρὸς ἀκούειν.  
so viel as much as und and
- [14] οὐτῶς<sup>Adv</sup> Δάφνις ἄεισεν ἐμίν,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οὐτῶς<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> Μενάλκας.  
so thus mir, to me, so thus aber but
- [15] Αἴτνα μάτερ ἐμά, AdjN κήγω<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> καλὸν<sup>AdjA</sup> ἄντρον ἐνοικέω  
mein, mine, und ich and I schöne fair
- [16] κούλαις<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πέτραισιν· ἔχω δέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὕσσος<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐνείρω  
hohlen in hollow in aber but dir to you so viel wie in
- [17] φαίνονται, πολλὰς<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὅις, πολλὰς<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> χιμαίρας,  
viele many zwar indeed viele many aber but
- [18] ὃν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> κεφαλᾶ καὶ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ποσὶ<sup>Prp</sup> κώεα κεῖται.  
deren mir bei und bei by
- [19] ἐν<sup>Prp</sup> πυρὶ δέ<sup>Pt</sup> δρυῖνῳ<sup>AdjD</sup> χόριαζε, εν<sup>Prp</sup> πυρὶ δέ<sup>Pt</sup> αὖται<sup>AdjN</sup>  
in in aber but eichen holzen oaken in in aber but trockene again
- [20] φαγοὶ χειμαίνοντος<sup>G</sup> ΠräAkt ἔχω δέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οὐδέ<sup>Pt</sup> ὕσσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὥραν  
des Winters- of wintering. aber but dir ja auch nicht not so viel as much
- [21] χείματος ἢ<sup>Kon</sup> νωδὸς<sup>AdjN</sup> καρύων ἀμύλοιο παρόντος<sup>G</sup> ΠräAkt  
oder or Trägheit tooth loosening und anwesend seiend. being present.
- [22] τοῖς<sup>ArtD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐπεπλατάγησα καὶ<sup>Kon</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup> δῶρον ἔδωκα,  
denen to them zwar indeed und sofort at once

- [23] Δάφνιδι μὲν<sup>Pt</sup> κορύναν, τάν<sup>ArtA</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πατρὸς ἔτρεφεν ἀγρός,  
zwar indeed die which mir to me
- [24] αὐτοφυῆ<sup>AdjA</sup>, τὰν<sup>ArtA</sup> οὐδέ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἵσως<sup>Adv</sup> μωμάσατο τέκτων,  
selbst gewachsene, die which nicht einmal wohl vielleicht perhaps
- [25] τίνω<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> στρόμβῳ καλὸν<sup>AdjA</sup> ὅστρακον, ὡ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κρέας αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
jenem aber schöne fair woran with which selbst my self
- [26] σιτήθην πέτραισιν ἐν<sup>Prp</sup> Ἰκαρίαισι<sup>AdjD</sup> δοκεύσας, N  
in in ikanischen laurend habend, having watched,
- [27] πέντε<sup>Adj</sup> ταμών<sup>N</sup> AorAkt πέντε<sup>Adj</sup> οὖσιν· ὁ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐγκαναχήσατο κόχλω.  
fünf geschnitten habend having cut fünf der the aber but
- [28] Βουκολικαὶ<sup>AdjN</sup> Μοῖσαι μάλα<sup>Adv</sup> χαίρετε, φαίνετε δέ<sup>Pt</sup> ὥδας,  
bukolische Bucolic sehr very aber but
- [29] τάς<sup>ArtA</sup> ποκέ<sup>Adv</sup> εἰγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῇ νοισι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> παρὸν<sup>N</sup> PräAkt ἄεισα νομεῦσι,  
die the einst once ich I jenen dort to those anwesend seiend being present
- [30] μηκέτε<sup>Pt</sup> επὶ<sup>Prp</sup> γλώσσας ἄκρας ὀλοφυγγόνα<sup>AdjA</sup> φύσω.  
nicht mehr auf upon Klage tönende wailing sound
- [31] τέττιξ μὲν<sup>Pt</sup> τέττιγι φίλοις, AdjN μύρμακι δέ<sup>Pt</sup> μύρμαξ,  
zwar indeed Freund, dear, aber but
- [32] ἵρηκες δέ<sup>Pt</sup> ἵρηξιν, εἰμὶν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> μοῖσα καὶ<sup>Kon</sup> ὥδα.  
aber but mir to me aber auch and und and
- [33] τᾶς<sup>ArtG</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πᾶς<sup>AdjN</sup> εἴη πλεῖος<sup>AdjN</sup> δόμος. οὔτε<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὕπνος  
deren of her mir to me ganz all voll neither denn for
- [34] οὕτε<sup>Pt</sup> ξαρέξαπίνας<sup>Adv</sup> γλυκερώτερον, AdjKmpN οὔτε<sup>Pt</sup> μελίσσαις  
noch nor auf einmal suddenly süßer, sweater, noch nor
- [35] ἄνθεα· τόσσον<sup>AdjA</sup> εἰμὶν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Μοῖσαι φίλαι<sup>AdjN</sup> οὓς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> δέ<sup>Pt</sup> ρεῦντι<sup>D</sup> PräAkt  
so viel so much mir to me lieb. dear. die whom zwar indeed dem Schauenden to the seeing
- [36] γαθεῦσαι, τοὺς<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> οὕτι<sup>Pt</sup> ποτῷ δαλήσατο Κίρκη.  
die those aber but gar nicht not at all